



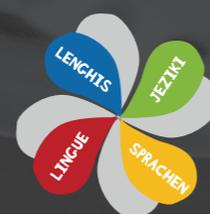
REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



**LENGHIS MINORITARIIS
E PRODUZION AUDIOVISIVE IN EUROPE**

MINORITY LANGUAGES
AND AUDIOVISUAL PRODUCTION IN EUROPE

*LINGUE MINORITARIE
E PRODUZIONE AUDIOVISIVA IN EUROPA*



CONSORZI UNIVERSITARI DAL FRIÛL



Lenghis minoritariis e produzion audiovisive in Europe
Minority languages and audiovisual production in Europe
Lingue minoritarie e produzione audiovisiva in Europa

Sintesi dai interventi dal / Synthesis of the reports of / *Sintesi dei lavori del*

1st Meeting on Audiovisual Production in Minority Languages
Udin-Udine, 29-30 XI 2007

Inmaneât di / Organized by / *organizzato da*

ARLeF (Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane)
FVG Film Commission - Fondo Regionale per l'Audiovisivo del Friuli Venezia Giulia
REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA
RAM – Ricerche Audiovisive e Multimediali

Publicazion di / Published by/ *Pubblicazione di*

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA
Direzione centrale Istruzione, formazione e cultura
Servizio Identità linguistiche, culturali e corregionali all'estero

e/and/e

CONSORZIO UNIVERSITARIO DEL FRIULI

Par cure di / Edited by / *A cura di*

Marco Stolfo

Trascrizion dai interventi / Texts Trascrption / *Trascrizione interventi*

FVG Film Commission - Fondo Regionale per l'Audiovisivo del Friuli Venezia Giulia

Traduzions / Translation / *Traduzioni*

SerLing Soc. Coop.

Impagjinazion e stampe / Printed by/ *Impaginazione e stampa*

Tipografia Marioni Udine

Publicazion fate cui fonds de Leç 482/1999

Published with the funds by Law 482/1999

Pubblicazione realizzata coi fondi della Legge 482/1999

"Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche".

**LENGHIS MINORITARIIS
E PRODUZION AUDIOVISIVE IN EUROPE**

**MINORITY LANGUAGES,
AND AUDIOVISUAL PRODUCTION IN EUROPE**

***LINGUE MINORITARIE,
E PRODUZIONE AUDIOVISIVA IN EUROPA***



LENGHIS MINORITARIIS, DIRITS LINGUISTICS E PRODUZION AUDIOVISIVE

Marco Stolfo

In principi al jere un protocol di intese

Ai 8 di Novembar dal 2007, a Udin, al è stât sotscrit un protocol di intese di bande di ARLeF (*Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane*), Associazion FVG Film Commission/Font regionâl pal audiovisif e Region autonome Friûl-Vignesie Julie. Daûr des funziions tai specifics cjamps di azion e ricognossint une identitât di obietifs, i trê sogjets a àn volût inviâ une colaborazion par promovi la presince de lenghe furlane tal setôr de produzion audiovisive. In partence al è stât condividût un fin che al è chel de cressite cuantitative e cualitative dal ûs dal furlan tai diferents ambits de societât contemporanie e de garanzie a ducj i citadins furlans dal rispjet dai lôr dirits linguistics, cemût che al è previodût de Costituzion de Republiche taliane, de legjislaçion statâl e regionâl in materie di tutele des minorancis linguistichis, de *Convezion di*

MINORITY LANGUAGES, LINGUISTIC RIGHTS AND AUDIOVISUAL PRODUCTION

Marco Stolfo

In the beginning there was a protocol of agreement

On the 8th of November 2007 a protocol of agreement was signed in Udine by ARLeF (*Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane*), the Film Commission FVG-Regional Fund for Audiovisuals and the autonomous Region Friuli-Venezia Giulia. In the light of recently held functions in the specific fields of action and the recognition of existing convergences of the respective aims, the three partners intended launching a collaboration in order to promote the presence of the Friulian language in the field of audiovisual production.

The starting objective, which they shared, consisted of a quantitative and qualifying increase in the use of the Friulian language in different fields of contemporary society, and of a warranty to all Friulian citizens as regards their linguistic rights. They are outlined in the Constitution of the Italian Republic, State and regional legislation in the matter of protecting linguistic minorities, in the *Framework Convention for the protection of national minorities*, in the *European*

LINGUE MINORITARIE, DIRITTI LINGUISTICI E PRODUZIONE AUDIOVISIVA

Marco Stolfo

In principio fu un protocollo d'intesa

L'8 novembre 2007 è stato sottoscritto a Udine un *protocollo di intesa da parte di ARLeF (Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane), Associazione FVG Film Commission-Fondo regionale per l'audiovisivo e Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia. Alla luce dei ruoli ricoperti nei specifici ambiti di azione e nel riconoscimento dell'esistenza di ampie convergenze tra le rispettive finalità, i tre partner hanno inteso in questo modo avviare una collaborazione al fine di promuovere la presenza della lingua friulana nel campo della produzione audiovisiva.*

L'obiettivo condiviso di partenza si articola nella crescita quantitativa e qualitativa dell'uso del friulano nei diversi ambiti della società contemporanea e nella garanzia a tutti i cittadini friulani del rispetto dei propri diritti linguistici, secondo quanto previsto dalla Costituzione della Repubblica italiana, dalla legislazione statale e regionale in materia di tutela delle minoranze linguistiche, dalla Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali, dalla Carta europea

suaze pe protezion des minorancis nazionâls, de Cjarte europeane des lenghis regjonâls o minoritariis e di chei altris documents normatîfs e di orientament su chest teme elaborâts, fats bogns e cjapâts sù des organizacions internazionâls e des istituzions europeanis. Di chest e nas une azion comune par inviâ progjets di promozion de lenghe furlane sedi produsint oparis audiovisivis te lenghe stesse, sedi promovint oparis cinematografichis e audiovisivis par furlan che a esistin za e sedi fasint cognossi ce che al è stât fat in chest setôr in chês altris realtâts europeanis di lenghe minoritarie.

L'audiovisif al fâs ben aes lenghis minoritariis tant che lis lenghis minoritariis a fasin ben al audiovisif

Cheste colaborazion e nas de cussience comune dal rapuart biunivoc che al lee la tutele de lenghe furlane e la promozion de produzion audiovisive. Di une bande, chel dai *media*, dulà che i audiovisifs a cjatin la lôr colocazion naturâl, al è un dai setôrs clâf par meti in vore une politiche linguistiche organiche che si propon di fâ saltâ fûr une lenghe minoritarie tant che il furlan de cundizion di subordenazion e di minorizazion. Di chê altre, l'ûs de

Charter of Regional or Minority Languages and in other prescriptive documents addressing this elaborate theme, approved and adopted by international organisations and European institutions. From this follows a mutual action of the realisation of promotional projects of the Friulian language completed both in the production of audiovisual works in the same language, in the promotion of cinematographic and audiovisual works already existent in the Friulian language, and in the realisation of what was carried out in the other European environments of minority language.

Audiovisuals are useful to minority languages as minority languages are useful to audiovisuals

This collaboration has its origin in the mutual relationship that connects the protection of the Friulian language and promotion of audiovisual production. On the one hand, the media sector, in which the audiovisuals find their natural placing, is a key sector in which an organised linguistic policy intending to make a minority language like Friulian emerge from its condition of subordination is called to operate. On the other hand, the use of the Friulian language (the same also applies to any of the "other" languages) can be an

delle lingue regionali o minoritarie e dagli altri documenti normativi e di indirizzo riguardanti questo tema, elaborati, approvati e adottati dalle organizzazioni internazionali e dalle istituzioni europee. Da ciò consegue un'azione comune volta a realizzare progetti di promozione della lingua friulana finalizzati sia alla produzione di opere audiovisive nella lingua stessa, sia alla promozione delle opere cinematografiche e audiovisive in friulano già esistenti, sia alla conoscenza di quanto realizzato in questo settore nelle altre realtà europee di lingua minoritaria.

L'audiovisivo giova alle lingue minoritarie come le lingue minoritarie giovano all'audiovisivo

Questa collaborazione ha origine dalla comune consapevolezza del rapporto biunivoco che lega tutela della lingua friulana e promozione della produzione audiovisiva. Da un lato, quello dei media, nel quale gli audiovisivi trovano la loro naturale collocazione, è uno dei settori chiave in cui è chiamata ad operare una politica linguistica organica che si propone di far uscire una lingua minoritaria come il friulano dalla propria condizione di subordinazione e minorizzazione. Dall'altro, l'uso della lingua friulana - ma lo stesso vale anche per una qualsiasi delle lingue "altre"

lenghe furlane - ma chest al vâl par cualsisedi lenghe "diverse" - al pues jessi une oportunitât in plui par cui che al lavore te comunicazion e in particulâr che al fâs films di finzion o documentaris.

Di fat, al è evident che l'ûs dal furlan tant che lenghe di comunicazion contemporanie, par esempi, al fâs ben al furlan stes fasint cressi il so *status* (e je une lenghe che si sint par radio, che si viôt par television, al cine, su Internet) e il so *corpus* (e je une lenghe che si rignuvis, che si insiore di neologjisms, che e je vive, moderne, atuâl, utile, che si confronte cun chês altris lenghis). Cun di plui, al è clâr che l'ûs stes de lenghe al fâs ben ae comunicazion di (e par) cui che al è e che si sint di lenghe furlane: si trate di une comunicazion plui comprensibile, plui "cjalde", plui credibile, plui direte, plui vive. Si pues zontâ che pes stesis resons e pues vê un benefici anje la comunicazion che e ven di (o che e je direte a) cui che nol è di lenghe furlane: cu lis pussibilitâts che a dan lis gnovis tecnologjiiis pe traduzion, pe grafiche e pe sottitolazion si pues passâ il limit de comprehension dal test (capî il significât des peraulis) e intant scuvierzi il sun, l'imagjinari, la existence di une lenghe e di une culture diverse.

additional opportunity for those working in communications and in particular anyone making fiction or documentary films.

In fact, it is evident, that the use of Friulian as a contemporary communication language is useful for Friulian, because it increases its *status* (it is a language one can hear on the radio and TV, in the cinema and on the Internet) and its *corpus* (it is a language that is renewing itself, enriching itself with neologisms, is alive, modern, current, and faces other languages). Moreover, it is clear that the same usage is beneficial to the communication of (and for) anyone who has a sense of the Friulian language: it is more understandable, "warmer", more credible, more direct and more alive. It can be added that, for the same reasons, also the communication that comes from (or turns to) whoever is not familiar with the Friulian language can benefit from it. Thanks to offered possibilities of new technologies for translation, graphic and subtitles, it is now possible to overcome limits of textual comprehension (understanding the meaning of the words) and in the meantime discover the sounds, the existence of a different language and culture.

That is in particular true for audiovisual works, both documentaries and fiction, which can enjoy the wealth of expression of "another" language,

- può essere un'opportunità in più per chi opera nella comunicazione e in particolare realizza film di fiction o documentari.

È evidente, infatti, che per esempio l'uso del friulano come lingua di comunicazione contemporanea giova al friulano, ne accresce lo status (è una lingua che si sente alla radio, che si vede in tv, al cinema, su internet) e il corpus (è una lingua che si rinnova, che si arricchisce di neologismi, che è viva, moderna, attuale, utile, che si confronta con le altre lingue). È altresì chiaro che lo stesso uso giova alla comunicazione da (e per) chi è e si sente di lingua friulana: si tratta di una comunicazione più comprensibile, più "calda", più credibile, più diretta, più viva. Si può aggiungere che per le stesse ragioni a trarne giovamento può essere anche la comunicazione che proviene da (o si rivolge a) chi non è di lingua friulana, poiché grazie alle possibilità offerte dalle nuove tecnologie per traduzione, grafica e sottotitolazione è ora possibile superare il limite della comprensione testuale (del capire il significato delle parole) e nel frattempo scoprire il suono, l'immaginario, l'esistenza di una lingua e di una cultura diversa.

Ciò vale in particolare per le opere audiovisive, siano esse documentari o fiction, che possono godere della ricchezza di espressione di una lin-

Chest al vâl in particulâr pes oparis audiovisivis - nol impuarte se documentaris o lavôrs di finzion - che a puedin gjoldi de ricjece di espression di une lenghe "diverse" che i corispuint une vision dal mont diferente.

Ancje in chest câs, lis tecnologjiis di produzion, distribuzion e riproduzion - de sottitolazion aes potenzialitâts di fruizion no dome in sale o par television, ma ancje su Internet o su home video, cun plui versions e contignûts speciâi - a permetin a un lavôr interessant di no cjatâ impediments pe sô difusion a nivel internazionâl pal fat di jessi par furlan, ocitan, sart o galês, pluitost che par inglès, francês, arap, cinês, hindi o spagnûl. Dome a nivel statâl - e soledut in cierts Stâts - la lenghe e pues fâ la diference. Lu sclarive timp indaûr Salvatore Mereu che, presentant a Udin *Sonetaula*, al declarave di jessi cussient che chel film, par sart e cui sottitui par talian, al varès vût plui dificoltâts di distribuzion tes salis in Italie rispjet ae opare precedente, *Ballo a tre passi*, che e jere par talian. Però al difindeve chê siele pe fuarce espressive de lenghe e cu la convinzion che "passât il confin di Ventimiglia, par sart o par talian, il film si sarès cjatât tes stessis cundizions".

A proposit dal ûs di une lenghe minoritarie tant che element cualificant

which is related - it is said - to a different vision of the world.

Even in this case, technologies of production, distribution and re-production (from subtitling to the potential of realisation, not only in cinema or on TV, but also on the internet or in home videos, with more versions and special contents) make it possible that an interesting film in Friulian, Occitan, Sardinian, or Welsh rather than in English, French, Arabic, Chinese, Hindu or Spanish is not an obstacle in itself to its distribution on an international level. Only on state level -above all in some states- the language makes the difference. It was explained some time ago by Salvatore Mereu, who in Udine presented *Sonetaula*. He was conscious that this film, in Sardinian and subtitled in Italian, would have more difficulties of distribution in the cinemas in Italy in comparison to his previous work, *Ballo a tre passi* (*Three Step Dancing*), which was in Italian. However, he defended his choice for the expressive power of the language and for conviction that "once it overcomes the borders of Ventimiglia, in Sardinian or in Italian, the film will be in the same conditions".

With regard to the usage of a minority language as a qualifying element for a work, Italian reality has recently given the beautiful adventure of *Laura fai son vir - Il vento fa il suo giro* (*Wind blows round*)

gua "altra", alla quale - si dice - corrisponde una differente visione del mondo.

Anche in questo caso, le tecnologie di produzione, distribuzione e riproduzione - dalla sottotitolazione alle potenzialità di fruizione non solo in sala o in tv, ma anche su internet o in home video, con più versioni e contenuti speciali - fanno sì che, se è un lavoro interessante, il fatto che si tratti di un film in friulano, occitano, sardo o gallese, piuttosto che in inglese, francese, arabo, cinese, hindi o spagnolo non è di per sé un ostacolo alla sua diffusione a livello internazionale. Solo a livello statale - e soprattutto in certi stati - la lingua può fare la differenza. Lo spiegava tempo fa Salvatore Mereu, che presentando a Udine *Sonetaula*, si dichiarava cosciente che quel film, in sardo e sottotitolato in italiano, in quanto tale avrebbe avuto maggiori difficoltà di distribuzione nelle sale in Italia rispetto all'opera precedente, *Ballo a tre passi*, che era in italiano, ma difendeva quella scelta, per la forza espressiva della lingua e nella convinzione che "superato il confine di Ventimiglia, in sardo o in italiano, il film si sarebbe trovato nelle medesime condizioni".

A proposito dell'uso di una lingua minoritaria come elemento qualificante un'opera, proprio la realtà italiana ha regalato recentemente la bella avventura di *Laura fai son vir - Il vento fa il suo*

di une opare, propit la realtât taliane e à regalât di resint la biele aventure di *Laura fai son vir - Il vento fa il suo giro* di Giorgio Diritti, film independent a cost bas, zirât tes Vals ocitanis dal Piemont, dulà che l'ocitan si intierce cun francês e talian, che propit pes sôs carateristichis al à rivât a clamâ la atenzion di critiche e di public.

Tornant in Friûl, une altre considerazion su chest argoment e pues rivâ di un confront tra doi films tant che *Gli ultimi* di Vito Pandolfi e *Maria Zef* di Vittorio Cottafavi. A son dutis dôs oparis di une cierte complessitât e dramaticitât che, basantsi la prime suntune conte di pari Davide Maria Turoldo e chê altre suntun romanç di Paola Drigo, a àn in comun il fat di contâ vicendis ambientadis in Friûl, une tai prins agns dal Nûfcent e chê altre tai agns Trente dal secul passât. I doi lavôrs, però, si diferenziin par un aspjet: *Gli ultimi* al è recitât e soledut dopleât par talian, creant un cierte mancjance di coesion tra peraulis e imagjins, al contrari di *Maria Zef* che al è dut par furlan, cun sottitui par talian, e di chest al cjape ancjemò plui espressivitât e, se si pues dî, credibilitât.

by Giorgio Diritti, an independent film shot on a low budget in the Occitan valleys of Piedmont, in which the Occitan language intertwines with the French and Italian language, which by virtue of its characteristics, has succeeded in imposing itself on the attention of critics and public.

Another consideration about this argument may arrive (returning to Friuli) by comparing two films, *Gli ultimi* (*Last Ones*) by Vito Pandolfi e *Maria Zef* by Vittorio Cottafavi. It can be said that both works are of a certain complexity and dramatic force. One is based on a story of Father Davide Maria Turoldo and the other on a novel by Paola Drigo. They have in common the fact they are both set in Friuli, respectively at the beginning of the 19 hundreds and in the thirties of last century. They definitely differ in one point: *Last Ones* is played and mainly dubbed in Italian, therefore generating a certain disconnected effect between words and images. On the contrary, *Maria Zef* is entirely in Friulian with Italian subtitles and therefore draws an even bigger expressiveness, and it can be said, credibility.

giro di Giorgio Diritti, film indipendente a basso budget girato nelle Valli occitane del Piemonte, nel quale la lingua d'òc si intreccia con francese e italiano, che proprio in virtù delle sue caratteristiche è riuscito a imporsi all'attenzione di critica e pubblico.

*Un'altra considerazione su questo argomento può giungere, tornando in Friuli, da un confronto tra due film come *Gli ultimi* di Vito Pandolfi e *Maria Zef* di Vittorio Cottafavi. Si può dire che siano entrambe opere di una certa complessità e drammaticità, le quali, basandosi l'una su un racconto di padre Davide Maria Turoldo e l'altra su un romanzo di Paola Drigo, hanno in comune il fatto di raccontare vicende ambientate in Friuli, rispettivamente agli inizi del Novecento e negli anni Trenta del secolo scorso, ma si differenziano sicuramente su un punto: *Gli ultimi* è recitato e soprattutto doppiato in italiano, generando così un certo effetto scollamento tra parole e immagini, al contrario di *Maria Zef* che è tutto in friulano, con sottotitoli in italiano, e da ciò trae ancora maggiori espressività e, se così si può dire, credibilità.*

Lenghis minoritariis e audiovisîf. Indicaziions normativis

La biunivocità dal rapuart tra produzion audiovisive e lenghis minoritariis e je confermade des fonts normativis di riferiment. Sedi i tratâts e lis convenziions internazionâls, che lis leçs statâls e regionâls di tutele des minorancis linguistichis a àn dute une serie di previsionis leadis al ûs di chês lenghis tai mieçs di comunicazion di masse, dant atenzion particulâr al audiovisîf.

Al è rapresentatîf il câs de *Cjarte europeane des lenghis regionâls o minoritariis*, cjapade sù de Conference dai ministris dal Consei di Europe ai 29 di Jugn dal 1992 e presentade ai Stâts membris pe firme e pe ratifiche dai 5 di Novembar dal stes an. Tal articul 11, la "Cjarte" e previôt la competence in materie di bande des autoritâts publichis, cuntune funzion precise tal garantî o tal inviâ la creazion di almancul une stazion radiofoniche e un canâl televisîf che a trasmetin in lenghe, tal meti in vore disposiziions adeguadis a pro de produzion e de trasmission di programs in lenghe, de produzion e de distribuzion di audiovisîfs (ancje cu la assistence finanziarie), de publicazion di gjornâi o di articui di gjornâl in lenghe, de creazion di

Minority languages and audiovisuals. Prescriptive regulations

The mutual relationship between the audiovisual production and minority languages finds confirmation in prescriptive sources of reference. As much as treaties and international conventions, state and regional laws for protection of linguistic minorities contain a series of provisions linked to the usage of the correspondent languages in communication of mass media, with particular attention to audiovisuals.

A good example is the *European Charter of Regional or Minority Languages* adopted at the Conference of Ministers in the the European Council on the 29th June 1992 and submitted for signing and ratification to the member states on the 5th November 1992. The Charter gives public authorities the competence and task to assure or encourage the creation of at least one radio station and one TV channel to broadcast in the minority language (art.11). Moreover, adoption of adequate dispositions in favour of production and transmission of programmes in the minority language, production and distribution of audiovisuals (also with adequate financial assistance), publication of newspapers and articles, creations and maintenance of at least one newspaper in the minority language, support for the preparation of journalists and others respon-

Lingue minoritarie e audiovisivo. Indicazioni normative

La biunivocità del rapporto tra produzione audiovisiva e lingue minoritarie trova poi conferma nelle fonti normative di riferimento. Tanto i trattati e le convenzioni internazionali quanto le leggi statali e regionali di tutela delle minoranze linguistiche contengono una serie di previsioni legate all'uso delle corrispondenti lingue nei mezzi di comunicazione di massa, con particolare attenzione all'audiovisivo.

Esemplare il caso della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, adottata dalla Conferenza dei ministri in seno al Consiglio d'Europa il 29 giugno 1992 e sottoposta alla firma e alla ratifica degli stati membri a partire dal successivo 5 novembre. La "Carta" prevede all'articolo 11 la competenza in materia delle pubbliche autorità, con un ruolo ben preciso nell'assicurare, o nell'incoraggiare, la creazione di almeno una stazione radiofonica ed un canale tv che trasmettono nella lingua, nell'adottare adeguate disposizioni a favore della produzione e della trasmissione di programmi in lingua, della produzione e della distribuzione di audiovisivi (anche con l'adeguata assistenza finanziaria), della pubblicazione di giornali o di articoli di giornale in lingua, della creazione e del mantenimento di almeno un quotidiano in lingua, e nel sostenere la

almancul un cuotidian in lenghe, sostignint la preparazion professionâl dai giornalisj e di chei altris operadôrs sul ûs de lenghe. Il supuart ae produzion di oparis cinematografichis in lenghe al è confermât te disposizion seguitive dedicate aes ativitâts culturâls.

Une cierte atenzion par chest setôr si pues cjatâle ancje te normative taliane che e met in vore il principi fundamentâl dal articul 6 de Costituzione, che al dîs che “la Republiche e tutele lis minorancis linguistichis cun normis di pueste”. La Leç 482/1999, *Normis in materie di tutele des minorancis linguistichis storichis*, tal articul 12, e focalize la atenzion sul servizi radiotelevisîf public. La sô metode in vore e je regolamentade cul articul 11 dal DPR 345/2001, che al previôt che par ogni minorance e vegni sielte une des misuris previodudis par chest setôr de *Cjarte europeane des lenghis regionâls o minoritariis*, ancje se la Italie no à ancjemò ratificât chê convenzion internazionâl.

Lis previsionis de legjislazion regionâl dal Friûl-Vignesie Julie a son plui organichis. Te Leç regionâl 15/1996, *Normis pe tutele e pe promozion de lenghe e de culture furlanis e istituzion dal Servizi pes lenghis regionâls e minoritariis*, si previôt di stipulâ convenziions cun emitentis radiofonichis e televisivis

sible for media usage of the language. Support for the production of cinematographic works in the minority language is furthermore reaffirmed in the following disposition, dedicated to cultural activities. A certain attention toward this sector can be found in the Italian law that gives implementation of fundamental principle, sanctioned in article 6 of the Constitution, according to which “the Italian Republic protects linguistic minorities with appropriate norms”. The law 482/1999, *Norms in the matter of protecting historic linguistic minorities (Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche)* deals with it in article 12, focusing attention on public radio and television services. Its attention is regulated in article 11 of DPR 345/2001, which provides that for every minority, one of the foreseen measurements in this field must be chosen as in the *European Charter for Lesser Used Languages*, independent of the fact that Italy has not yet ratified this international convention.

The Regional Law 15/1996, *Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulane e istituzione del Servizio per le lingue regionali e minoritarie (Norms for protection and promotion of the Friulian language and culture and institution of the Service for regional and minority languages)* provides the stipulation of conventions with radio and TV stations for production of programmes in Friulian and

preparazione professionale dei giornalisti e degli altri addetti ai media sull'uso della lingua. Il sostegno alla produzione di opere cinematografiche in lingua è inoltre ribadito nella successiva disposizione dedicata alle attività culturali.

Una certa attenzione nei confronti di questo settore si può riscontrare anche nella normativa italiana che dà attuazione al principio fondamentale sancito dall'articolo 6 della Costituzione, secondo cui “la Repubblica tutela le minoranze linguistiche con apposite norme”. La Legge 482/1999, Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche, se ne occupa, focalizzando l'attenzione sul servizio pubblico radiotelevisivo, all'articolo 12. La sua attuazione è regolamentata con l'articolo 11 del DPR 345/2001, che prevede che debba essere scelta per ciascuna minoranza una delle misure previste in questo campo dalla Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, indipendentemente dal fatto che l'Italia non abbia ancora ratificato quella convenzione internazionale.

Più organiche le previsioni della legislazione regionale del Friuli-Venezia Giulia. Nella Legge regionale 15/1996, Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulane e istituzione del Servizio per le lingue regionali e minoritarie, è prevista la stipula di convenzioni con emittenti radiofoniche e televisive per la realizzazione di pro-

par realizâ programs par furlan e tra i intervents finanziabii tai programs provinciâi si cjape in considerazion ancje “la produzion di oparis e iniziativis cinematografichis e audiovisivis in lenghe furlane”. La L.R. 29/2007, *Normis pe tutele, pe valorizazion e pe promozion de lenghe furlane*, e je plui precise e tal articul 20 e previôt il sosten de Regjon ae produzion di materiâi audiovisîfs in lenghe furlane e al ûs de lenghe furlane par radio e par television, fasint une distinzion oportune tra emission e produzion e promovint la produzion televisive realizade di produtôrs independents.

In materie di media in gjenerâl e di audiovisîf in particolâr, a ducj i nivei, ma soredut tai documents europeans e te normative regionâl, si cjate une certe atenzion pal pluralisim linguistic e pe tutele des minorancis.

Al baste pensâ, a nivel comunitari, ae decision n. 1718/2006/CE dal Parlament european e dal Consei dai 15 di Novembar dal 2006 su la metode in vore dal program di sosten dal setôr audiovisîf european MEDIA 2007. Tra i siei obietîfs, daûr dal orientament introdusût dal articul 128 dal Tratât di Maastricht e confermât tai Tratâts seguitîfs, a figurin la valorizazion de diversitât culturâl e linguistiche europeane e dal patrimoni audiovisîf e

contemplates admissible interventions for finance, inside the provincial programmes, also “the production of cinematographic and audiovisual works and initiatives in the Friulian language”. The Regional Law 29/2007, *Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana (Norms for the protection, improvement and promotion of the Friulian language)*, is more precise. In article 20 it provides the support of the Region for the production of audiovisual materials in the Friulian language and the use of the Friulian language on radio and television, suitably distinguishing between broadcasting and production, and promoting television production by independent producers.

On all levels, but mainly in the European documents and in the regional law (in the matter of media in general and audiovisuals in particular) can be found a certain attention toward linguistic pluralism and protection of the minorities.

It suffices to consider, on community level, a decision n. 1718/2006/CE of the European Parliament and Council on the 15th November 2006 concerning the realization of the support programme to the European audiovisual sector MEDIA 2007. Amongst its objectives, consistent with the address introduced by article 128 of the Treaty of Maastricht and re-affirmed in successive Treaties appear: an improvement of European

grammi in friulano e tra gli interventi ammissibili a finanziamento, all'interno dei programmi provinciali, è contemplata anche “la produzione di opere ed iniziative cinematografiche ed audiovisive in lingua friulana”. È più precisa la L.R. 29/2007, Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana, che all'articolo 20 prevede il sostegno della Regione alla produzione di materiali audiovisivi in lingua friulana e all'uso della lingua friulana in radio e in televisione, distinguendo opportunamente tra emissione e produzione e promuovendo la produzione televisiva realizzata da produttori indipendenti.

A tutti i livelli, ma soprattutto nei documenti europei e nella normativa regionale, in materia di media in generale e di audiovisivo in particolare, si può riscontrare una certa attenzione nei confronti del pluralismo linguistico e della tutela delle minoranze.

Basti pensare, a livello comunitario, alla decisione n. 1718/2006/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 15 novembre 2006 relativa all'attuazione del programma di sostegno al settore audiovisivo europeo MEDIA 2007. Tra i suoi obiettivi, coerentemente con l'indirizzo introdotto dall'articolo 128 del Trattato di Maastricht e ribadito nei Trattati successivi, figurano la valorizzazione della diversità culturale e linguistica europea e

cinematografic, adun cu la promoziun dal dialic tra lis culturis e la riduzion, tal marcjât audiovisif european, dai scuilibris tra Paîs cun grande capacitât di produzion di audiovisifs e Paîs o regions cun scjarse capacitât di produzion e cun aree gjeografiche e linguistiche limitade. La valorizazion de diversitât culturâl e linguistiche des oparis audiovisivis europeanis e il sosten al multilinguism, invezit, a son azions contempladis pal sosten ae produzion e ae distribuzion. Par ce che al rivuarde la nestre region, al è impuartant ricuardâ la L.R. 21/2006, *Proviodiments regionâi pe promoziun, la valorizazion dal patrimoni e de culture cinematografiche, pal disvilup des produziuns audiovisivis e pe localizazion des salis cinematografichis tal Friûl-Vignesie Julie*. L'articul 11, in particolâr, al stabilis che "par favorî la cressite des impresis dal teritori che a operin tal cjamp de produzion audiovisive, ancje in viste di une razionalizazion dai intervents de Regjon in chest setôr e par contribuî ae cualificazion des risorsis professionâls", la Aministrazion regionâl e interven sostignint, tra l'altri, la realizazion des "oparis che a valorizin, cul ûs des lenghis corrisponentis, lis minorancis linguisticis storichis presintis sul teritori de region".

cultural and linguistic diversity, and of its audiovisual and cinematographic patrimony, a promotion of dialogue among cultures, adaptation of unbalances in the European audiovisual market between Countries with a strong capacity of audiovisual production and Countries or regions with scarce capacity of production to geographically and linguistically limited areas. Improving cultural and linguistic diversity of European audiovisual works and supporting multilingualism is one of the actions contemplated in the backing for production and distribution. As far as our region is concerned, it is important to remember L.R. 21/2006, *Provvedimenti regionali per la promozione, la valorizzazione del patrimonio e della cultura cinematografica, per lo sviluppo delle produzioni audiovisive e per la localizzazione delle sale cinematografiche nel Friuli-VG (Regional provisions for the promotion, improvement of the patrimony and cinematographic culture, for the development of audiovisual productions and for the location of cinematographic halls in Friuli-VG)*. Article 11, in particular establishes that "in order to favour the increase of enterprises in the territory which operate in the sector of audiovisual production, the regional Administration intervenes, supporting the realisation of the "works that enhance, with the use of correspondent languages, historic linguistic minorities present in the territory of the region".

del patrimonio audiovisivo e cinematografico e la promozione del dialogo tra le culture e la riduzione, nel mercato audiovisivo europeo, degli squilibri tra Paesi a forte capacità di produzione di audiovisivi e Paesi o regioni con scarsa capacità di produzione ad area geografica e linguistica limitata, mentre la valorizzare la diversità culturale e linguistica delle opere audiovisive europee e il sostegno al multilinguismo è una delle azioni contemplate nel sostegno alla produzione e alla distribuzione. Per quanto attiene alla nostra regione, è importante ricordare la L.R. 21/2006, Provvedimenti regionali per la promozione, la valorizzazione del patrimonio e della cultura cinematografica, per lo sviluppo delle produzioni audiovisive e per la localizzazione delle sale cinematografiche nel Friuli Venezia Giulia. L'articolo 11, in particolare, stabilisce che "allo scopo di favorire la crescita delle imprese del territorio che operano nel settore della produzione audiovisiva, anche in un'ottica di razionalizzazione degli interventi della Regione in questo settore, nonché di contribuire alla qualificazione delle relative risorse professionali", l'Amministrazione regionale interviene sostenendo, tra l'altro, la realizzazione delle "opere che valorizzano, con l'uso delle corrispondenti lingue, le minoranze linguistiche storiche presenti nel territorio della regione".

La cunvigne e la publicazion

E cussì, ARLeF (*Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane*), FVG Film Commission/Font Regionâl pal Audiovisîf e Regjon autonome Friûl-Vignesie Julie, cu la colaborazion operative di *RAM Ricerche Audiovisive e Multimediali*, a àn scomençât a meti in vore chel protocol realizant la prime *Cunvigne su la produzion audiovisive in lenghe minoritarie in Europe*, che e je stade fate a Udin dai 28 ai 30 di Novembar dal 2007.

Si trate di une iniziative che par cemût che e je stade concepide, in Italie dal sigûr no à precedents, ma forsit nancje a nivel european. No je stade ni une cunvigne di studis dedicate dome ae tutele des minorancis linguisticis e ai lôr rapuarts cui media e i audiovisîfs, ni dome un incuintri di dimensions continentâls tra cui che si ocupe di realizâ e distribuî oparis audiovisivis e al è interessât a inviâ o a rinfuarcî scambis e cooperazions tal setôr.

Cun di plui des relazions e des discussions, si à podût ancje viodi sul schermi grant cualchi opare par furlan, galês, breton, gaelic, scozês, catalan, saami e rumanç.

La iniziative si è davuelte li de sede de Cjamare di Cumierç di Udin e e

The meeting and the publication

Therefore ARLeF (*Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane*), the FVG Film Commission/Regional Fund for Audiovisuals (FVG Film Commission/Fondo regionale per l'audiovisivo) and the autonomous Region of Friuli-Venezia Giulia (Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia), in working collaboration with *RAM Ricerche Audiovisive e Multimediali* have started the realization of that protocol with the first *Meeting on audiovisual production in minority language*, which was held in Udine from the 28th till the 30th November 2007.

It is an initiative which, certainly in Italy, but maybe also on the European level, does not have any precedent as regarding its conception. It was neither a study congress dedicated only to the protection of linguistic minorities referring to media and audiovisuals, nor just a meeting of continental dimensions for those who deal with production and distribution of audiovisual works and are interested in launching or reinforcing exchange and cooperation in the sector.

Moreover, next to exchange of views and discussions, there was also time available to see on the big screen some works in Friulian, Welsh, Breton, Scottish Gaelic, Catalan, Saami and Romansh.

The initiative that took place in the Chamber of Commerce of Udine was an occasion for a meet-

Il convegno e la pubblicazione

E così ARLeF (Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane), FVG Film Commission-Fondo regionale per l'audiovisivo e Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia, con la collaborazione operativa di RAM Ricerche Audiovisive e Multimediali, hanno cominciato a dare attuazione a quel protocollo con la realizzazione del primo Convegno sulla produzione audiovisiva in lingua minoritaria in Europa, che si è tenuto a Udine dal 28 al 30 novembre 2007.

Si tratta di un'iniziativa che, sicuramente in Italia ma forse anche a livello europeo, non ha precedenti, per come è stata concepita. Non è stato né un convegno di studi dedicato soltanto alla tutela delle minoranze linguistiche, con riferimento ai media e agli audiovisivi, né solo un incontro di dimensioni continentali tra chi si occupa di realizzare e distribuire opere audiovisive ed è interessato ad avviare o a rafforzare scambi e cooperazioni nel settore.

In più, accanto a relazioni e discussioni, c'è stato anche il tempo per vedere su grande schermo alcune opere in friulano, gallese, bretona, gaelico scozzese, catalano, saami e romancio.

L'iniziativa che ha avuto luogo presso la sede della Camera di commercio di Udine è stata un'occasione di incontro di carattere multidisciplinare,

je stade une ocasion di incuintri di caratar multidissiplinâr, dulà che lis diviersis esperiencis fatis tal cjamp dal audiovisîf in lenghe minoritarie a son stadis ilustradis di tecnics, produtôrs, aministradôrs publics, responsabii di fonts regionâi pal cine, esponents di organisims di politiche linguistiche. Esemplârs, pe pluralitât di ponts di viste, a son stadis la “delegazion” furlane, formade dal President de ARLeF, Lorenzo Fabbro, dal diretôr dal *Fondo regionale per l’audiovisivo*, Paolo Vidali, di un produtôr independent tant che Dorino Minigutti e di Paola Spinelli che e rapresentave la Sede regionâl Rai pal Friûl-Vignesie Julie, o chê bretone, cun Jean-Pierre Thomin dal *Conseil Régional de Bretagne*, Kristen Le Gars dal Uffici regionâl pe lenghe bretone, Roland Michon di *Kalanna Productions* e Dominique Hannedouche di *TV Rennes*.

La situazion dal gaelic scozês e je stade ilustrade di Margareth Cameron dal *Seirbheis nam Meadhanan Gàidlig - Gaelic Media Service* e di Faye MacLean di *Caledonia TV*, invezit chê dai Rumançs dai Grisons le à presentade Andrea Rassel de *Lia Rumantscha*, che par esperiencis professionâls e impegnis istituzionâi al à podût fevelâ a non de sô organizazion, de *FUEN* (la *Union*

ing of multidiscipline character. The different experiences developed in the field of audiovisuals in the minority language, were illustrated by technicians, producers, public administrators, responsible for the regional funds for the cinema and representatives of bodies for linguistic policy. Exemplary for the number of points of view both the Friulian and the Breton delegations. The Friulian “delegation” consisted of the ARLeF President Lorenzo Fabbro, the manager of the Regional Fund for Audiovisuals Paolo Vidali, an independent producer Dorino Minigutti and Paola Spinelli, who represented the Regional RAI Office for Friuli-Venezia Giulia. The Breton delegation included Jean-Pierre Thomin from *Conseil Régional de Bretagne*, Kristen Le Gars from the Regional office for the Breton language, Roland Michon from *Kalanna Productions* and Dominique Hannedouche from *TV Rennes*.

The situation of Scottish Gaelic was illustrated by Margareth Cameron from *Seirbheis nam Meadhanan Gàidlig - Gaelic Media Service* and Faye MacLean from *Caledonia TV*. The Romansh situation from the Canton of Grisons was represented by Andrea Rassel from *Lia Rumantscha*, who from his professional experience and institutional commitments was able to talk in the name of his organisation, *FUEN* (*The Federal Union of European*

in cui le diverse esperienze maturate nel campo dell’audiovisivo in lingua minoritaria sono state illustrate da tecnici, produttori, amministratori pubblici, responsabili di fondi regionali per il cinema, esponenti di organismi di politica linguistica. Esempari, per la pluralità di punti di vista, la “delegazione” friulana, composta dal Presidente dell’ ARLeF, Lorenzo Fabbro, dal direttore del Fondo regionale per l’audiovisivo, Paolo Vidali, da un produttore indipendente come Dorino Minigutti e da Paola Spinelli in rappresentanza della Sede regionale Rai per il Friuli Venezia Giulia, o quella bretone, con Jean-Pierre Thomin del Conseil Régional de Bretagne, Kristen Le Gars dell’Ufficio regionale per la lingua bretone, Roland Michon di Kalanna Productions e Dominique Hannedouche di TV Rennes.

La situazione del gaelico scozzese è stata illustrata da Margareth Cameron del Seirbheis nam Meadhanan Gàidlig - Gaelic Media Service e da Faye MacLean di Caledonia TV, mentre quella dei romanci dei Grigioni è stata descritta da Andrea Rassel della Lia Rumantscha, che per esperienze professionali e impegni istituzionali ha potuto parlare in nome della sua organizzazione, della FUEN (l’Unione federale delle nazionalità europee), della Radio Television Rumantscha e del Cantone de Grigioni. Per i casi catalano e gallese

Federâl des Nazionalitâts Europeanis), de *Radio Televisiun Rumantscha* e dal *Chantun Grischun*. Pai câs catalan e galês a son intervignudis dôs produtoris indipendentis, Laia Zanón e Montserrat Prat e la realtât e lis esperiencis svedesis di lenghe saami e meänkieli (finlandês tornedalian) a son stadis descritis di Sirel Peensaar-Miell e Kine Boman. I lavôrs a son stâts coordinâts di Patrice Vivancos de Film Commission de region di Valencia e di Charlotte Appelgren, segretari gjenerâl di Film Regio, rêt europeane dai fonds regionâi pal audiovisîf.

In ocasion de cunvigne no si à dome podût scambiâ e inzornâ lis cognossincis su lis esperiencis fatis te produzion audiovisive in lenghe minoritarie tra Bretagne, Friûl, Gales, Scozie, Svezie dal Nord, Paîs Catalans e Grisons, ma ancje inviâ contats e relacions in viste di colaboracions futuris tai setôrs de produzion e de distribuzion. Ancje in chest sens la esistence e l'ûs des lenghis minoritariis a son risultâts un valôr zontât pe produzion audiovisive: il fat di apartignî a minorancis linguistichis o di operâ in comunitâts teritoriâls caraterizadis di cheste presince a son occasions in plui par disvilupâ progjets comuns di impuartance europeane par produtôrs indipendents, istituzions

Nationalities), *Radio Televisiun Rumantscha* and the Canton of Grisons. For the Catalan and Welsh cases two independent producers intervened, Laia Zanón and Montserrat Prat. The Swedish reality and experience of the Saami and Meänkieli (Tornedalian Finnish) languages were described by Sirel Peensaar-Miell and Kine Boman. Everything was coordinated by Patrice Vivancos, from the Film Commission for the region of Valencia, and Charlotte Appelgren, secretary general of Film Regio, European network of regional funds for audiovisuals.

During the congress it was possible to exchange and update knowledge about the experiences gained in the audiovisual production in minority languages in Brittany, Friuli, Wales, Scotland, north Sweden, Catalan countries and Grisons. Moreover, on this base it was also possible to initiate contacts and relationships in view of future collaborations in the sectors of production and distribution. In this sense, the existence and the use of minority languages revealed a potential added value for the audiovisual production: belonging to a linguistic minority or the simple fact of operating in territorial communities characterised by this presence, form further opportunities to develop common projects of European significance by independent producers, regional institutions, bod-

sono intervenute due produttrici indipendenti, Laia Zanón e Montserrat Prat, mentre le realtà e le esperienze svedesi di lingua saami e meänkieli (finlandese tornedaliano) sono state descritte da Sirel Peensaar-Miell e Kine Boman. Il tutto è stato coordinato da Patrice Vivancos della Film Commission della regione di Valencia e da Charlotte Appelgren, segretario generale di Film Regio, rete europea dei fondi regionali per l'audiovisivo.

Nel corso del convegno non si è potuto solo scambiare e aggiornare le conoscenze circa le esperienze maturate nella produzione audiovisiva in lingua minoritaria tra Bretagna, Friuli, Galles, Scozia, Svezia del nord, Paesi Catalani e Grigioni, ma su questa base è stato altresì possibile avviare contatti e relazioni in vista di future collaborazioni nei settori della produzione e della distribuzione.

Anche in questo senso l'esistenza e l'uso delle lingue minoritarie si sono rivelate un potenziale valore aggiunto per la produzione audiovisiva: l'appartenenza a minoranze linguistiche o il semplice fatto di operare in comunità territoriali caratterizzate da questa presenza costituiscono opportunità ulteriori per sviluppare progetti comuni di rilevanza europea da parte di produttori indipendenti, istituzioni regionali, organismi di politica linguistica, emittenti, distributori e fondi per

regjonâls, organisims di politiche linguistiche, emitents, distributôrs e ents finanziadôrs pal audiovisîf. Propit a cheste conclusion a son rivâts i partecipants ae iniziative che a àn sotscrit un document finâl, la *Declarazion di Udin*, dulà che si metin in evidence chescj aspjets.

Sedi pe realtât furlane che, plui in gjenerâl, pe comunitât regjonâl al coventave lassâ ancje une memorie scrite di une esperience di cheste sorte. Di cheste esigjence e nas la publicazion dai ats de cunvigne, dulà che a son stadis metudis adun lis diviersis testimononeancis cemût che a son stadis regjistradis, sbobinadis de FVG Film Commission/Fondo Regjonâl pal Audiovisîf e riviodudis dai relatôrs stes, che a àn dade la lôr disponibilitât a fâ cheste operazion.

Il risultât e je une fotografie cetant interessante de situazion des lenghis e de produzion audiovisive di realtâts impuartantis de Europe occidentâl. In cheste suaze a saltin fûr dificolcâtis comunis ma ancje provis interessantis di dinamism, pragmatism e vision complessive de cuistion, cu lis implicazions che a rivuardin sedi la promozion de diversitât linguistiche, dal dialic interculturâl, dai dirits des minorancis, ma ancje la produzion e la

ies of linguistic policy, broadcasters, distributors and funds for audiovisuals. The participants of the initiative arrived to this conclusion and signed a final document, the *Declaration of Udine*, in which these aspects are underlined.

For this type of experience, both for the Friulian reality and the regional community, it was necessary to create a written memory. Because of this need, originated the publication of the proceedings of the congress, in which various testimonies were gathered. They were obtained directly by the FVG Film Commission.

The result is an interesting overview of the situation of the languages and of the audiovisual productions of important environments in Western Europe. Some common difficulties emerged in this field, but also some interesting attempts of dynamism, pragmatism, and total vision of the question, with its implications, which concern both the promotion of linguistic diversity, intercultural dialogue, rights of minorities, and the production and distribution of audiovisuals, intended as both artistic creations and above all the economic sector.

Some good experiences in particular stand out in this field. This is the case in Scotland where Gaelic is used as a proper language by approximately 60.000 people. But there are also as many regain-

l'audiovisivo. Proprio a questa conclusione sono giunti i partecipanti all'iniziativa, i quali hanno sottoscritto un documento finale, la Dichiarazione di Udine, in cui si sottolineano proprio questi aspetti.

Di un'esperienza del genere, sia per la realtà friulana e più in generale per la comunità regionale, era necessario lasciare anche una memoria scritta. Nasce da questa esigenza la pubblicazione degli atti del convegno, nella quale sono raccolte le diverse testimonianze, così come sono state acquisite in presa diretta, sbobinate da FVG Film Commission/Fondo Regionale per l'Audiovisivo e riviste dai singoli relatori, che si sono resi disponibili nel farlo.

Ciò che ne esce è un'interessante fotografia della situazione delle lingue e della produzione audiovisiva di importanti realtà dell'Europa occidentale. In questo quadro emergono alcune difficoltà comuni ma anche interessanti prove di dinamismo, pragmatismo e visione complessiva della questione, con le sue implicazioni che riguardano tanto la promozione della diversità linguistica, del dialogo interculturale, dei diritti delle minoranze, quanto la produzione e distribuzione degli audiovisivi, intese sia come creazione artistica sia soprattutto come settore economico.

In questo quadro spiccano in particolare alcune

distribuzion dai audiovisifs, intindudis tant che creazion artistiche e so redut tant che setôr economic.

E je stade metude in evidence cualchi esperience une vore buine. Al è il câs de Scozie, dulà che il gaelic al è doprât tant che lenghe proprie di sù par jù 60 mil personis, ma a son cuasi ancjetantis che a son daûr a recuperâlu. Alì, tal setôr dai media, dal 1991 al opare un organisim public, il *Seirbheis nam Meadhanan Gàidlig - Gaelic Media Service*, che al dà di vore a tresinte personis a timp plen cuntun belanç anuâl di sù par ju dîs milions di sterlinis e al viôt de produzion e de difusion di programs radiotelevisifs e di oparis audiovisivis in gaelic, che, cui sottitui par inglès, a vegnin puartadis in dute la Scozie, ançe dulà che il gaelic nol è plui doprât.

Une altre realtât virtuose e je chê dal Gales, dulà che l'Ufici pe lenghe galese, il canâl public S4C e une rê di piçulis cjasis di produzion indipendentis a àn creât un sisteme produtîf dinamic e di cualitât che al interven in maniere positive a pro dal ûs de lenghe e duncje de tutele dai dirits linguistics e al vent in dut il mont i siei prodots (par esempi chei dissens animâts che si puedin viodi ançe sui canâi satelitârs talians dedicâts ai fruts): chest al

ing the language. Here, in the field of the media, a public organisation, *Seirbheis nam Meadhanan Gàidlig - Gaelic Media Service*, operates from 1991. It employs 300 people with an annual budget of approximately ten million sterling, used for the production and distribution of radio and television programmes and audiovisual works in Gaelic, which are then subtitled in English and distributed all over Scotland and also in areas where Gaelic is not used anymore.

Another nice situation is the one in Wales, where the Welsh Language Board, the public channel S4C and a network of small independent production companies have created a dynamic productive system of quality that positively intervenes in favour of the use of the language, and therefore safeguards linguistic rights and sells their own products worldwide (for example those animated cartoons that can be seen on Italian satellite programmes dedicated to children): this confirms that "a good quality product" at the right level, becomes convenient and advantageous from the economic point of view.

The dynamism of the Catalan situation, in particular in *Generalitat*, has been noted in regards to these sectors. Nevertheless even in this case some element emerged in addition as the economic impact of dubbing foreign works in their proper

buone pratiche. È questo il caso della Scozia dove il gaelico è usato come lingua propria da circa 60mila persone, ma ce ne sono quasi altrettante che lo stanno recuperando. Qui, nel campo dei media, opera dal 1991 un organismo pubblico, il Seirbheis nam Meadhanan Gàidlig - Gaelic Media Service, che occupa a tempo pieno trecento persone con un budget annuale di circa dieci milioni di sterline annui utilizzati nella produzione e diffusione di programmi radiotelevisivi e opere audiovisive in gaelico, che poi, sottotitolate in inglese, trovano diffusione in tutta la Scozia, anche laddove il gaelico non è più usato.

Un'altra realtà virtuosa è quella del Galles, dove l'Ufficio per la lingua gallese, il canale pubblico S4C e una rete di piccole case di produzione indipendenti hanno creato un sistema produttivo dinamico e di qualità che interviene positivamente a favore dell'uso della lingua e quindi della salvaguardia dei diritti linguistici e vende nel mondo i propri prodotti (per esempio quei cartoni animati che si possono vedere anche sui canali satellitari italiani dedicati ai bambini): a conferma che "una cosa buona e giusta" sul piano dei principi e dei diritti diventa anche conveniente e vantaggiosa dal punto di vista economico.

Il dinamismo della realtà catalana, in particolare nella Generalitat, è noto, per quanto riguar-

conferme che ce che "al è ben e al conven" sul plan dai principis e dai dirits, al devente ancje convenient e vantazôs dal pont di viste economic.

Il dinamisim de realtât catalane, in particolâr te *Generalitat*, par ce che al rivuarde chescj setôrs al è cognossût, dut câs, in cheste ocasion al è saltât fûr cualchi element in plui: par esempi, l'împat economic de dopleadure di oparis forestis te lenghe proprie. Mancul cognossude e je la realtât de Bretagne. Cun dut che il Stât francês nol sedi famôs par une grande viertidure "di principi" viers lis minorancis linguistichis (ma in gjenerâl la prassi svilupade e je miôr), la produzion audiovisive par breton e pues jessi sostignude sedi cul Fonds regionâl gjenerâl, sedi cun risorsis dedicadis e il *Conseil Régional de Bretagne* si propon tant che un dai colaboradôrs dal Network european pe promozion de diversitât linguistiche.

Par ce che al rivuarde la Svezie, il *producer* Sirel Peensaar-Miell al piture un quadri cun lûs e ombris, dulà che, intune dimension europeane, ancje il svedês al devente une lenghe mancul doprade, ma la ativitât par finlandês e soredut par saami e puarte a svilupâ progjets transfrontalîrs. La cuarte lenghe nazionâl e uficiâl de Svizzare, il rumanç, e vîf un moment di espansion in

language.

Less known is the reality of Brittany, where in spite of the fact that the French state does not support in a big way "the principle" toward the linguistic minorities (but the usual procedure developed is in general better). The audiovisual production in Breton can be supported by the general Regional Fund, thanks to resources reserved for it, and *Conseil Régional de Bretagne* offering itself as one of the partners of the European network for the promotion of linguistic diversity.

As regards Sweden, the producer Sirel Peensaar-Miell paints a picture of light and shade portraying Swedish as a lesser used language in a European dimension. But the productions in Finnish and in Saami become a motive for cross-border development of projects.

The fourth official language of Switzerland is Romansh and is experiencing a period of expansion, thanks to the new norm of protection on "the canton level", and coordinated action (radio, TV and internet) by *Radio Television Rumantcha*.

Comparing these situations is useful for the Friulian environment, as it encourages already existent creative and entrepreneurial dynamism of independent authors, producers and institutions, which in recent years have succeeded in supporting the production of some good quality

da questi settori, tuttavia anche in questo caso è emerso qualche elemento in più: per esempio l'impatto economico del doppiaggio nella lingua propria di opere straniere. Meno conosciuta la realtà della Bretagna, nella quale però, nonostante lo Stato francese non brilli per una grande apertura "di principio" nei confronti delle minoranze linguistiche (ma la prassi sviluppata è in generale migliore), la produzione audiovisiva in bretonese può essere sostenuta sia attraverso il Fondo regionale generale sia grazie a specifiche risorse ad essa riservate e il Conseil Régional de Bretagne si propone come uno dei partner del Network europeo per la promozione della diversità linguistica. Per quanto riguarda la Svezia, il producer Sirel Peensaar-Miell offre un quadro con luci e ombre, nel quale in una dimensione europea anche lo svedese è una lingua meno diffusa, ma l'attività in finlandese e soprattutto in saami diventa motivo di sviluppo di progetti transfrontalieri, mentre la quarta lingua nazionale e ufficiale della Svizzera, il romancio, conosce un momento di espansione, grazie alla nuova normativa di tutela a livello cantonale e all'azione coordinata (radio, tv e internet) messa in atto dalla Radio Television Rumantcha.

Il confronto con queste realtà non può che far bene alla realtà friulana, incoraggiando il già

gracie de gnove normative di tutele a nivel cantonâl e de azion coordenade (radio, television e Internet) metude in vore de *Radio Televisiun Rumantcha*. Il confront cun chestis realtâts nol pues fâ altri che ben ae realtât furlane, inviulant il dinamisim creatîf e imprenditoriâl di autôrs e produtôrs independents che za al esist e sburtant lis istituzions, che tai ultins agns a àn rivât a sostignî la realizazion di cualchi opare audiovisive par furlan di cualitât, a tignînt cont par percorsi cun plui convinzion lis stradis viertis cu la normative di setôr, cul articul 11 de L.482/1999 e cu lis leçs regionâls za nomenadis, la 21/2006 e la 29/2007, e par profitâ des ocasions di colaborazion ufiertis a nivel european.

Par cirî di rivâ a chescj obietîfs, dulà che a confluissin promoziun culturâl, dirits linguistics e svilup economic, e je nassude cheste publicazion: un contribût sedi di documentazion, sedi di stimol e di incoragjament.

audiovisual works in Friulian. In respect of current achievements and with confidence of the possibilities in the paper of the norms for this sector, from article 11 of the L.482/1999 to the quoted regional laws 21/2006 and 29/2007, the likelihood of seizing pragmatically, collaborations on a European level, is offered.

To continue the pursuit of these goals, in which cultural promotion, linguistic rights and economic development converge, this publication was born: a contribution in terms of documentation, stimulation and encouragement.

esistente dinamismo creativo e imprenditoriale di autori e produttori indipendenti e introducendo le istituzioni, che negli ultimi anni sono riuscite a sostenere la realizzazione di alcune opere audiovisive in friulano di buona qualità, a tenerne conto per percorrere con più convinzione le strade aperte sulla carta dalla normativa di settore - l'articolo 11 della L. 482/1999 e le citate leggi regionali 21/2006 e 29/2007 - e per cogliere concretamente le possibilità di collaborazione offerte a livello europeo.

Per continuare a perseguire queste finalità, in cui convergono promozione culturale, diritti linguistici e sviluppo economico, è nata questa pubblicazione: un contributo in termini sia di documentazione sia di stimolo e di incoraggiamento.

VIERZIDURE DE CUNVIGNE

Lorenzo Fabbro

Bundì a ducj e a dutis e benvignûts a la prime cunvigne su la produzion audiovisive in lenghe minoritarie. O saludi di cûr lis autoritâts presintis e ducj i partecipants e o ringracii subit i colaboradôrs di cheste iniziative che a son la ARLeF (*Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane*), la FVG Film Commission/Font Regionâl pal Audiovisif, la Region F-VJ - Assessorât pe Culture - Servizi Identitâts linguisticis, culturâls e corejonâi tal forest e la "RAM-Ricerche Audiovisive e Multimediali". Un benvignût vivarôs e un ringraziament pe lôr presince ai ospits che a rivin di sîs paîs europeans e che nus pandaran la situazion e lis esperiencis catalane, bretone, gaeliche, rumance, saami e galesè.

Partint de idee che lis fondis di une azion serie e valide di politiche linguistiche a scuegnin tindi a une presince simpri plui grande de lenghe e dal so ûs sociâl tai setôrs de vite publiche e des istituzioni, te scuele e tal setôr fundamentâl dai *media*, tant che ARLeF no podevin che jessi une vore interessâts al teme

OPENING OF THE MEETING

Lorenzo Fabbro

I cordially greet the authorities present and all gathered here, and I would like to thank all who have participated in this initiative including ARLeF (*Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane*), the Film Commission FVG-Regional Fund for audiovisuals, the Region Friuli-Venezia Giulia/Cultural Department/Office for linguistic identities and emigration and RAM-Audiovisual and Multimedia Research. I wish to express a warm welcome and thanks for the presence of our guests, who come from six different European countries and represent Catalan, Breton, Gaelic, Romansh, Saami and Welsh situations and experiences.

Starting from the presupposition that the basis of a serious and efficient action of linguistic politics have to necessarily tend to an increasing presence of a language and its social use in the sectors of public life and institutions, in schools and in the fundamental sector of the media, we, as ARLeF, could not but be strongly interested in the subject of audiovisual production in minority languages, in our case in the Friulian language.

Furthermore, it goes without saying that we live in a Region whose exceptionally distinctive fea-

APERTURA DEI LAVORI

Lorenzo Fabbro

Saluto cordialmente le autorità presenti e tutti i convenuti e ringrazio sin d'ora i partner di questa iniziativa che sono, a parte l'ARLeF (Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane), la Film Commission FVG-Fondo Regionale per l'audiovisivo, la Regione FVG - Assessorato alla Cultura - Servizio Identità linguistiche, culturali e corregionali all'estero e la RAM-Ricerche Audiovisive e Multimediali. Un caloroso benvenuto ed un ringraziamento per la loro presenza agli ospiti che arrivano da ben sei paesi europei e che ci rappresenteranno la situazione e le esperienze catalana, bretone, gaelica, romancia, saami e gallese.

Come ARLeF, partendo dal presupposto che i cardini di un'azione seria ed efficace di politica linguistica debbono necessariamente tendere ad una presenza crescente della lingua e del suo uso sociale nei settori della vita pubblica e delle istituzioni, nella scuola e nel fondamentale settore dei media non potevamo che essere fortemente interessati al tema della produzione di audiovisivi nelle lingue minoritarie e, nel nostro caso in friulano. Oltretutto è scontato ricordarlo, viviamo in una Regione che ha nelle diversità, paesaggistiche, ambientali, enogastronomiche, culturali ed anche linguistiche (con la presenza, oltre

de produzion di audiovisîfs tes lenghis minoritariis e, tal nestri câs, par furlan. Cun di plui, al è banâl ricuardâlu, o vivin intune regjon che e cjate propit tes diversitâts, paisazistichis, ambientâls, enogastronomichis, culturâls e ancje linguistichis (cu la presince, dongje dal talian, di altris trê lenghis, il furlan, il sloven e il todesc, diviers dialets e dutis lis lenghis de imigrazion) un element di distinzion e une grande ricjece. La presince des comunitâts linguistichis regjonâls, ricognossudis e tuteladis de costituzion taliane e des leçs statâls e regjonâls, par altri, e je la motivazion plui fuarte pe concession dal *status* di Regjon cun autonomie speciâl. Par fortune la nestre Regjon e ten cont di cheste situazion particolâr e, o crôt che al sedi di sotlineâ cun sodisfazion, e à a pene mandât fûr une leç di tutele linguistiche pal furlan (e ancje une pal sloven) che e à adatât la Leç 15 dal 1996 aes normis de Leç statâl 482/1999. Se e je vere che la presince de lenghe di minorance sui *media*, e in particolâr par radio e par television, e cu la produzion di audiovisîfs, documentaris, finzion, cartons animâts e à une grande impuartance (e chestis azions strategjichis a son indicadis ancje in ducj i documents europeans che a tratin de tutele des minorancis linguistichis, de risolucion Arfè ae *Cjarte*

ture and richness is its diversity: landscape, environment, wine and food, cultures and languages (besides the Italian language, there are present another three languages, Friulian, Slovenian and German, various dialects and all the immigrant languages).

Among other things, a strong motivation for having the concession of a special region status resides in the presence of regional linguistic communities, which are acknowledged and protected by the Italian Constitution, national and regional laws. Fortunately, our Region takes this particular situation into consideration, and I believe it should be emphasized with satisfaction that our Region has just launched a law of linguistic protection for the Friulian language (and also for the Slovenian language) that has adjusted the previous Regional Law 15/1996 to the State Law 482/1999.

It is true that the presence of minority languages in the media, and particularly on the radio and television and through the production of audiovisuals, documentaries, fiction, and animated cartoons, is of great importance (and such strategic actions are indicated in all the European documents dealing with the protection of linguistic minorities, from Arfè resolution to the *European Charter of Regional or Minority Languages*, as well as law 482 and other regional protection laws). Besides, it is

alla lingua italiana, di altre tre lingue, il friulano, lo sloveno e il tedesco, oltre a svariati dialetti e a tutte le lingue dell'immigrazione) un eccezionale tratto distintivo ed una grande ricchezza. Nella presenza delle comunità linguistiche regionali, riconosciute e tutelate dalla costituzione italiana e dalle leggi nazionali e regionali, risiede tra l'altro, la motivazione più forte per la concessione dello status di Regione ad autonomia speciale. Fortunatamente la nostra Regione tiene conto di tale particolare situazione e, credo vada sottolineato con soddisfazione, ha appena varato una legge di tutela linguistica per il friulano (ed anche una per lo sloveno) che ha adeguato la precedente Legge 15 del 1996 ai dettami della Legge statale 482/1999.

Se è vero che la presenza della lingua di minoranza sui media, ed in particolare su radio e televisione, e mediante la produzione di audiovisivi, documentari, fiction, cartoni animati riveste grande importanza (e tali strategiche azioni sono indicate anche in tutti i documenti europei che trattano della tutela delle minoranze linguistiche, dalla risoluzione Arfè alla Carta europea delle lingue regionali o minoritarie nonché dalla Legge 482 e dalle leggi regionali di tutela) è chiaro che, per chi si occupa di politica linguistica è stata di grande importanza ed ha ingenerato aspettative e volontà di collaborazione anche la Legge regionale 21 /2006 per la promozione e la tutela del

europene des lenghis regionâls o minoritariis, ae Leç 482 e aes leçs regionâls di tutele) al è clâr che, par cui che si ocupe di politiche linguistiche e je stade une vore impuartante e e à creât spietis e volontât di colaborazion ancje la Leç regionâl 21/2006 pe promozion e pe tutele dal patrimoni e de culture cinematografiche e pal disvilup des produzionis audiovisivis in Friûl-Vignesie Julie. Tal art. 11 si stabilis che a vegnin sostignudis oparis che a svilupin tematichis che a rivuardin il teritori e che a valorizin lis minorancis linguistichis storichis presintis sul teritori, doprant lis lôr lenghis.

Su la fonde dal ricognossiment di chescj principis la ARLeF, la FVG Film Commission/Font Regionâl pal Audiovisîf e la Regjon Friûl-Vignesie Julie a à decidût di proponi chestis dôs zornadis di studi, di scambi e di riflession. Il plurilinguism, cemût che al è stât ribatût in plui ocasions, al à di jessi valorizât in dute la Europe, partint des lenghis regionâls o lenghis dal ambient, al pues jessi no dome une ricjece culturâl ma ancje un impuls straordenari pe inovazion, pe creativitât e pal disvilup economic.

L'ûs de lenghe locâl tes denominazions di prodots enogastronomicis, te proozion teritoriâl, te promozion turistiche al pues jessi un element clâf

clear for anyone who works in linguistic politics that the regional law 21/2006 for the promotion and protection of patrimony, of cinematographic culture and for the development of audiovisual productions in Friuli Venezia Giulia, has been very important and has generated expectations and wishes for collaboration. In article 11 of the above mentioned law, the regional legislator stipulates that the works in minority languages developing subjects connected to the territory and enhancing the local historic linguistic minorities are to be supported.

On this basis, ARLeF, the FVG Film Commission/Regional Fund for Audiovisuals and the Region Friuli Venezia Giulia decided to propose two days of study, exchange and reflection.

As rightly reaffirmed on several occasions, multilingualism has to be developed (as is a good practice in Europe) starting from regional or local languages which, beside cultural richness may also represent an extraordinary drive for innovation, creativity and economic development.

The use of local languages in the denomination of food and wine, territorial marketing and tourist promotion may be a key element of better representation of identity, uniqueness and quality that truly reflects the rooting of the product in its territory and peculiarities. This way it becomes a fac-

patrimonio e della cultura cinematografica e per lo sviluppo delle produzioni audiovisive nel Friuli Venezia Giulia, ove il legislatore regionale all'art. 11 dispone che vengano sostenute opere che sviluppano tematiche legate al territorio e che valorizzano, con l'uso delle corrispondenti lingue, le minoranze linguistiche storiche presenti sul territorio.

È stato sul riconoscimento di queste basi che l'ARLeF, la FVG Film Commission/Fondo Regionale per l'Audiovisivo e la Regione Friuli Venezia Giulia hanno deciso di proporre queste due giornate di studio, di scambio e di riflessione. Come giustamente è stato ribadito in più occasioni il plurilinguismo, che deve essere valorizzato come è buona prassi in Europa, partendo dalle lingue regionali o lingue dell'ambiente, può rappresentare, oltre che una ricchezza culturale, anche uno straordinario volano per l'innovazione, la creatività e lo sviluppo economico.

L'uso della lingua locale nelle denominazioni di prodotti enogastronomici, nel marketing territoriale, nella promozione turistica può rappresentare un elemento chiave di maggiore rappresentatività dell'identità, dell'unicità, della qualità che rispecchia in modo autentico il radicamento del prodotto al territorio e le sue peculiarità diventando motore di sviluppo economico e generando tra l'altro occupazione anche in questi settori oltre che nella scuola, nei servizi, nelle professioni.

par rapresentâ miôr la identitât, la unicitât, la cualitât che e pant in maniere autentiche il leam dal prodot cul teritori e lis sôs carateristichis a deventin motôr di disvilup economic creant, tra l'altri, ocupazion ancje in chescj setôrs in plui che te scuele, tai servizis, tes professions.

Chest valial ancje pe produzion di audiovisifs? Lis oparis audiovisivis in lenghe minoritarie a àn un valôr in plui par vie de capacitât che a àn di esprimi storiis particolârs, identitâts e culturis diferentis e pôc cognossudis e, ancje se a rivin a nivei alts di creativitât e di cualitât, dispès a son destinadis a vê une visibilitât che si limite ae regjon dulà che a son stadis realizadis e di esemplis di cheste sorte o'nd vin tancj ancje in Friûl.

Dopo, al è ancje il probleme des risorsis, si trate di prodots costôs, e a son di definî miôr a nivel legjislatif i rapuarts e i finanziaments destinâts ai produtôrs e ai distributôrs. Mi pâr che cui ultins proviodiments de Regjon, o sin su la buine strade strade. Cun di plui al è di studiâ miôr il "marcjât" di chescj prodots intune suaze europeane.

La prime cunvigne su la produzion audiovisive in lenghe minoritarie e vûl passâ i confins regionâi e dâ la ocasion ai fonts regionâi pai audiovisifs, a

tor of economic development and, among other things, it creates employment in these sectors, besides schools, services and professions.

Is this also true for the production of audiovisuals? The audiovisual productions in minority languages have their own added value which is given by the capacity to express different and not well known stories, identities and cultures. Even if they reach high creativity and quality levels, they are often destined to have restricted visibility in the region where they have been created (we have a lot of examples in Friuli, too).

There is also a problem of resources, because these productions are costly and should be defined better at a legislative level. I think that with the latest regulations here in Friuli we are on the right road.

The first congress on audiovisual production in minority languages wishes to transcend regional boundaries and offer an occasion of putting into contact the regional funds for audiovisuals with independent producers and regional broadcasters to present their works, share their ideas and desirably develop new projects and create a network of relationships and acquaintances, to repeat positive experiences and promote collaborations (maybe even co-productions) and new possibilities and views for a European audiovisual market

Questo vale anche per la produzione di audiovisivi? Le opere audiovisive in lingua minoritaria hanno un loro valore aggiunto dato dalla capacità di esprimere storie particolari, identità e culture differenti e poco conosciute e spesso, pur raggiungendo grandi livelli di creatività e di qualità, ne abbiamo molteplici esempi anche da noi in Friuli, sono destinate ad avere una visibilità ristretta alla regione in cui sono state realizzate. Vi è poi il problema delle risorse - si tratta di prodotti costosi - e bisogna definire meglio a livello legislativo i rapporti e i finanziamenti per produttori e distributori. Mi pare, a tal proposito, che con gli ultimi provvedimenti della Regione, siamo sulla buona strada. Inoltre, è necessario uno studio più approfondito del mercato di questi prodotti in un contesto europeo.

Il primo convegno sulla produzione audiovisiva in lingua minoritaria desidera superare i confini regionali e fornire un'occasione di incontro ai fondi regionali per l'audiovisivo, a produttori indipendenti e broadcaster regionali per presentare i propri lavori, condividere idee e auspicabilmente sviluppare nuovi progetti e creare una rete di rapporti e di conoscenza per replicare esperienze positive e promuovere collaborazioni, perché no anche coproduzioni forse, e nuove possibilità e prospettive per un mercato audiovisivo europeo in lingua minoritaria.

Rispetto alla prospettiva ed all'approccio, a volte qua-

produtôrs indipendents e distributôrs regjonâi par presentâ i lôr lavôrs, condividi ideis e, si spere, svilupâ progjets gnûfs e creâ une rêt di rapuarts e di cognossince par ripeti esperiencis positivis e promovi colaborazions e coproduzions e pussibilitâts e prospetivis gnovis par un marcjât audiovisif european in lenghe minoritarie.

In passât a chestis tematichis si deve cuasi dome une prospetive culturâl. A vuê, il teme dal valôr economic e il fat di "stâ sul marcjât" a son argoments cetant rilevants - e duncje no crôt che e sedi casual nancje la siele di cheste sede, la cjamare di cumierç di Udine - che dal nestri pont di viste e rapresente un cambiament di vision, ancje culturâl, dal dut juste.

Invistî su la culture, ma ancje su la promozion e su la tutele linguistiche no je une spese improdutive ma un invistiment in inovazion, un sburt concret ancje economic ae nestre regjon, par jessi in ducj i sens une regjon europeane. O spero che chestis dôs zornadis di lavôr a sedin produtivis e che chest prin apontament, mi disin il prin dal gjenar in Italie, al sedi util e magari dome il prin di une serie positive.

Graciis e bon lavôr.

in minority languages.

Regarding the view and approach to these subjects (which in the past was sometimes almost exclusively cultural), the idea of economic value, of the prospect of "being in the market" (and I believe that even the choice of this venue, the Chamber of Commerce of Udine, is not by chance) also represents a cultural change of vision.

Investing in culture, but also in promotion and linguistic protection does not represent an unproductive expense, but an investment in innovation, in a real economic drive of our entire region, to be truly and fully a European region.

I hope that these two days of work will be productive and that this first meeting, which I have been told is the first held in Italy with such characteristics, will be useful and can hopefully be the first one in a positive series.

si esclusivamente culturale dato in passato rispetto a queste tematiche, il tema del valore economico, delle prospettive di "stare sul mercato" - credo non sia casuale neppure la scelta di questa sede, la Camera di Commercio di Udine - rappresenta a nostro modo di vedere, un cambio di visione anche culturale, assolutamente opportuno.

Investire sulla cultura, ma anche sulla promozione e sulla tutela linguistica, rappresenta non una spesa improduttiva ma un investimento in innovazione, in reale spinta anche economica alla nostra regione tutta, per essere veramente ed appieno regione europea.

Spero che queste due giornate di lavoro siano produttive e che questo primo appuntamento, mi dicono il primo che si tiene in Italia con tali caratteristiche, sia utile e possa magari essere solo il primo di una serie positiva.

Grazie e buon lavoro.



ESPERIENCIS

EXPERIENCES

ESPERIENZE



LA ESPERIENCE BRETONE

BRETON EXPERIENCE
L'ESPERIENZA BRETONE

La delegazion Bretone

Breton Delegation

La delegazione Bretone

Jean-Pierre Thomin – CONSÉIL RÉGIONAL DE BRETAGNE

Kristen Le Gars – CONSEIL RÉGIONAL DE BRETAGNE

Roland Michon - KALANNA PRODUCTIONS

Dominique Hannedouche - TV RENNES

BRETON

La Bretagne e je une penisule che e je tal cjanton nordocidentâl dal continent european. Il breton al è une lenghe indoeuropeane e al fâs part dal sotgrup Britanic dal grup linguistic Celtic.

BRETON

Brittany is a peninsula on the north-western corner of the European continent, surrounded by sea. Breton belongs to the Brittonic or British sub-group of the Celtic language group and is an Indo-European language.

BRETONE

La Bretagna è una penisola situata nell'angolo nord-occidentale del continente europeo. Il bretone appartiene al sottogruppo Britannico del ceppo linguistico Celtico, ed è una lingua Indoeuropea.

Par savênt di plui... / More info... / Per saperne di più...

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/languages/langmin/euomosaic/fr3_en.html

<http://www.ciemen.cat/mercator/>

http://www.eurominority.org/version/eng/minority-detail.asp?id_minorities=51

<http://www.ofis-bzh.org/index.php>



Jean-Pierre Thomin

CONSEI REGIONÂL DE BRETAGNE

Us dîs graciis pal bon acet che nus vês dât a Udin, in Friûl. O soi il president de *Comission Culture dal Consei Regionâl de Bretagne* cun competence su la politiche linguistiche.

Di un pont di viste gjeografic, la Bretagne e je la regjon plui ocidentâl de France. Conquistade dopo mil agns di resistance, e à subît la anession ae France cinc secui indaûr. E à une estension di 300 mil km² e plui di 4 millions di abitants.

In Bretagne a son dôs lenghis regionâls: il breton, une lenghe celtiche fevelade di 300 mil personis, e il galò che si tabaie inte Bretagne oreintâl. O doprìn un grum di risorsis pal svilup dal insegnament bilengâl: il progjet al è scomençât trente agns indaûr cun cinc arlêfs e vuê a 'nd à 12 mil, ancje se cheste progression e à la tindince a lâ plui a planc. Si ben che o sin daûr a fâ un grant sfuarç, lis relations cul stât a restin dificilis.

Jean-Pierre Thomin

CONSEIL REGIONAL DE BRETAGNE

Thank you for your very warm welcome. I speak as the chairman of the Cultural Committee at the Breton Regional Council, where I am responsible for regional language policies. From a geographical point of view, Brittany is the westernmost region of France. Conquered after a thousand years' resistance, it was annexed to France around 500 years ago. It extends over a surface of 300,000 km² and has a total population of over 4 millions. In Brittany two regional languages are spoken: Breton, a Celtic language spoken by 300,000 people, and Gallo, spoken in the eastern part of the region. As Regional Council, we extensively support the development of bilingual teaching in local schools: the programme, started 30 years ago with only five children, now involves 12,000 students. Yet despite our efforts, our relationship with the central government remains difficult. Progress would be greater if more resources were allocated by the state, which does not officially recognize regional languages. As a result our second regional language, Gallo - the Romance language having the strongest Celtic influence - is in a very difficult situation. Nowa-

Jean-Pierre Thomin

CONSEIL REGIONAL DE BRETAGNE

Vi ringrazio per l'accoglienza che ci avete riservato a Udine.

Sono il presidente della Commissione Cultura del Consiglio Regionale della Bretagne e mi occupo della politica linguistica.

Da un punto di vista geografico, la Bretagna è la regione più occidentale della Francia. Conquistata dopo mille anni di resistenza, è stata annessa alla Francia circa cinque secoli fa. Si estende per 300 mila km² e conta più di 4 milioni di abitanti. In Bretagna sono presenti due lingue regionali: il bretone, una lingua celtica parlata da 300 mila persone, e il gallo, parlato nell'est della Bretagna. Impieghiamo molte risorse nello sviluppo dell'insegnamento bilingue: il progetto è cominciato trent'anni fa con cinque alunni e, sebbene ultimamente vi sia una fase di stallo, oggi ne conta ben 12 mila. Nonostante gli sforzi che si stanno compiendo, i rapporti con lo stato restano difficili. La crescita sarebbe infatti più consistente se lo stato francese, che non riconosce queste lingue regionali, impiegasse maggiori risorse. La seconda lingua, il gallo, è la più celtica delle lingue romane, ma si trova purtroppo in una situazione difficile. Oggi la parlano tra le

La cressite e sarès di fat plui fuarte se il stât francès, che nol ricognòs ancjemò chestis lenghis regjonâls, al metès plui risorsis. La seconde lenghe, il galò, e je la plui celtiche des lenghis neolatinis, ma si cjate intune situazion dificile. Vuê cheste lenghe e à fra i 30 e i 40 mil locutôrs, pe plui part anzians.

Il sisteme francès al è une vore centralizât, soledut intal setôr culturâl e audiovisîf. Chest par vie che la plui part dai canâi televisîfs ricognossûts e finanziâts dal stât a àn la lôr sede a Parîs. Ducj chei altris a son nassûts cun iniziativis privadis o cul sosten di coletivitâts teritoriâls, ma no àn avonde risorsis, intun paîs centralizât tant che la France, par indotâsi di canâi regjonâi. Dut cês a son ancje lis stazions regjonâls dal canâl public *France 3*.

Il CSA (Consei superiôr pal audiovisîf), che al da lis autorizacions di frecuece, al refude di ricognossi la funzion regjonâl de televisione publiche in non di ce che al clame «lote cuntri dal comunitarism». Une des soluzions che si è daûr a valutâ e je chê di superâ cheste interdizion cul meti in colaborazion fra di lôr i canâi locâi di mût di otignî une rêt regjonâl indipendente. Par chel

days it is spoken by 30-40,000 people, mostly elderly.

The French system is highly centralized, particularly in the cultural and audio-visual field. This is because most broadcasting companies that are officially recognized and supported by the state are based in Paris. Other broadcasters were established by private initiative or with the support of local communities, but do not have sufficient resources to have their own television channels. However, there are a number of regional branches of the public television channel *France 3*.

The CSA (*Conseil supérieur de l'audiovisuel*), the audio-visual supervising body allocating frequency slots, refuses to accept the regional dimension of public broadcasting on the basis of its "fight against communitarianism". One of the solutions devised to overcome this problem has been to bring together local broadcasters in order to create independent regional networks.

As far as audio-visual production is concerned, the main problem is the lack of distribution channels. If there are no distributors it is difficult to find a producer; also it is natural that if you want to make a film the distributor is the main financier.

30 e le 40 mila persone, di cui la maggior parte anziani.

Il sistema francese è estremamente centralizzato, soprattutto in ambito culturale e audiovisivo. Ciò avviene perché la maggior parte delle emittenti televisive riconosciute e finanziate dallo stato ha sede a Parigi. Tutte le altre sono nate grazie ad iniziative private o con il sostegno di collettività territoriali, ma non hanno sufficienti risorse per dotarsi di propri canali televisivi. Ad ogni modo esistono diverse sedi regionali del canale pubblico France 3.

Il CSA (Consiglio superiore dell'audiovisivo), organo che distribuisce le autorizzazioni di frequenza, si rifiuta di riconoscere la dimensione regionale della televisione pubblica in nome di ciò che chiama "lotta al comunitarismo". Una delle soluzioni pensate è quella di aggirare tale divieto facendo collaborare assieme i canali locali per ottenere una rete regionale indipendente.

Per quanto riguarda la produzione audiovisiva, il nostro problema principale è la mancanza di canali distributivi. Se non vi sono distributori risulta difficile trovare dei produttori; inoltre è ovvio che se si desidera realizzare un film il distributore ne rappresenta il maggior finanziatore. Una delle possibili soluzioni è data dalla rete

che al inten la produzion audiovisive, il nestri probleme principâl al è chel de mancjance di canâi di distribuzion. Cence distributôrs al è difcil cjatâ ançe produtôrs; cun di plui al è evident che par cui che al vûl fâ un film il plui grant finanziadôr al sarà cui che lu distribuîs.

Une des prospetivis pussibilis e je chê di doprâ la rêt europeane *NPLD (Network to Promote Linguistic Diversity-Rêt pe promozion de diversitât linguistike)* che e je daûr a costituîsi. Metude sù cui Galês, cui Catalans, cui Frisons, cui Svedês e vie indenant, e je stade di pôc selezionade de Comission Europeane. Obietîf di cheste organizazion al è chel di beneficiâ dai finanziaments europeans par sostignî programs di tutele e promozion des lenghis minoritariis.

Inte suaze de sô politiche audiovisive, La Region e à istituît doi fonds, il *FACCA (Fonds d'Aide à la Création Cinematographique et Audiovisuelle - Font di aiût pes creazioni cinematografichis e audiovisivis)* e di doi agns un gnûf font clamât *FALB (Fonds d'Aide à l'Expression Audiovisuelle en Langue Bretonne - Font di aiût pe expression audiovisuâl in lenghe bretone)*.

Il *FACCA*, nassût agns indaûr, si indrece ae creazion, ae scritture, al svilup e

A possible solution is the European network *NPLD (Network to Promote Linguistic Diversity)*, recently created with partners from Wales, Catalonia, Friesland, Sweden etc. The aim of this organization is to access European funds in order to contribute to the protection and promotion of minority languages.

With regards to our policy in the audio-visual field, the Region has established two funds, *FACCA (Fonds d'Aide à la Création Cinematographique et Audiovisuelle)* and *FALB (Fonds d'Aide à l'Expression Audiovisuelle en Langue Bretonne)*, set up two years ago in order to support audio-visual production in the Breton language.

FACCA, established several years ago, supports the conception, writing, development and production stages of documentary, fiction and animation films, and can also be accessed by Breton language projects. Its budget is 1.8 million euros. 86 projects have benefitted from this fund so far (four Breton language projects in 2007 and two in 2006).

Our language policy, which the Council unanimously approved in 2004, has three main areas of interest: Breton language broadcasting, supporting the Breton language in public and social life, encouraging cultural creation. *FALB*

europea NPLD (Network to Promote Linguistic Diversity), costituita recentemente assieme a gallesi, catalani, frisoni, svedesi, ecc. Obiettivo di questa organizzazione è quello di beneficiare dei finanziamenti europei per sostenere dei programmi di tutela e promozione delle lingue minoritarie.

Nel quadro della politica audiovisiva, la Regione ha istituito due fondi, il *FACCA (Fonds d'Aide à la Création Cinematographique et Audiovisuelle)* e da due anni un nuovo fondo chiamato *FALB (Fonds d'Aide à l'Expression Audiovisuelle en Langue Bretonne)*.

Il *FACCA*, nato parecchi anni fa, si rivolge alla creazione, alla scrittura, allo sviluppo ed alla realizzazione di documentari, fiction e film d'animazione. Anche tutti i progetti in lingua bretone possono beneficiare di questo aiuto. Il budget del *FACCA* è di 1,8 milioni di euro. 86 progetti hanno già usufruito del fondo (di cui in bretone quattro nel 2007 e due nel 2006).

La politica linguistica votata all'unanimità nel 2004 dal Consiglio regionale si sviluppa principalmente in tre direzioni: la trasmissione della lingua, lo sviluppo della lingua nella vita sociale e pubblica, e l'incoraggiamento alla creazione culturale. Il *FALB* rappresenta una delle possibili azioni di questo progetto. Esso va ad integrare il

ae realizazion di documentaris, films di finzion e films di animazion. Ancje i projjets in lenghe bretone a puedin beneficiâ di chest jutori.

Il belanç dal FACCA al è di 1.800.000 euros cun 86 projjets judâts (di chescj cuatri in breton tal 2007 e doi tal 2006).

La politiche linguistiche votade in unanimitât dal Consei regionâl intal 2004 e previôt trê liniis di azion fundamentâls: la trasmission de lenghe, il svilup de lenghe inte vite sociâl e publiche e l'incoragjament de creazion culturâl. Il FALB e je une des azions concretis di chest plan di politiche linguistiche. Al va a completâ il FACCA e al è destinât a judâ la produzion audiovisive in lenghe bretone e la sô difusion. Il belanç dal FALB al è di 500,000 euros par an. Fra i projjets sostignûts a son tant chei di dopleadure in lenghe bretone tant chei pe realizazion di programs audiovisîfs e reportages. Intal 2006 cuatri projjets di dopleadure e sîs programs audiovisîfs a son stâts sostignûts cun chescj finanziaments, par un totâl di cirche 80 oris. Chest an vot projjets di dopleadure e vot projjets par programs audiovisîfs a son stâts judâts. No son ancjemò stâts cuantificâts in oris ma o stimi che a sedin almancul 80.

represents one of the possible actions of this project. It integrates the activity carried out by FACCA, with the aim to promote the development and support their distribution of audio-visual productions in the Breton language. Its yearly budget is €500,000. The projects it supports include Breton language dubbing, audio-visual programmes and investigative journalism.

In 2006 it supported four dubbing projects and six audio-visual programmes for a total of 80 hours; this year it has subsidised eight dubbing projects and the same number of audio-visual programmes so far.

FACCA ed è destinato a promuovere lo sviluppo di produzioni audiovisive in lingua bretone e a favorirne la loro diffusione. Il budget del FALB è di 500 mila euro l'anno. Tra i progetti sostenuti vi sono progetti di doppiaggio in lingua bretone così come progetti riguardanti programmi audiovisivi e reportage.

Nel 2006 grazie a questi fondi sono stati sostenuti quattro progetti di doppiaggio e sei programmi audiovisivi, cioè all'incirca 80 ore; quest'anno ben otto progetti di doppiaggio e altrettanti programmi audiovisivi.

Roland Michon

KALANNA PRODUCTIONS

Kalanna e je nassude intal 1997. Inte metât dai agns Novante in Bretagne a son nassudis un ciert numar di societâts di produzion regionâls, dutis destinadis a une produzion francofone. In gjenerâl chestis societâts a son stadis metudis sù di regjiscj che a sintivin fuarte la necessitât di passâ a un altri gjenar di esperience professionâl, di cjapâ un poc plui in man il lôr destin in tiermins di produzion. Denti di chest contest e ven a costituîsi la nestre societât di produzion, nassude par rispuindi ae gnove domande emergjente di programs in lenghe bretone.

Il nestri prin obietîf al è chel di promovi, doprant il mieç audiovisîf, lis culturis de Bretagne, realizant films in lenghe bretone e films bilengâi, di mût che il public al puedi cognossi la ricjece de culture bretone in lenghe bretone. Il secont al è chel di stimolâ une riflession su la cuistion de identitât intal periodi che al va de fin dal secul XIX al inizi dal secul XX. In fin, l'ultin obietîf al è chel di fâ cressi zovins autôrs e tecnics in

Roland Michon

KALANNA PRODUCTIONS

Kalanna was founded in 1997. In the mid 1990s a number of regional production companies were established, all of them making French language programmes. Generally speaking, these companies were established by directors who felt the need to diversify their professional activity. Our company was created within this context, in order to respond to the growing demand for Breton language programmes.

Our primary objective is to promote Breton culture through the production of Breton language and bilingual films, demonstrating the wealth and diversity of our regional culture. Our second objective is to stimulate a debate around the theme of Breton identity in the 19th and 20th centuries. Our final objective is to give young local film-makers a chance to make themselves known, at the same time creating new professional figures.

In ten years we have produced around thirty films of various length (50', 26', 13'), mainly working with *France 3 Ouest* and *TV Rennes*.

Our four main areas of interest are: the Breton cultural heritage, ethnolinguistic portraits, the

Roland Michon

KALANNA PRODUCTIONS

Kalanna è stata creata nel 1997. A metà degli anni Novanta sono state costituite un certo numero di società di produzione regionale, tutte destinate ad una produzione francofona. In generale queste società sono state create da registi che hanno sentito forte la necessità di passare ad un altro tipo di esperienza professionale. È all'interno di questo contesto che si crea la nostra società di produzione, nata per rispondere a una nuova domanda emergente in materia di programmi in lingua bretone.

Il nostro primo obiettivo consiste nel promuovere attraverso l'audiovisivo le culture della Bretagna, realizzando dei film in lingua bretone e dei film bilingui, puntando così a far conoscere al pubblico le ricchezze della cultura regionale. Il secondo è quello di stimolare una riflessione sulla questione dell'identità nel periodo a cavallo tra il XIX e il XX secolo. Infine, l'ultimo obiettivo consiste nel far emergere giovani autori locali e creare figure professionali.

In dieci anni sono stati prodotti circa trenta film di diversa durata (50', 26', 13'), lavorando principalmente in co-produzione assieme a *France 3 Ouest* e *TV Rennes*.

I quattro punti principali su cui puntiamo sono la rivalorizzazione del patrimonio culturale bretone,

lenghe bretone di mût di judâ cui che al lavore cu la lenghe e pe lenghe. In dîs agns o vin prodot sui trente films di durade diferente (50', 26', 13'), lavorant pal plui in coproduzion cun *France 3 Ouest* e *TV Rennes*.

I cuatri setôrs principâi dal nestri lavôr a son la valorizazion dal patrimoni culturâl breton, la realizazion di ritrats etnolinguistics, il valôr dal breton inte vite sociâl e, par ultin, la cuistion de identitât.

Dentri di un contest audiovisif regionâl, statâl e internazionâl simpri in evoluzion, caraterizât des dificoltâts de televisione pubbliche, a vegnin fûr gnovis liniis editoriâls. Diviers produtôrs, cualchidun par convinzion, cualchidun par cirî marcjâts gnûfs, a scometin suntun prodot audiovisif regionâl di nicje.

role of the Breton language in society, the identity issue.

In an audio-visual context which is constantly evolving, both at regional, national and international level, new trends are emerging. Many producers, some of them with real conviction, others wanting to break into new markets, are now putting their money on good-quality regional productions.

la realizzazione di ritratti etnolinguistici, il valore assunto dal breton nella vita sociale e, per ultimo, la questione dell'identità.

All'interno di un contesto audiovisivo regionale, statale e internazionale in continua evoluzione, caratterizzato dalle difficoltà della televisione pubblica, compaiono nuove linee editoriali. Numerosi produttori, alcuni per convinzione, altri alla ricerca di nuovi mercati, puntano su un prodotto audiovisivo regionale di nicchia.

Dominique Hannedouche

TV RENNES

In materie di television local o vin dit prime che il stât francês al è centralizadôr. Chest si lu capîs par vie che la France e je stade l'ultin paîs european a vê svilupât il marcjât des televisions locals, dome intai agns Otante.

TV RENNES, par esempi e je nassude intal 1987, ma e à scugnût spietâ il 2006 par sostituî la difusion vie fil cun chê analogjiche, e il 2007 par meti in vore la TNT (television digjitâl terrestre).

Il nestri belanç, 3 milions di euros, al è fat pal 51% di risorsis publichis, e pal rest di risorsis privadis. Il nestri al pues jessi considerât un servizi public, une television che e je indreçade a ducj i gjenars di public. O produsin vot oris e mieze di programs di informazion (telegjornâi, talk-shows, programs sportîfs, culturâi, politics...) e altris sîs oris di documentaris (50', 25'), seriis di filmâts di 13' ognidun, curtmetraçs e films di finzion. La plui part di chescj programs a son par francês.

Par chel che al rivuarde il galò, o cirin di sostignîlu cu la trasmission, une

Dominique Hannedouche

TV RENNES

Talking earlier about local television, we mentioned the centralist attitude of the French state - which explains why France was the last European country to develop, in the 1980s, a local television market. *TV Rennes*, for example, was established in 1987, but we had to wait until 2006 to switch from cable to analogue, and until 2007 to launch our digital channel (*TNT*).

Our total budget of 3 million euros derives for 51% from public subsidy, the rest coming from private partners. Our television could be effectively considered public service broadcasting, addressing all types of audience. We produce 8 and a 1/2 hours of information programmes (news programmes, talk shows, sports, cultural and political programmes) and other 6 hours divided between 50' and 25' documentaries, 13' documentary series, short films and other fiction programmes. Most of these programmes are in French.

Regarding Gallo, we try to support its vitality by broadcasting a special monthly edition of our talk shows in this language.

Breton, on the contrary, can rely on a long cultural tradition, and I believe that a television channel

Dominique Hannedouche

TV RENNES

In materia di televisione locale abbiamo parlato poco fa di uno stato francese centralizzatore. Ciò si spiega in quanto la Francia è l'ultimo paese europeo ad aver sviluppato il mercato delle televisioni locali, solamente negli anni Ottanta.

TV Rennes, ad esempio, è nata nel 1987, ma ha dovuto attendere il 2006 per sostituire la diffusione via cavo con quella analogica, e il 2007 per lanciare la TNT (televisione digitale terrestre).

Il nostro budget complessivo, 3 milioni di euro, si compone per il 51% di risorse pubbliche, mentre il resto proviene da partner privati. Il nostro può essere considerato un servizio pubblico, una televisione che si rivolge a tutti i tipi di pubblico. Produciamo otto ore e mezza di programmi d'informazione (giornali televisivi, talk-show, rubriche sportive, culturali, politiche, ecc...) e altre sei ore suddivise tra documentari (50', 25'), serie di filmati di 13' ciascuno, cortometraggi e fiction. La maggior parte di questi programmi sono in lingua francese.

Per quanto concerne il gallo, tentiamo di sostenere la sua dinamicità trasmettendo una volta al mese un'edizione speciale dei nostri talk-show in questa lingua. Al contrario esiste tutta una tradizione legata al bretone, e penso che per una televisione sia fonda-

volte al mès, di une edizion special dai nestrîs talk-shows in cheste lenghe. Pal breton impen e je dute une tradizion impuartante e o crôt che par une television al sedi fondamentâl jessi il speli de societât che le cjale ogni dì. Si sin inacuarts de presince di tante int, fra i zovins regjiscj, che e cîr di fâ alc dal pont di viste artistic, culturâl e audiovisîf. Al è un ancje un grup di atôrs che si ocupe di dopleadure. Chest grup creatîf al propon vuê dai progjets gnûfs, tant che un spettacul teatrâl e une sit-com che e à par titul "Leurrenn BZH" (apontament setemanâl di 26' par un public zovin dai 15 ai 40 agns). La esigence di un rinovament e jere fuarte, par chest o vin cirût di dâ difusion ae culture bretone cun progjets, ideis e lengaçs plui modernis. Vuê o lavorin pe realizazion di gnûfs progjets, pe scree di dôs televisions locâls intes zonis occidentâls e meridionâls de Bretagne, di mût di cuvierzi l'85% dal teritori breton cun trê canâi televisîfs regionâi.

should act as a mirror of society, expressing its values, history and cultural potential.

For example, we became aware of the presence of a group of people, including young film makers, who were trying to create something in the arts, in culture, in the audio-visual field.

There was also a group of actors who specialized in dubbing. Now this creative team is involved in new projects such as a play and the sitcom *Leurrenn BZH* (a weekly 26' slot addressed to a young audience of 15 to 40 years old). We felt there was a strong desire for modernization, so we tried to update Breton culture with contemporary ideas and languages.

We are now working on a new project - the launch of two local television stations in West and South Brittany, so we can cover 85% of the Breton area with three regional televisions.

mentale riuscire ad essere lo specchio della società, riproponendo il valore, la storia e il potenziale della cultura che rappresenta. Ci siamo accorti della presenza di molte persone, tra cui giovani registi, che tentavano di fare qualcosa dal punto di vista artistico, culturale e audiovisivo. Esiste un gruppo di attori che si è dedicato anche al doppiaggio. Questo team creativo lancia oggi dei nuovi progetti, tra cui uno spettacolo teatrale ed una sitcom dal titolo "Leurrenn BZH" (appuntamento settimanale di 26' rivolto ad un pubblico giovane, dai 15 ai 40 anni). Forte era l'esigenza di un rinnovamento, per questo abbiamo cercato di diffondere la cultura bretone attraverso progetti, idee e linguaggi più moderni.

Oggi lavoriamo alla realizzazione di nuovi progetti, al lancio di due televisioni locali nella zona occidentale e meridionale della Bretagna, in modo tale da coprire l'85% del territorio breton con tre televisioni regionali.

Jean-Pierre Thomin

No vin fevelât di chei altris canâi di distribuzion in lenghe bretone. O vin ancje il canâl public *France 3* cu la sô ore e 45 minûts di transmissions in lenghe bretone.

Il nestri prossim obietîf tant che Consei Regjonâl al è *Webnoz*, un program in direte vie rêt internet (www.brezhoweb.com) di almancul dôs oris. Chest al è il prin pas pe creazion di une web-TV in lenghe bretone.

Jean-Pierre Thomin

There are other outlets for Breton language productions we forgot to mention. There is a public television channel, *France 3*, which is broadcasting just under 2 hours in the Breton language. Also our next objective as Regional Council is *Webnoz*, a live on-line programme (www.brezhoweb.com). Starting from here, our idea is to create a web TV in the Breton language.

Jean-Pierre Thomin

Non si è parlato di ulteriori canali distributivi in lingua bretone. C'è un'emittente pubblico, France 3, che trasmette poco meno di due ore in lingua bretone. Il nostro prossimo obiettivo è Webnoz, un programma on-line in diretta (www.brezhoweb.com). Partendo da ciò, l'idea è di creare una web-TV in lingua bretone.



LA ESPERIENCE CATALANE

CATALAN EXPERIENCE
L'ESPERIENZA CATALANA

La delegazion Catalane

Catalan Delegation

La delegazione Catalana

Laia Zanón – ACTEON

Patrice Vivancos – VALENCIAN FILM COMMISSION

CATALAN

La lenghe catalane e je une lenghe romaniche fevelade di 10 milions di personis in Spagne, France, Andore e a Alghêr, in Sardegna. Te regjon spagnole de Comunitât Valenziane e cjape il non di *valencià* (valenzian), tes isulis Baleàrs e je clamade *mallorquí* (maiorchin). Sedi il catalan che il valenzian e il maiorchin a àn tra di lôr cualchi difERENCE dialetâl determinade dal disvilup autonom che lis trê variantis a àn vût vie pai ultins secui. Tra l'altri, cheste lenghe e à influençât tantis lenghis regjonâls e dialets talians, soreduet tes regjons che in passât a àn cognossût la dominazion aragonese.

CATALAN

Catalan is a Romance language, the national language of Andorra, and a co-official language in the Spanish autonomous communities of Balearic Islands, Catalonia and Valencia, and in the city of L'Alguer in Sardinia. It is also spoken, although with no official recognition, in the autonomous communities of Aragon (in La Franja) and Murcia (in El Carxe) in Spain, and in Northern Catalonia, a historical region of Catalonia in southern France, which is more or less equivalent to the département of the Pyrénées-Orientales.

CATALANO

La lingua catalana è una lingua romanza parlata da 10 milioni di persone in Spagna, Francia, Andorra e ad Alghero, in Sardegna. Nella regione spagnola della Comunità Valenziana prende il nome di valencià (valenziano), mentre nelle isole Baleari è comunemente chiamato mallorquí (maiorchino). Sia il catalano che il valenziano e il maiorchino presentano tra loro alcune differenze dialettali dovute allo sviluppo autonomo che le tre varianti hanno avuto nel corso degli ultimi secoli. Questa lingua ha tra l'altro influenzato parecchie lingue regionali e dialetti italiani specialmente nelle regioni in passato sotto dominazione aragonese.

Par savênt di plui... / More info... / Per saperne di più...

<http://www.ciemen.cat/mercator/>

http://www.eurominority.org/version/eng/minority-detail.asp?id_minorities=64

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat>



Laia Zanón

ACTEON

Fevelât di plui dal 90% de popolazion, che e je di passe 6 milions di personis, al è difìcil considerâ il catalan tant che lenghe minoritarie. Tai prins agns de democrazie il catalan al è stât ricognossût tant che lenghe uficiâl in Spagne e il guvier locâl, a chest proposit, al à fissât normis precisis inviant un procès clamât “*normalitzaciò sociolingüistica*” (normalizazion sociolinguistiche).

Cun chestis leçs il guvier al à cirût di promovi l’ûs dal catalan te vite cuotidiane, puartantlu tes scuelis e te universitât e creant une television. Tal 1983 e je stade creade la *Televisió de Catalunya*, television regionâl publiche dipendente dal guvier cun doi canài a disposizion (un comerciâl e di intratigniment e un culturâl).

Acteon e je une societât di produzion indipendente fondade di Claudio Zulian. Trê a son lis areis principâls di interès: art (mostris e instalzions audiovisivis), cine (finzion e luncmetraçs) e documentaris (soredut sperimentâi). I sogjets

Laia Zanón

ACTEON

Catalan is a not a minority language; it’s spoken by the 90% of the population (6 million total population). The first years of democracy Catalan became an official language in Spain and the Catalan government established really hard policies on language starting a process called “*normalitzaciò sociolingüistica*” - Normalization of language. By these laws and by introducing Catalan in schools and universities, and creating a *Televisió de Catalunya*, they wanted it to become the everyday language through Catalan population. *Televisió de Catalunya* was founded in 1983, it’s a public regional TV, it depends on Catalan government and it has 2 channels (a commercial-entertaining channel, and one offering cultural contents).

Acteon is an independent production company, it belongs to Claudio Zulian. We basically produce his works but we don’t exclude works from other directors that share his ideas. We touch three main areas: artistic (audiovisual exhibitions and visual video installations); cinema (feature fiction films, we released Claudio Zulian’s first fiction film on 2007 *Beatriz Barcelona*); documentaries (that could be considered experimental documentaries). The subjects treated have been always social

Laia Zanón

ACTEON

Parlato da oltre il 90% della popolazione, che conta oltre 6 milioni di persone, il catalano difficilmente può essere considerato una lingua minoritaria.

*Nei primi anni della democrazia il catalano venne riconosciuto come lingua ufficiale in Spagna, tanto che il governo locale stabilì delle precise norme in merito, dando inizio a un processo chiamato “normalitzaciò sociolingüistica” (normalizzazione sociolinguistica). Grazie a queste leggi il governo tentò di promuovere l’uso del catalano nella vita quotidiana, introducendolo nelle scuole e nelle università, e creando una televisione. Nel 1983 venne così fondata la *Televisió de Catalunya*, televisione regionale pubblica dipendente dal governo con due canali a disposizione (uno commerciale e d’intrattenimento e uno culturale).*

Acteon è una società di produzione indipendente fondata da Claudio Zulian.

Tre sono le aree principali d’interesse: arte (mostre e installazioni audiovisive), cinema (fiction e lungometraggi) e documentari (soprattutto a carattere sperimentale). I soggetti trattati riguardano perlopiù temi sociali e politici. Collabora-

tratâts pal pluì a rivuardin temis sociâi e politics. O colaborin cun galariis di art e cun museus ma ançe cun associazions di cuartîr. Cu la *Televisió de Catalunya*, che e à colaborât tai nestrìs ultins progjets, o vin coprodusût *Beatriz Barcelona* (prime opare di finzion di Claudio Zulian fate tal 2007) e *A través del Carmel* (documentari dal 2006).

Ducj i progjets di Claudio Zulian a àn finalitâts svariadis. Prime di dut, il desideri di distacâsi dal scheme tradizionâl de produzion audiovisive che, di une bande e met il regist e il produtôr, e di che altre il sogjet dal documentari.

Secont, la necessitât di contrastâ la idee che i media nus àn puartât intune situazion dulà che un grup piçul di personis al cree, al prodûs e al impon i siei prodots a un public che al è dal dut passîf.

Lis nestrìs produzioni a vuelin jessi une critiche sociâl e politiche a chescj aspjets. E pues jessi une altre idee di television, so redut par ce che al rivuarde i contignûts e lis imagjins che e ufrîs; di fat, i programs televisîfs a tindin a escludi cualchi persone e cualchi aree che no somein tant interessantis.

and political.

We usually establish partnership in two ways. We collaborate with art galleries and museums for the exhibitions, as well as with association of neighbours districts. We coproduce with *Televisió de Catalunya*; it's been our partner in our last projects *Beatriz Barcelona* and *A través del Carmel* (documentary, 2006).

All Claudio Zulian's projects have several objectives. On one hand, the aim is to break out the traditional scheme of the audiovisual production, that places on one side director and producer of the product, and on an opposite side, the subject/object of the documentary, so the creators of the product are director and producer. On the other hand there is the idea that media and TV, have lead us into a situation where a small group of people is creating, producing and finally imposing their products on the audience, and that generates passivity on them. These productions are a social and political critic to these aspects. There is also another idea on TV: on contents and images of the cities, society or population, they exclude some people, some areas that seem not to be interesting. TV shows an idealistic vision of the cities, in our case of Barcelona, very modern and touristic. There are districts with a very negative image. This happens in every city of the world.

mo con gallerie d'arte e musei, così come con associazioni di quartiere.

Con la Televisió de Catalunya, partner dei nostri ultimi progetti, abbiamo co-prodotto Beatriz Barcelona (prima fiction di Claudio Zulian realizzata nel 2007) e A través del Carmel (documentario del 2006).

Tutti i progetti di Claudio Zulian hanno molteplici obiettivi. Innanzitutto, il desiderio di staccarsi dallo schema tradizionale della produzione audiovisiva, che pone, da un lato il regista e il produttore, e dall'altro il soggetto del documentario. Secondariamente, il bisogno di contrastare l'idea che i media ci abbiano condotto in una situazione in cui un piccolo gruppo di persone crea, produce e impone i propri prodotti a un pubblico totalmente passivo.

Le nostre produzioni vogliono essere una critica sociale e politica a questi aspetti. Ci può essere un'altra idea di televisione, soprattutto per quanto riguarda i suoi contenuti e le immagini che essa stessa offre; i programmi televisivi tendono infatti ad escludere alcune persone e alcune zone che apparentemente non sembrano così interessanti.

La televisione mostra il più delle volte una visione idealistica delle città, nel nostro caso Barcellona, solitamente molto moderna e tu-

Il pluï des voltis la television e da une imagjin idealistiche des citâts, tal nestri câs Barcelone, pal solit moderne e turistiche, dant tal stes timp une vision negative di cierts cuartîrs.

A través del Carmel al è un ritrat dal Carmel, une aree di Barcelone une vore puare che e patîs di cheste imagjin di esclusiun. Il regjist al à cirût di creâ dute une produzion locâl, cjapant dentri la int dal cuartîr in maniere ative te realizazion dal progjet e dantjur la responsabilitât di rapresentâsi ben.

I protagoniscj dal film a puedin fevelâ par catalan o par spagnûl, stant che la lenghe e je il mieç par descrivi la lôr situazion e lis lôr origjins. Par ce che al rivuarde la produzion, o vin otignût un finanziament regionâl (40%) e une coproduzion cu la *Televisió de Catalunya* (50%), il 10% lu àn metût lis associazions dal Carmel.

La *Televisió de Catalunya* e je vierte e disponibile cun chest gjenar di progjets. La lôr programazion e va daûr des tindincis e des domandis de societât catalane. Rispiet a altris televisions spagnolis e je une ricercje continue di contignûts e di formis espressivis gnovis.

A través del Carmel talks about Carmel, an area of Barcelona which used to be very poor and really suffers this image exclusion. The director tried to establishing a real local production process, in the place where these people live and they worked actively in the project, being able to be responsible of their own image. They become creators as well. People on the film could speak either Catalan or Spanish. And the language that they speak describes this situation and their origins. It is an example of cultural intervention. For the production we got regional fund (40%) and *Televisió de Catalunya* coproduction (50%). Carmel associations covered a minor part (10%).

Televisió de Catalunya is very open-minded about new projects like these. Their programming is really compromised with Catalan society. They are innovating in contents and in forms, which is something that other Spanish TVs lack. At the same time that the TV seems to be turning the audience into a mass, all the new networks, not only internet but digital TV as well, are opening new ways to communicate and new channels for these productions.

Our productions don't get really into minority language, but approach to it in a way because they work on minority cultures. And "bilingualism" is a fact in Catalonia, so our productions are bilingual.

ristica, attribuendo al contempo un'immagine negativa ad alcuni quartieri.

A través del Carmel, un'area di Barcellona molto povera che soffre questa immagine di esclusione. Il regista ha cercato di dare vita a una vera e propria produzione locale, coinvolgendo attivamente gli abitanti del quartiere nella realizzazione del progetto e rendendoli responsabili della resa della propria immagine. I protagonisti del film possono parlare catalano o spagnolo, in quanto la lingua rappresenta il veicolo per descrivere la loro situazione e le loro origini.

Per quanto riguarda la produzione, abbiamo ottenuto un finanziamento regionale (40%) e una coproduzione con la Televisió de Catalunya (50%), mentre le associazioni del Carmel hanno coperto il restante 10%.

La Televisió de Catalunya è molto aperta e disponibile nei confronti di questo tipo di progetti. La loro programmazione risponde alle tendenze ed alle richieste della società catalana.

Rispetto ad altre televisioni spagnole vi è un tentativo continuo di ricercare nuovi contenuti e rinnovare le forme espressive. Se da un lato la televisione tende a massificare e standardizzare l'audience, dall'altro, la nascita di queste nuove reti, come internet o la televisione digitale, rappresenta un

Se di une bande la television e tint a massivâ e a standardizâ i guscj dal public, di chê altre la nassite di chestis gnovis rêts, tant che Internet o la television digjitâl, e je une prove di creâ manieris diferentis par comunicâ e spazis gnûfs par chestis produzioni.

Lis nestrîs oparis no si concentrin dome sul ûs de lenghe minoritarie, ma a tratin ancje temis leâts aes culturis minoritariis.

Ancje se in Catalogne il bilinguism al è un fat, la presince dal catalan tes nestrîs produzioni al rint difilic jentrâ tal marcjât spagnûl.

Cun di plui, la distribuzion des nestrîs oparis e je ancjemò plui difilicile par vie des tematichis sociâls e artistichis tratadis, in contrast cui criteris e cu lis sieltis editoriâls de television comerciâl.

(Domande)

La siele di no coprodusi dipendie de vuestre capacitât di otignî finanziaments e aiûts pe produzion? Rivaiso a realizâ i vuestris progjets in maniere autonome?

This makes difficult for our projects to get into Spanish market because of the Catalan parts, but we are optimistic. However our distribution networks are difficult because of the product we offer, we do very social and artistic things that wouldn't feet in a commercial TV.

(Question)

I know that you have enough money to produce your products, is this a reason that not put you to make a co production?

Laia Zanón

Because the productions we do are very specialised with very clear ideas of what the director wants to say, we have to find somebody that shares the same idea.

Patrice Vivancos

I'm not Catalan; I'm from the region south of Catalonia which is the region of Valencia but if you allow me I will give it because you are an independent producer. I'm stupid technocrat so I have the head full of figures and numbers. In fact Catalonia is a wonderful example of what we could do in Europe. First all in the audiovisual they have a huge amount of money. They have 29 millions euro a year through 2 funds, some-

tentativo di creare modi diversi per comunicare e nuovi spazi per queste produzioni.

Le nostre opere non si concentrano unicamente sull'uso della lingua minoritaria, ma trattano temi legati alle culture minoritarie. Nonostante il bilinguismo in Catalogna sia un dato di fatto, la presenza del catalano nelle nostre produzioni crea alcune difficoltà a penetrare il mercato spagnolo.

Oltre a ciò, la distribuzione delle nostre opere è resa ancor più difficile a causa delle tematiche sociali e artistiche trattate, in netto contrasto con i criteri e le scelte editoriali della televisione di tipo commerciale.

(Domanda)

La scelta di non coprodurre è dovuta alla vostra capacità di ottenere finanziamenti e aiuti per la produzione? Riuscite dunque a realizzare autonomamente i vostri progetti?

Laia Zanón

Considerato il carattere estremamente specializzato delle nostre produzioni e la chiarezza dei concetti che intendiamo comunicare, coprodurre significa trovare qualcuno capace di condividere le nostre idee.

Laia Zanón

Viodût il caratar une vore specialistic des nestrîs produzioni e la clarece dai concets che o intindin comunicâ, coprodusi al vûl dî cjatâ cualchidun che al condividi lis nestrîs ideis.

Patrice Vivancos

La Catalogne e je un esempi maraveôs di ce che si podarès fâ in Europe tal cjamp de produzion audiovisive. Il catalan no si fevele dome in cheste region ma ancje tes isulis Baleàrs, te region di Valencia e intune piçule part de France: chest al da la pussibilitât ae television catalane di vê un public potenziâl di 11 milions di personis.

Il cine catalan, sostignût di doi fonts publics cuntune disponibilitât di belanç di plui di 29 milions di euros par an, al è inovatîf par ce che al rivuarde animazion, produzion e distribuzion. Ma in Catalogne il sogjet principâl e reste la television publice che e da un supuart a regjiscj emergjents e e invistìs in formis espressivis gnovis.

Par sierâ cuntune provocazion, o varès voie di savê se insiemi a ducj chescj

thing else to say that obviously Catalonia but itself, it's more than 7 millions people. But taking in consideration that also other people around, are speaking Catalan, in the Balears Islands, in the region of Valencia and also in the little part of France that means a potential audience of more than 11 millions people which is not making the film's business more profitable but at least is making a huge potential of reaching an audience. For coming back for what I said before, without a television being the main actor in the creation, in the support, in the diffusion any politic is weak, in Catalonia more than the public fund, the public television is supporting the creators, new experiences, new forms, on not at least what you are doing but also in the news, in the talk-shows, in the documentaries and animations. So once again television is probably the main issue when we are speaking about regional identity. On for finishing maybe to make a provocative question what I will do it with all my tenderness and the respect that I have for Catalonia. Ok we know the good side, are you thinking that maybe it's a bad side in being so much Catalan, are you thinking that maybe you are closing the Catalan people to an identity that you are cutting them from the wide Spanish culture?

Patrice Vivancos

La Catalogna rappresenta un meraviglioso esempio di ciò che si potrebbe fare in Europa nel campo della produzione audiovisiva. Il catalano non si parla solo in questa regione, ma è diffuso anche nelle isole Baleari, nella regione di Valencia e in una piccola parte della Francia: questo offre la possibilità alla televisione catalana di avere un potenziale pubblico di 11 milioni di persone.

Il cinema catalano, sostenuto da due fondi pubblici con un budget annuale di oltre 29 milioni di euro, è all'avanguardia per quanto riguarda animazione, produzione e distribuzione. Ma in Catalogna il soggetto principale resta la televisione pubblica, capace di supportare registi emergenti e di investire in nuove forme espressive.

Per concludere in maniera provocatoria, vorrei sapere se accanto a tutti questi privilegi dell'essere catalani, esiste anche un lato negativo nell'esserlo così tanto.

State forse proteggendo in maniera eccessiva la vostra identità regionale, con il conseguente rischio di venire tagliati fuori dalla cultura spagnola?

vantaçs dal jessi catalans al è ançe un aspjet negatîf tal jessilu cussì tant. Difindêso forsit masse la vuestre identitât, cul pericol di jessi taiâts fûr de culture spagnole?

Laia Zanón

Ançe jo mi soi fate cheste domande. *Acteon* e vûl fâ films dulà che lis personis a puedin esprimi la lôr identitât catalane cemût che ur somee miôr, doprant la lenghe che a vuelin. Cheste e sarès une domande di fâ ae *Televisió de Catalunya*.

Montserrat Prat

E je vere che la Catalogne e à a disposizion cifris cetant gruassis; se si fâs un confront cu la television furlane, cuasi inesistente, chê catalane e je cetant plui presinte.

Cun di plui e à dimostrât une vore di atenzion te sielte dai programs. Cuant che o cjali un program televisîf catalan mi domandi se al è fat in Catalogne, ma dopo o capîs che al è de *BBC*. La television catalane e compre tancj programs de *BBC* e di altris gjestôrs di programs televisîfs e ju doplee par

Laia Zanón

I can talk from my personal believes. I do this question myself, and what we do from *Acteon* is these films where people talk in the language they want and express their Catalan identity in the way they like. This is a question we could ask somebody from *Televisió de Catalunya*.

Montserrat Prat

Catalonia has a huge budget, the Catalan television compare to a Friulian which I'm beginning to perceive it's almost non existent, is much more than other parts of Europe as well northern Europe. But Catalan television has also being very wise in how they have been broadcasting very often now when I go to Catalonia I watch a program and I say, I don't know if this is Catalan done by Catalonia and then I realise that is a *BBC* program but Catalonia television buys a lot of programs from *BBC* and from other broadcasters and they dub them and dubbing has being a great industry in Catalonia that I think has helped the funds would never being there to give the audiences what they've being given but dubbing into the Catalan language has been able to bring lots of programs and films from the rest of Europe and all America more and less successfully.

Laia Zanón

Mi sono posta anch'io questa domanda. Acteon desidera realizzare film in cui le persone possano esprimere la propria identità catalana come meglio credono, utilizzando la lingua che vogliono. Questa sarebbe una domanda da fare alla Televisió de Catalunya.

Montserrat Prat

È vero che la Catalogna ha un'enorme budget; se confrontata alla pressoché inesistente televisione friulana, quella catalana è decisamente più presente.

Non solo, ha dimostrato anche saggezza nella scelta della programmazione.

*Quando guardo un programma televisivo catalano mi chiedo se sia un programma fatto in Catalogna, ma poi capisco che è un programma della *BBC*.*

*La televisione catalana acquista molti programmi dalla *BBC* e da altri broadcaster, doppiandoli in catalano. Il doppiaggio sta diventando una grande industria in Catalogna e l'acquisto di programmi e film stranieri provenienti dal resto dell'Europa e dall'America, ha contribuito all'incremento degli ascolti.*

catalan. In Catalogne la dopleadure e devente une grande industrie e i programs e i films cjolts tal rest de Europe e in Americhe a àn contribuît a fâ cressi il nivel di scolte.

(Domande)

Trop vêso spindût par realizâ i vuestris ultins progjets?

Laia Zanón

L'Avenir (13') al è costât uns 60 mil euros e *A través del Carmel (90')* cirche 120 mil.

Kine Boman

Jê prime e fevelave des dificoltâts di distribuzion in Spagne, cualis sono? Se a son 11 milions di personis che a fevelin par catalan, al à di jessi un grant interès, e alore di ce gjenar sono lis dificoltâts a distribuî i films?

Laia Zanón

Lis dificoltâts a son pal pluì leadis al gjenar di film, parcè che chest al compuarte

(Question)

How much money do you spend in Catalonia to make such a product?

Laia Zanón

L'avenir it's about 60.000 euro (13 minutes) and *A través del Carmel* 120.000 euro (90 minutes).

Kine Boman

You talked about the difficulties to distribute in Spain. What kind of difficulties is like DVD, I mean if it's 11 millions speakers has to be a huge interest so what kind of difficulties is to distribute the films?

Laia Zanón

The difficulties are mostly because of the kind of the product, because it involves some political discourse. So maybe it's more about they not being interesting in our products because they are not commercial enough. We contact TVs or galleries; of course galleries are very open to our products, but public TVs don't, we have just broadcasted in *Televisió de Catalunya*.

(Domanda)

Quanto avete speso per la realizzazione dei vostri ultimi progetti?

Laia Zanón

L'avenir (13') è costato circa 60 mila euro, mentre *A través del Carmel (90')* circa 120 mila.

Kine Boman

Lei prima parlava delle difficoltà di distribuzione all'interno della Spagna, quali sono?

Se ci sono 11 milioni di persone che parlano catalano ci deve essere un grande interesse, perciò che tipo di difficoltà riscontrate nel distribuire i film?

Laia Zanón

Le difficoltà sono principalmente legate al tipo di film, perché ciò implica dei discorsi politici. Nel nostro caso le emittenti televisive non sono interessate ai nostri prodotti perché non sono sufficientemente commerciabili. Contattiamo televisioni e gallerie d'arte, ma di solito trasmettiamo solo sulla TV catalana.

discors politics. In chest câs lis emitentis televisivis no son interessadis ai nestrîs prodots parcè che no àn un bon marcjât. O cjapìn contats cun televisions e cun galariis di art, ma pal solit o trasmetìn dome su la television catalane.

(Domande)

Cemût fasie la television catalane a rivâ in dut il país? Ise ancje statâl?

Laia Zanón

Fûr de nestre region si pues viodi la television catalane ancje tes isulis Baleàrs e a Valencia. Cu la TV digjitâl e cun Internet, cumò si pues viodile pardut.

(Domande)

Lis produziions catalanis rivino ae Television spagnole?

Laia Zanón

Televisió de Catalunya e dipent dal guvier catalan. No son relaziions jenfri la television catalane e chê spagnole.

(Question)

How does the Catalan television reach the all country? Is it also national?

Laia Zanón

You can see *Televisió de Catalunya* not only in our region, but also in the Balers Islands and in Valencia, but now with digital TV and internet it's seen everywhere.

(Question)

Is it common to send in the national television Catalan productions?

Laia Zanón

Televisió de Catalunya depends on Catalan government. There's no relationship between the Catalan and the Spanish TV.

(Domanda)

Come riesce la televisione catalana a raggiungere tutto il Paese? Ha diffusione statale?

Laia Zanón

Al di fuori della nostra regione si può vedere la televisione catalana anche nelle isole Baleari e a Valencia. Ora grazie alla TV digitale e a internet la si può vedere ovunque.

(Domanda)

Le produzioni catalane arrivano alla televisione spagnola?

Laia Zanón

Televisió de Catalunya dipende dal governo catalano. Non ci sono rapporti tra la televisione catalana e quella spagnola.

LA ESPERIENCE FURLANE

THE FRIULIAN EXPERIENCE

L'ESPERIENZA FRIULANA

La delegazion Furlane

THE FRIULIAN DELEGATION

LA DELEGAZIONE FRIULANA

Paolo Vidali - FVG FILM COMMISSION/FONDO REGIONALE PER L'AUDIOVISIVO DEL FRIULI V.G.

Dorino Minigutti - IMMAGINARIA

Paola Spinelli - RAI FRIULI-VENEZIA GIULIA

FURLAN

Il furlan si lu fevele te zone nord orientâl de Italie, al confin cu la Austrie e cu la Slovenie. Te regjon Friûl - Vignesie Julie al interesse lis provinciis di Udin, Pordenon e Gurize. Il furlan si lu fevele ancje te provincie di Vignesie.

FRIULIAN

The Friulian-speaking area lies in north-eastern Italy on the Austrian and Slovenian border. It covers the Provinces of Udine, Pordenone and Gorizia in the Region of Friuli-Venezia Giulia. Friulian is also spoken in the Province of Venice.

FRIULANO

Il friulano viene parlato nella zona nord orientale dell'Italia, al confine con l'Austria e la Slovenia. Copre le province di Udine, Pordenone e Gorizia nella regione Friuli Venezia Giulia. Viene inoltre parlato nella provincia di Venezia.

Par savênt di plui... / More info... / Per saperne di più...

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/languages/langmin/euromosaic/it7_en.html

<http://www.ciemen.cat/mercator/>

http://www.eurominority.org/version/eng/minority-detail.asp?id_minorities=90

<http://www.regione.fvg.it>

<http://www.arlef.it>

<http://www.friul.it>

<http://www.serling.org>

<http://www.uniud.it/cirf>

<http://www.cfl2000.net>

<http://www.filologicafriulana.it>

<http://www.linguefvg.it>

<http://www.lenghe.net>

<http://www.ildiari.eu>



Paolo Vidali

FONT REGIONÂL PAL AUDIOVISÏF DAL FRIÛL-VIGNESIE JULIE

La nassite dal Font Regionâl pal Audiovisïf, in graciis di une leç regionâl che e je stade fate buine intal novembar 2006, e je dovude ae necessitât di judâ il svilup di une imprese audiovisive in Friûl VJ; no par nuie la leç, che in grande part e fâs riferiment al assessorât ae Culture, e previôt che lis ativitâts dal Font a stedin dentri dal assessorât aes Ativitâts Produtivis.

La valence economiche de produzion audiovisive e je aromai ricognossude di ducj, parcè che e rapresente une forme di produzion cuntun grant valôr zontât, ma chest cence gjavâi il so aspjet culturâl e duncje i siei contignûts dal dut origjinâi e specifics. Par chestis resons e à bisugne, so redut intal so inviâsi, di un sosten public, parcè che il risi dal investiment, intal svilup dai projets e ancje intal tacâ des produziions, al è dut a caric dai produtôrs.

Lis esperiencis europeanis nus insegnin che l'investiment dal Stât e des Regions al à apont di vignî incuintri aes carencis finanziariis che

Paolo Vidali

FVG AUDIOVISUAL REGIONAL FUND

The institution of the Audiovisual Regional Fund, thanks to the regional law of November 2006, fulfils the concrete need to support the audiovisual industry in Friuli Venezia Giulia; for this reason the law, even if largely under the Ministry of Cultural Affairs, establishes that the actions of the Fund are under the Ministry for Production Activities.

The economic value of the audiovisual production can be seen everywhere, because apart from its own cultural aspect and its specific and original contents it can be considered as real a type of production. For this reason it requires, especially at the starting point, public funding, because all the financial risks in the development stage, but also in the production phase, are totally backed by producers. European experiences can teach us that national and regional funds should solve the financial problems of these phases. The important thing is not to create a national patronage, as unfortunately happened in our country, where lots of rules, most of the time not very clear, led to insufficient results and to a great waste of resources. As a matter of fact, Italy invests in cin-

Paolo Vidali

FONDO REGIONALE PER L'AUDIOVISIVO FVG

La nascita del Fondo Regionale per l'Audiovisivo, grazie ad una legge regionale che è stata varata nel novembre del 2006, è dovuta alla necessità di favorire lo sviluppo dell'impresa audiovisiva in FVG; non a caso la legge, che per gran parte fa riferimento all'assessorato alla Cultura, ha previsto invece che le attività del Fondo stiano all'interno dell'assessorato delle Attività Produttive.

La valenza economica della produzione audiovisiva è ormai riconosciuta ovunque, perché rappresenta una forma di produzione a grande valore aggiunto, ma questo senza prescindere dal suo aspetto culturale, e quindi dai suoi contenuti assolutamente originali e specifici. Per questo ha bisogno, specialmente nel suo avviarsi, di un sostegno pubblico, perché il rischio dell'investimento, nello sviluppo dei progetti e anche nell'avvio delle produzioni, è totalmente sulle spalle dei produttori. Le esperienze europee ci insegnano che l'investimento dello Stato e delle Regioni deve appunto supplire alle carenze finanziarie presenti proprio in queste fasi. L'importante, però, è che non sia un mecenatismo di stato, come purtroppo è stato qui da noi, dove ci si è avviluppati in una serie di regole, poco chiare il più delle volte, che hanno portato a scarsi risultati, ma a un grande sciupio

pal solit a son propit in cheste fase. Al è impuartant dut cās che chest nol sedi un mecenatisim di stāt, come che al è stāt chi di nô, dulà che il sisteme si è ingredeât intune schirie di regulis, pôc claris pe plui part des voltis, che a àn puartât a risultâts scjars e a une grande straçarie di risorsis.

Al reste il fat che intal Stât talian i investiments intal cine e inte produzion audiovisive in gjenerâl a son mancul di un decim di chei dal Stât francès, juste par fâ un esempi.

La Regjon Friûl - Vignesie Julie e à capît che si pues movisi intun mût diferent e che a nivel regjonâl al è il spazi, ancje par une regjon no tant grande, par fâ investiments in chest setôr. Dut al è scomençât intal 2000 cuant che a Trieste e je nassude la Film Commission; in principi e jere une ativitât di servizi e sosten pes troupes che a vignivin a zirâ in cheste regjon, ma po intal 2003 al è nassût un font specific par incentivâ la affluence des produzioni di fûr. Chest al à puartât a risultâts economics impuartants, parcè che par ogni euro dât ae produzion ospit a 'ndi jere almancul dîs spindûts de troupe tal teritori. Dut cās la realtât regjonâl e restave une vore debile intes sôs propuestis di

ema, and generally in audiovisual production, one-tenth of what France does.

The Region Friuli Venezia Giulia understood that it is possible to operate in a different way, that at a regional level, even in a small region, there is room to invest in this sector. Everything started off in 2000, with the institution of the Film Commission in Trieste; its initial aim was to give technical support and assistance to the production companies who came to shoot in our region, but then in 2003, this service was completed with the birth of a specific Fund to encourage external productions to shoot here. This brought important economical results, because for any euro given by the Fund there are at least ten euros spent in our region by the production company.

But then we have noticed that the regional reality was extremely weak with its own audiovisual production proposals, and that the technical support of the Film Commission and the existing Fund, though very important also from an economic point of view, could not fulfil the cultural needs of the people who live within the region; hence, with the law of 2006, a second fund, entirely dedicated to the local production, was set up and named Audiovisual Regional Fund.

di risorse.

Sta di fatto che in Italia lo stato investe nel cinema, e nella produzione audiovisiva in genere, meno di un decimo di quello che investe, ad esempio, la Francia.

Il Friuli Venezia Giulia ha capito che si può operare in maniera diversa, ha capito che a livello regionale c'è spazio, anche in una regione relativamente piccola, per investire in questo settore. Tutto è cominciato nel 2000, quando a Trieste è nata la Film Commission; all'inizio era un'attività esclusivamente di sostegno e di servizio alle troupe che venivano a girare in questa regione, ma poi nel 2003 è nato un fondo specifico per incentivare l'afflusso delle produzioni che venivano da fuori. Questo ha portato a risultati economici importanti, perché per ogni euro dato alla produzione ospite ce ne sono almeno dieci spesi dalle troupe sul territorio.

Si è però visto che la realtà regionale era estremamente debole nelle sue proposte di produzione autonoma e che in qualche modo questa ospitalità, per quanto importante anche da un punto di vista economico, non poteva soddisfare le necessità culturali delle persone che vivono nella regione. Così, con la legge del 2006, si è provveduto alla creazione di un secondo fondo, il Fondo regionale per l'Audiovisivo, totalmente riservato alla produzione locale.

A questo punto sento la necessità di precisare che il Fondo Regionale non è dedicato a chi produce nel-

produzion autonome e duncje cheste ospitalitât, par tant impuartante che e fos, no podeve sodisfâ lis necessitâts culturâls des personis che a vivin inte regjon. Cussì, cu la leç dal 2006, si è proviodût ae creazion di un secont font, il Font regional pal Audiovisîf, risiervât ad implen ae produzion locâl.

A chest pont o ai di precisâ che il Font Regjonâl nol è dedicât a cui che al prodûs intes lenghis minoritariis dal Friûl-Vignesie Julie, ma a duçj chei che in regjon a vuelin produci audiovisîfs. La produzion in lenghe minoritarie par nô e je dal dut compagne a chê in altris lenghis, no je nissune distinzion.

Si augurìn che chest incuintri al puedi judânus a capî ce pussibilitâts che a son pes produziions in lenghe minoritarie di vê une circolazion adeguate. Parcè che i audiovisîfs si produsin par che la int ju cjali: e somee une banalitât, ma par une vore di timp, e in cetantis circostancis, chest nol è stât vêr, e tantis risorsis a son stadis dopradis par produci oparis che nissun nol à vodût, gjave forsit chei che lis àn realizadis.

Nô invezit ur disin a chei che nus presentin progjets che ce che al è impuartant al è vê iniment un mût par dâi visibilitât ae opare; chest no dome par resons economichis, che pûr no son secondariis, ma parcè che il prodot audiovisîf,

Now I want to make the point that the Regional Fund is not dedicated to who produces in the minority languages of Friuli Venezia Giulia, but to anyone who wants to produce audiovisual projects. Production in minority language is absolutely recognized as other productions, there is no distinction.

We would like to understand, and we wish this meeting will be helpful, what are the possibilities for audiovisual productions in minority languages to have a proper distribution. Because the main aim of producing audiovisual works is to show them: this could sound banal, but for a long time, and in many different circumstances, this was untrue, and many resources have been allocated for works nobody has ever seen, perhaps apart from who did them.

On the contrary, we try to say to our regional applicants that the most important thing for their works is to have a diffusion; this not only for economic reasons, but because the audiovisual culture comes true when the author establishes a contact with his audience.

I hope this meeting will allow us, but especially our filmmakers, to make some further steps in the research of a new audience and new possible partners.

Let me make one last brief comment.

le lingue minoritarie del Friuli Venezia Giulia, ma a chiunque, in regione, voglia produrre audiovisivi. La produzione in lingua minoritaria per noi è assolutamente parificata a quella delle altre lingue, non c'è nessuna distinzione.

Quello che ci interessa capire, e ci auguriamo che questo incontro ci possa aiutare a farlo, è quale possibilità ci sia per le produzioni in lingua minoritaria di avere una circolazione adeguata. Perché si producono audiovisivi con lo scopo di farli vedere: sembrerà una banalità, ma per molto tempo, e in molte circostanze, questo non è stato vero, e tante risorse sono state utilizzate per produrre opere che nessuno ha visto, se non forse quelli che le hanno realizzate.

Noi invece cerchiamo di dire, a chi ci presenta progetti, che la cosa più importante è avere in mente uno sbocco al loro lavoro, è dare visibilità al loro lavoro; questo non solo per ragioni di ritorno economico, che pure non è secondario, ma perché il prodotto audiovisivo, la cultura audiovisiva, si realizza nel momento in cui l'autore riesce ad entrare in contatto con il suo pubblico.

Spero che questo incontro permetterà a noi, ma soprattutto ai nostri filmmakers, di fare passi in avanti nella ricerca non solo di nuovo pubblico, ma anche di nuovi partners produttivi.

Permettetemi, in chiusura, un breve annotazione.

Non credo che, in questa fase storica, il nostro pae-

la culture audiovisive, si realize cuant che l'autôr al rive a jentrâ in contat cul so public.

O speri che chest incuintri al permetarà a nô, ma soredut a cui che al vûl realizâ films chi di nô, di fâ pas indenant inte ricercje no dome di un gnûf public, ma ancje di gnovis colaborazion inte produzion.

Par finî, permetêtimi un piçule anotazion. No pensi che in cheste fase storiche il nestri Paîs al vedi capît ben ce fâ intal setôr audiovisîf: si lu viôt di ce che al sucêt a nivel statâl, dulà che lis propuestis di leç in chest setôr no van indenant parcè che a son blocadis di oposizions incrosadis.

Il gno auguri al è che in cheste region, ancje par mieç di incuintris tant che chest, si cjati la maniere di lâ par une strade diferente.

I do not believe that, in this historical phase, our country has really understood what should be done in the audiovisual sector: it is visible at a national level, where bills on the subject-matter are just put aside.

My personal wish is that in this region, thanks to important occasions such as this meeting, we will find the way to proceed in a different way.

se abbia capito molto bene che cosa fare in campo audiovisivo: lo vediamo da cosa succede a livello nazionale, dove proposte di legge sull'argomento sono state messe da parte, perché bloccate da veti incrociati.

Il mio augurio è che in questa regione, anche attraverso occasioni come questa, si trovi il modo di percorrere una strada diversa.

Dorino Minigutti

IMMAGINARIA

O cirarai di fâ une piçule storie des produziuns audiovisivis par furlan.

La prime esperience di produzion cinematografiche e je dal 1981 cul luncmetraç *Maria Zef* e dal 1981 al 1988 a son stadis regjistradis sîs produziuns audiovisivis in lenghe furlane.

Intal 1988 o vin un event che al cambie la impostazion dai zovins autôrs di films rispjet al fâ, al produsi audiovisîfs in lenghe furlane: e nas, par cure di Fabian Ros dal CEC, la prime *Mostre dal Cine Furlan*. Chest event di fat al segne une fuarte acelerazion des produziuns indipendentis. Tra il 1988 e il 1991, duncje tra la prime e la seconde edizion, o vin vincj gnûfs prodots audiovisîfs in lenghe furlane, in particolâr documentaris e curtmetraçs di animazion. Di chê volte a son stadis produsudis cuasi 200 oparis par furlan. Si pues dî che dai prins agns Novante incà la produzion in lenghe furlane e à vût pardabon un svilup notevul.

Cu la Leç regionâl di tutele dal 1996 a scomencin ancje lis trasmissionis di programs di informazion che in principi a son realizâts, produsûs o

Dorino Minigutti

IMMAGINARIA

The cinema and television in Friulian has a recent history.

The first cinematographic production experience dates back to 1981 with *Maria Zef* by Vittorio Cottafavi. The following years record an average of one film per year.

Mostre dal Cine Furlan - biennial festival contest- was born in 1988 thanks to the initiative of Fabiano Rosso from the "Centro Espressioni Cinematografiche di Udine" (CEC). This initiative has encouraged a rapid increase in independent productions and between 1988 and 1991, about 20 audiovisual works have been made in Friulian. So, among documentaries and short-cuts there are almost 200 works achieved.

Although much works report an amateur feeling at the beginning, the arising of small production studios during the '90s together with the becoming professional authors contribute a significant qualitative growth, either technical or creative, on productions in Friuli.

By the end of the '90s, urged by the Regional Law 15/1996 for the protection and promotion of Friulian, the private TV started the news programming. *TG in rêt*, created and made by

Dorino Minigutti

IMMAGINARIA

Cercherò di fare un excursus sulla storia delle produzioni audiovisive in friulano.

La prima esperienza di produzione cinematografica risale al 1981 con il lungometraggio Maria Zef e dal 1981 al 1988 sono state registrate sei produzioni audiovisive in lingua friulana. Nel 1988 succede un evento che cambia l'approccio dei giovani autori e giovani videomakers rispetto alla realizzazione di, audiovisivi in lingua friulana; nasce per iniziativa di Fabiano Rosso del CEC la prima Mostre dal Cine Furlan. Questo evento di fatto segna una rapida accelerazione delle produzioni indipendenti. Tra il 1988 e il 1991, quindi tra la prima e la seconda edizione, abbiamo venti nuovi prodotti audiovisivi in lingua friulana, tra documentari e cortometraggi in particolare, con un paio di esempi di brevi cortometraggi d'animazione. Da quel momento fino ad oggi sono state poi prodotte quasi 200 opere in friulano. Possiamo dire che dagli inizi degli anni novanta ad oggi la produzione in lingua friulana ha avuto veramente un notevole sviluppo. Con la Legge regionale di tutela del 1996 iniziano le trasmissioni di programmi d'informazione che all'inizio sono realizzati, prodotti o co-prodotti da produttori indipendenti, penso ad esempio al TG in Rêt prodotto da Entract e dalla Co-

coprodusûs ancje di produtôrs indipendents, tant che par esempi il *TG in Rêl*, produsût di *Entract* e *Cooperative di Informazion Furlane*, e metûts in onde so redut di televisions privadis. Intun secont moment lis televisions privadis a àn soperît a cheste mancjance di caratar produtîf puartant la produzion di chestis trasmissions di informazion dentri des lôr structuris.

Intai ultins agns a son nassûts, simpri intal mont des televisions privadis, programs di intratigniment par zovins e programs di informazion culturâl. Pal solit chest gjenar di program al è realizât o cuntune contribuzion de aministrazion regionâl o ad implen par cont dai ents locâi.

Lis produzioni che nô produtôrs indipendents o vin podût realizâ cu la RAI a son in numar minôr, ma dal sigûr di plui alte cualitât. Chest ancje in graciis dal fat che la RAI e à a disposizion risorsis che i vegnin di une convenzion cu la Aministrazion regionâl.

Ce che invezit duçj o cjatìn une vore problematic al è l'orari di programazion che pal solit al è intune fasse orarie setemanâl, la domenie, che e va plui o mancul des 9,30 aes 10,30. Chescj oraris di trasmission a nestri mût di viodi a impedissin a une grande part dal public di podê viodi i programs.

independent producers (*Entract* and *Cooperativa Informazione Friulana*) was the first one of them. In a couple of years the TV producers make up for the initial gap and begin to produce more news magazines. Thus, some programmes will be added as dedicated to regional cultural events and addressed to young people.

Otherwise, there's the need to recall the part of local organizations in having recently produced some of the institutional information programmes.

As for public organizations, the acquisition of independent productions by the RAI regional office appears more interesting in spite of being less in number. Despite the difficulty of not being always supported by the national commission and the disadvantage of timetable –Sundays from 9.30 to 10.30 am- the figures of audience is quite interesting.

I have spoken about audiovisual in Friulian and its local audience but I must say that a great number of potential public can be found abroad.

The migration of people from Friuli in France, Belgium, Germany, North & South America and, last but not least, in Australia has been critical during the last century.

operativa Informazione Friulana e trasmessi soprattutto dalle televisioni private, poi in un secondo momento le televisioni private hanno sopperito a questa mancanza di carattere produttivo producendo al loro interno queste trasmissioni di informazione.

Nel tempo poi, negli ultimi anni sono nati, sempre all'interno delle televisioni private, dei programmi di intrattenimento per giovani e dei programmi di informazione culturale in genere. Questi programmi spesso sono stati realizzati o attraverso i contributi dell'amministrazione regionale o full commission per conto degli enti locali.

Le produzioni che noi produttori indipendenti abbiamo avuto modo di realizzare con la RAI sono in numero nettamente inferiore, però di maggiore qualità. Questo anche grazie al fatto che la RAI può beneficiare delle risorse che provengono da una convenzione tra l'emittente pubblica e l'Amministrazione regionale.

L'aspetto negativo è l'orario di programmazione, limitato ad una fascia settimanale, la domenica, dalle 9.30 alle 10.30. Si tratta di una collocazione in palinsesto che a nostro avviso impedisce ad una buona fetta del pubblico di poter seguire questa programmazione.

La situazione friulana ha caratteristiche che possono permetterci, per quanto riguarda la distribuzione home video e soprattutto per quanto riguarda in-

La situazion dal furlan e à des carateristichis che nus permetin di pensâ in mût une vore seri di podê rivâ a une fasce di marcjât interessante par esempli inte distribuzion home video e soledut inte distribuzion par internet.

Intal ultin secul la migrazion de popolazion furlane intal forest e je stade une vore fuarte. In Europe, par esempli in France, inte Belgjiche e in Gjermanie, ma ancje inte Americhe dal Sud e dal Nord e in Australie. In di di vuê si puedin contâ cirche 500 associazions, grups, comunitâts di furlans intal forest che a rapresentin pôc mancul di 2 milions di personis. Zontant chei altris 500,000 furlanofons che a vivin inte regjon o vin un public potenziâl di cirche 2 milions e mieç di personis.

Mi plasarès fâ un piçul esempli par spiegâ la potenzialitât di distribuzion dai nestris prodots audiovisîfs contant la storie di *Nûfcent* un lavôr realizât in colaborazion cu la Regjon e la RAI. A son vincj documentaris curts di 5 minûts parom, realizâts doprant dome materiâi di archivi de "Cineteche dal Friûl" di Glemone e de "Cineteche Regjonâl" di Triest.

Chest lavôr al è stât trasmetût une prime volte de RAI in lenghe originâl e une seconde volte simpri de RAI in lenghe furlane cui sottitui par talian.

Up till now, there are about 500 communities and associations of "Furlans" abroad which count almost 2.5 million people (an important target which could be compared with any small country of the E.U.). After this brief description, I'd like to reflect on the prospects of works in minority languages.

Nowadays, to talk about media network does not exactly mean to speak of TV channels. There have been added other types such as internet, home video and cells. We are still on an experimental stage looking for new patterns to a more complex public. While globalization and English language seem to invade every gleam, there is actually an increasing interest on new ways in market. It is a fact that this brings new opportunity also to the works in minority language.

Let us set an example. *Nûfcent*, a piece achieved with collaboration of the Region and the RAI regional office, consists of 20 brief documentaries of 5 minutes each; the whole turned out using only archives from the regional film libraries.

After being released in original language, the work has subsequently been proposed with subtitles in Italian language. Thanks to Gemona del Friuli's Council and the Re-

ternet, di poter raggiungere una fascia di mercato interessante.

Nell'ultimo secolo la migrazione della popolazione friulana all'estero è stata molto significativa, in Europa, ad esempio, Francia, Belgio e Germania, ma una forte emigrazione riguarda il Nord America, il Sud America, l'Australia e a tutt'oggi noi possiamo contare circa 500 associazioni, gruppi, comunità di friulani all'estero che rappresentano poco meno di 2 milioni di persone, che aggiunte agli oltre cinquecentomila friulanofoni che vivono nella nostra regione siamo su una popolazione circa di 2 milioni e mezzo. Io su questo vorrei fare un piccolo esempio per spiegare appunto la potenzialità distributiva dei nostri prodotti audiovisivi attraverso la storia di Nûfcent, lavoro realizzato in collaborazione con la Regione e la Rai. Sono venti brevi documentari di 5 minuti l'uno, realizzati utilizzando esclusivamente materiali d'archivio provenienti dalla Cineteca del Friuli di Gemona e dalla Cineteca Regionale di Trieste. Questo lavoro è stato trasmesso una prima volta nella programmazione Rai in lingua originale, una seconda volta in lingua originale con i sottotitoli in italiano. Lo scorso anno il Comune di Gemona del Friuli ha stretto un accordo con noi per realizzare i sottotitoli in altre lingue. Questo lavoro è stato realizzato grazie a un sostanzioso contributo dell'Amministrazione regionale e in parte dal Comune di Gemona, e da un

L'an passât il Comun di Glemone al à fat un acuardi cun nô pe realizazion de sottitولازion in altris lenghis. Chest lavôr si à podût fâlu in grazie di un sostanzios contribût de Aministrazion regionâl e in part dal Comun di Glemone. Intai dîs che a vegnin o scomençarin la distribuzion di un DVD cu la opare sottitولade in lenghe taliane, furlane, francese, inglese e spagnole. La sottitولazion in lenghe furlane e je stade pensade par vie che par tradizion e je une lenghe soledut orâl e nus pareve impuartant zontâ ae oralitât de vôs vuide dai documentaris, ancje une sottitولazion, par podê doprâle intes scuelis mediis inferiôrs e superiôrs dal Friûl. La sottitولazion par talian nus da naturalmentri la pussibilitât di distribuî in Friûl, inte regjon, pe popolazion che no tabaie furlan, ma ancje in dut il Stât talian. Po o vin il francês, l'inglês e il spagnûl parcè che a son lis lenghis plui feveladis dai furlans che a son a stâ intal forest. Cussì o vin realizât un prodot che al pues jessi distribuît a nivel locâl, statâl e ancje e soledut internazionâl. Pr gno cont l'ultin anel che al mancje a nivel di distribuzion al è chel, e o crôt che si puedi confrontâsi su chest, di vê la pussibilitât di distribuî cheste opare ancje su altris televisions che a trasmetin in lenghe minoritarie. Cheste e podarès jessi une risorse une

gional Administration, a recent project has been set up to the distribution of a DVD. In the next days we'll begin to deliver *Nûfcent* subtitled in Italian, French, English, Spanish and Friulian. The lack of frequency respecting written friulian language has encouraged us to add subtitles in the original language as well as to propose the work as a teaching instrument in elementary, mid and high schools of Friuli. The Italian version offers the possibility to be delivered to non-speakers of Friulian living in Friuli and to the rest of Italy; while the choice of the other three languages is grounded by the fact that they are the most spoken ones by the "Furlans" who live abroad.

Hence, this is a product available at local, national and particularly at international range. But apart from the vertical scheme, there is a horizontal line which is not to be unconsidered: the international co-productions.

It is a question concerning not only fiction but also involving documentary genre. Good quality works cannot be made in full commission for a broadcaster friend. If that isn't economically possible for national productions, why should it be for those in minority language?

paio di settimane abbiamo potuto stampare, e nei prossimi giorni inizieremo la distribuzione di un DVD contenente l'opera sottotitolata in lingua italiana, in lingua friulana, in francese, in inglese e spagnolo. La sottotitolazione in lingua friulana è stata pensata perché per tradizione è una lingua soprattutto orale e ci sembrava importante affiancare all'oralità, alla voice-over di questi documentari, anche una sottotitolazione per poter utilizzare l'opera anche nelle scuole medie inferiori e superiori del Friuli. In italiano ovviamente per la possibilità di distribuirlo in Friuli, nella nostra regione, per la popolazione non friulanofona, ma anche ovviamente in Italia. Poi ci sono i sottotitoli in francese, inglese e spagnolo perché sono le principali lingue più parlate dai friulani che vivono all'estero. Quindi pensando in questo modo di realizzare un prodotto che possa essere distribuito in ambito locale, in ambito statale, ma anche soprattutto in ambito internazionale. A mio avviso l'ultimo anello che manca per quanto riguarda l'aspetto distributivo è la possibilità, e penso che questo possa essere motivo di confronto, di poter distribuire quest'opera, ma dico questa come esempio, anche attraverso altre televisioni che trasmettono in lingua minoritaria, penso che possa essere una risorsa estremamente interessante per noi ma anche per gli altri gruppi linguistici. È finito il tempo in cui le produzioni possono essere realizzate in full commission con un

vore interessante par nô ma ancje par chei altris grups linguistics. O crôt di fat che al è finît il timp che lis produzioni a podevin jessi realizadis in dut e par dut par une sole rêt di transmission. Chest aromai nol è plui vêr pes lenghis statâls, e nol pues plui jessi vêr lafê no pes lenghis minoritariis se nô o pensin che i nestrîs prodots a puedin rivâ ancje suntun circuit internazionâl.

O crôt che al sedi un fuart valôr zontât inte lenghe minoritarie par vie che e pues dâ la pussibilitât di cjatâ paradigmis une vore interessants intune societât globâl, dulà che il locâl e il globâl si incuintrin e si scuintrin. E o crôt apont che la pussibilitât di miorâ la cualitât productive, la cualitât dai nestrîs prodots, e di podêju distribuî par mieç di une rêt di produtôrs e emittents in lenghe minoritarie e puedi jessi pardabon un obietîf che o podin rivâi e che o vin di cirî parcè che al pues fâ cressi une vore i autôrs, i produtôrs e lis televisions. A son esperiencis regjonâls une vore fuartis che a puedin jessi paragonadis cun chês statâls, par esempi in Gales o in Catalogne, e di chê altre bande o vin des realtâts tant che chê furlane che a son zovinis, che a son daûr a cressi e che a son puartadis indevant di autôrs zovins e cuntune fuarte vocazion al confront cun chei altris. De nestre bande o vin la oportunitât che nus da il

I am convinced that minority languages have a strong value. These languages offer the opportunity to tell paradigmatic stories in a globalized society.

An aim to be chased is to have our works circulated by a group of producers and broadcasters who transmit in minority languages. Let us think, for instance, about the serials, about how a single argument can be told in a sequence of instalments through the eyes of our minority culture.

Certainly, there are strongly consolidated realities such as the Catalan and the Welsh while other recent productive experiences still have a weak structure. Nevertheless, these latest ones should grow if we'll be able to work together in network.

Since a few months ago, the Regional Found for audiovisual works operates in Friuli Venezia Giulia to induce the development and distribution of works from this region; an opportunity that could help us generate good projects, shared with different producers of minority languages.

I hope this two-day confront may create the right conditions to carry out a network among the audiovisual operators. If we are capable of enhancing the critical mass taking advantage

unico broadcaster, questo non esiste per le lingue nazionali, a maggior ragione non può esistere per le lingue minoritarie, se noi pensiamo che i nostri prodotti possano trovare una circuitazione internazionale. Io credo che ci sia un forte valore aggiunto nella lingua minoritaria per dare la possibilità di trovare anche dei paradigmi estremamente interessanti in una società globale, dove il locale e il globale si incontrano e si scontrano. E penso appunto che la possibilità di migliorare la qualità produttiva, la qualità dei nostri prodotti, e di poterli circuitare soprattutto attraverso una rete di produttori e broadcaster in lingua minoritaria possa essere veramente un obiettivo che possiamo raggiungere e che dobbiamo perseguire e che penso possa far crescere notevolmente autori, produttori e televisioni. Ci troviamo di fronte delle realtà regionali molto forti che possono essere paragonate a quelle statali, penso ad esempio all'esperienza catalana o all'esperienza gallese, e delle realtà, come la nostra, quella friulana, che sono giovani, stanno crescendo e sono stimolate da autori giovani e da una forte propensione al confronto con gli altri. Noi abbiamo dalla nostra l'opportunità di questo fondo regionale per lo sviluppo e la distribuzione; i beneficiari possono essere non soltanto quelli che realizzano i progetti in italiano, ma possono essere tranquillamente anche progetti in friulano e quindi il fatto di poter beneficiare di un fondo per lo sviluppo ci per-

Font regionâl pal svilup e la distribuzion; i beneficiaris a puedin jessi no dome projets par talian, ma ancje par furlan. L'acès a chest font nus permetarès di svilupâ projets fuarts e chest a gno parê al pues ancje jessi un valôr zontât par dute la rê. O speri che chescj doi dîs di confront a puedin pardabon metinus inte cundizion di meti in vore cheste idee di colaborazion in mût concret.

of our common denominator, we could benefit from a better appearance in the international market and therefore help to giving more value to our linguistic identities.

metterebbe di sviluppare dei progetti forti e questo a mio avviso può essere anche un valore aggiunto per quanto l'intera operazione della rete. Mi auguro che questi due giorni di confronto possano veramente metterci nella condizione di proseguire quest'idea di collaborazione e partnership in maniera concreta.

LA ESPERIENCE GAELICHE

GAELIC EXPERIENCE
L'ESPERIENZA GAELICA

La delegazion Gaeliche

Gaelic delegation

La delegazione Gaelica

Margaret Cameron – SEIRBHEIS NAM MEADHANAN GÀIDHLIG - GAELIC MEDIA SERVICE

Faye Maclean – CALEDONIA TV

GAELIC

La lenghe gaeliche è je fevelade so redut tal nord de Scozie e tes isulis occidentâls (Skye, Lewis, Harris). La plui part dai gaelics a son bilengâi (gaelic/inglês).

Il gaelic (fûr de Scozie cognossût tant che gaelic scozês) al è une lenghe celtiche e al samee une vore al Irlandês (o gaelic irlandês), tant di permeti une comprehension reciproche.

GAELIC

The Gaelic Language is spoken primarily in the North of Scotland and in the Western Isles (eg. Skye, Lewis, Harris). The vast majority of Gaelic speakers are bilingual Gaelic / English. Gaelic (or Scottish Gaelic as it is sometimes known outside Scotland) has similarities to the other Celtic languages, and is particularly close to Irish (or Irish Gaelic) to the extent that a mutual understanding is possible.

GAELICO

La lingua gaelica è parlata principalmente nel nord della Scozia e nelle isole occidentali (Skye, Lewis, Harris). La maggior parte dei gaelici sono bilingui (gaelico/inglese).

Il gaelico (meglio conosciuto come gaelico scozzese al di fuori della Scozia) ha dei punti in comune con le altre lingue celtiche, ed è particolarmente simile all'Irlandese (o gaelico irlandese), al punto da consentire una comprensione reciproca.

Par savênt di plui... / More info... / Per saperne di più...

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/languages/langmin/euromosaic/uk2_en.html

<http://www.ciemen.cat/mercator/>

http://www.eurominority.org/version/eng/minority-detail.asp?id_minorities=82

<http://www.gms.org.uk/>

<http://www.gaelic-scotland.co.uk/>



Margaret Cameron

SEIRBHEIS NAM MEADHANAN GÀIDHLIG
GAELIC MEDIA SERVICE

Buine zornade a ducj, o soi une vore contente di jessi chi vuê, e prin di dut o vuei ringraziâ la FVG Film Commission pal invît. O sperî che lis esperiencis e lis informazions che o metarìn in comun in cheste cunvigne a puedin jessi buinis par ducj noaltris.

Dal moment che cheste cunvigne e e rivuarde la produzion di audiovisîfs o scomençarai cul mostrâus cualchi esempli dai lavôrs che o sin daûr a fâ in Scozie in lenghe gaeliche. Us mostrarei une sielte di vincj filmâts di cirche 5 minûts parom parcè che o pensi che al sedi impuartant mostrâ la varietât di ce che o sin daûr a fâ e di trop impuartante che e je la colaborazion tra la nestre organizazion, che e gjestis i finanziaments, la BBC e i produtôrs independents.

O volarès cumò judâus almancul un pôc a capî il contest sociâl e storic dal gaelic scozês in Scozie. Il gaelic nol è fevelât di nissune altre bande fûr de Scozie, al contrari di altris lenghis presentadis in cheste cunvigne. Ancje se

Margaret Cameron

SEIRBHEIS NAM MEADHANAN GÀIDHLIG
GAELIC MEDIA SERVICE

Good morning, I'm very pleased to be here this morning and first of all I'd like to thank the FVG Film Commission for the invitation to be here today. I hope the information and experience we will share today will be useful.

I feel quite strongly that since it is an audiovisual conference I would like to start by showing you some examples of the work that has been done in Gaelic in Scotland. There's a show of about 20 clips, about 5 minutes, but I think it is important for you to see the diversity of what we do and you will notice very clearly the collaboration between ourselves as a funder, the BBC as a broadcaster and the independent producers.

I'd like to spool back a bit and perhaps try to put Scottish Gaelic in a little bit of context for you both socially and historically and, in broadcasting terms to place it in the landscape in Scotland. Gaelic exists 99% only in Scotland so unlike some of the languages we have been talking about today and yesterday, it doesn't exist in any other place than Scotland. There is a small diaspora in Canada I should mention and that's the result of immigration in the 18 and 19 century but by and large it

Margaret Cameron

SEIRBHEIS NAM MEADHANAN GÀIDHLIG
GAELIC MEDIA SERVICE

Buongiorno, sono molto felice di essere qui oggi, e prima di tutto vorrei ringraziare la FVG Film Commission per avermi invitato. Spero che le esperienze e le informazioni che condivideremo in questo convegno potranno tornare utili a ciascuno di noi.

Trattandosi di una conferenza sull'audiovisivo, vorrei iniziare mostrandovi alcuni esempi del lavoro che stiamo facendo in Scozia in lingua gaelica.

Vi mostrerò uno showreel composto da venti clip, perché penso sia importante mostrare la varietà di quello che realizziamo; guardandolo, potrete accorgervi immediatamente di quanto sia fondamentale la collaborazione tra diversi partners: il nostro fondo, la BBC e i produttori indipendenti.

Vorrei contestualizzare il gaelico da un punto di vista storico e sociale.

Sebbene vi sia stata una diaspora in Canada, come risultato dell'immigrazione del XVIII e XIX secolo, il gaelico, a differenza di altre lingue presentate in questi due giorni di convegno, viene parlato esclusivamente in Scozia, dun-

e va ricuadade une piçule diaspore in Canadà, risultât de imigrazion dai secui XVIII e XIX, cheste lenghe e je fevelade in maniere significative dome in Scozie e duncje intun contest bilengâl. Dal ultin censiment dal 2001 al risulde che cirche 58.000 personis a fevelin la lenghe gaeliche scozese. Ancje se plui di 40.000 personis a son daûr a imparâle, e duncje si spera che prin o dopo il numar dai locutôrs al puedi cressi fin a 100.000, la Comission Europeane le calcole tant che une lenghe in pericol di estinzion. Il gaelic al è jentrât di fat intune fase che i linguiscj a clamin "di diglossie", che si à cuant che i locutôrs di une lenghe si sintin a disasi tal doprâle fûr di ciertis situazions o contescj particolârs. Un dai obietîfs principâi dal font dulà che o lavori al è chel di invertî cheste tindince.

Istituît intal 1991, il font *Seirbheis nam Meadhanan Gàidhlig* (*Gaelic Media Service*) al à a disposizion 9,5 milions di sterlinis di investî in programs televisîfs, radiofonics e su internet in lenghe gaeliche. O fasìn ancje coproduzions e, come che o vês podût viodi dai filmâts a pene mostrâts, cualchi volte o podìn ancje vê des parts par inglêš intai nestrîs programs. Il nestrî obietîf al è chel di rivâ a finanziâ cirche dusinte oris di programs televisîfs par an; e

exists only in Scotland in a bilingual context. The last census in 2001 estimated that there are approx 58.000 speakers of Scottish Gaelic in Scotland. On top of that there are estimates of about 40.000 learners of the language so on a good day 100.000 is the number that we are dealing with in terms of speakers of the language, or people able or willing to have a conversation. Gaelic is considered an endangered language by the European Commission. It has almost certainly entered one of the phases called diglossic, which means that speakers of the language are only comfortable using the language for certain situations. Part of the reason that the fund I work for was set up was to try and reverse that trend.

The legislation set up the organisation that I work for, *Seirbheis nam Meadhanan Gàidhlig*, which is now in its third incarnation since 1991 and we have a lot of responsibilities under broadcasting legislation. The main responsibility is to spend the fund on television, radio and online projects in the Gaelic language. We do co produce and as you saw from some of the clips we do have some parts in English, it is included in the programs. We are expected to fund up to 200 hours of television a year so it sounds like a lot of money but in television terms it's not really. We also have responsibilities to carry out research into the types

que in un contesto bilingue.

Secondo l'ultimo censimento del 2001 circa 58 mila persone lo parlano e, nonostante più di 40 mila persone lo stiano imparando, la Commissione europea lo ritiene in pericolo d'estinzione. Il gaelico è di fatto entrato in una fase chiamata "di diglossia", fenomeno per cui le persone si sentono a proprio agio solo quando utilizzano una determinata lingua in situazioni o contesti particolari.

Uno dei principali obiettivi del fondo per cui lavoro è proprio quello di invertire questa tendenza.

Istituito nel 1991, il fondo Seirbheis nam Meadhanan Gàidhlig (Gaelic Media Service) ha a disposizione 9,5 milioni di sterline da investire in programmi televisivi, radiofonici e on-line in lingua gaelica.

Coproduciamo e, come avete potuto vedere dalle clip appena mostrate, non escludiamo la possibilità di avere nei nostri lavori anche alcune parti in lingua inglese.

Il nostro intento è quello di riuscire a finanziare circa duecento ore di programmi televisivi all'anno; sembra una cifra alta ma, trattandosi di televisione, in realtà non lo è.

Investiamo parte delle nostre risorse in ricerche, in modo tale da capire quali tipi di pro-

somee une cifre alte, ma, intal mont de television, in realtât no je cussì. O vin ancje il compit di finanziâ ricercjis par capî i guscj dai nestrìs spetatôrs e di sostignî la formazion di professioniscj in lenghe gaeliche che a puedin jentrâ inte industrie cinematografiche. Fin dal 1992 o vin cirût di produci seriis, programs di informazion e di atualitât, reportages e programs par fruts di mût di supuartâ il public di lenghe gaeliche. Di chê volte cualchi program al è cambiât o al è stât scancelât par vie di tais intai finanziaments o diminuzions intal numar dai spetatôrs o ancje par justaments inte realizazion.

Pal solit i nestrìs lavôrs a nassin cu la interazion di trê sogjets: il nestrì font, un produtôr e un distributôr. La gjestion dai rapuarts fra chescj sogjets no je simpri facile: chest ultin an passât al è stât in assolût il plui difcil de nestre storie, parcè che o vin cirût di realizâ un progjet une vore ambiziôs cu la BBC ven a stâi la scree di un canâl digjitâl in lenghe gaeliche dentri de Vierte dal 2008. Par chest o vin scugnût discuti e negoziâ cu la BBC par une vore di timp. Il canâl al varà une licence de BBC par trasmeti sul satelit, vie fil e par internet. Chest servizi al sarà un grant pas indenant pal nestrì public.

O savin des ricercjis fatiss che tor dal 70% de popolazion scozese e à une

of programmes that people would want to see and to train people with the Gaelic language to come into the industry. In 1992 we set ourselves the target to produce a soap, news, factual programming and programming for children because that would aim at a priority audience which needed support. Some of those genres have gone or changed because of funding cuts, lack of audience, performance, things change over time.

We have a situation with producers where there are usually three partners in the relationship, there's ourselves as funders, there's the producer as producer, and there's a requirement that a broadcaster be involved. Not all has been easy in the sense that in a tripartite relationship you have to balance all your relationships. I will say that this last year has been the most difficult in our history because we have been attempting to work up a project with the BBC which is to launch a Gaelic digital channel in the spring of 2008, we have been negotiating and discussing with BBC for a very long time. The channel would be a BBC licence service broadcasting in Gaelic on digital satellite, on digital cable and online. The service would be a massive move forward for our audience.

We know from research that about 70% of the Scottish population value Gaelic language very highly and are very likely to watch programming

grammi vorrebbero vedere i nostri spettatori, e sosteniamo la formazione professionale, aiutando così le persone ad entrare nell'industria cinematografica.

Abbiamo iniziato a produrre lavori in gaelico fin dal 1992: soap, programmi d'informazione e di attualità, reportage e programmi per bambini. Da allora alcuni programmi sono stati cancellati o cambiati, principalmente a causa di tagli al budget o di calo degli ascolti.

Come già accennato, le nostre produzioni coinvolgono solitamente tre partners: il nostro fondo, un produttore e un broadcaster.

Non sempre è facile gestire e bilanciare i rapporti tra più soggetti; quest'ultimo anno, ad esempio, è stato il più difficile in assoluto nella nostra storia, in quanto abbiamo cercato di realizzare un progetto ambizioso con la BBC, per lanciare nella primavera del 2008 un canale digitale in lingua gaelica.

Il canale avrà una licenza della BBC per trasmettere sul satellite, via cavo digitale e online. Il servizio sarà un grande passo avanti per il nostro pubblico.

Sappiamo che circa il 70% della popolazione scozese, oltre ad avere un'opinione positiva della lingua gaelica, guarda volentieri i programmi, soprattutto se sottotitolati.

opinion une vore positive de lenghe e e cjale vultîr i programs par gaelic so redut se a son sottitulâts. Cussì o savìn che dongje di un nucli di base di locutôrs atîfs, di personis che a son daûr a imparâ la lenghe o che le presein, e je une altre part de popolazion, fin al 70%, che e je interessade ae promozion de lenghe e, in fin, une piçule percentuâl che no je interessade e no lu sarà mai. Plui si cognòs il panorame linguistic di riferiment e plui e je facile la interazion cul public e il lavôr di strutturazion de programazion. Intai intervents precedents si è fevelât dal concet di “normalizazion linguistiche”, un concet doprât dispès ancje in relazion al gaelic. Il nestri obietîf al è chel di dâ une imagjin positive de lenghe, judantle intal ûs cuotidian e ricognossintji une funzion, une impuartance precise. Une des lezioni che o vin imparât in cuindis agns di esperience e je che si à di stâ atents a no fa programs sul to public, ma pal to public. E je stade una tindince, so redut intai prins agns, a relazionâsi in maniere masse strente cu la comunitât gaeliche, fasint dai programs dome su cheste comunitât. O vin imparât che si à di lâ plui in là. Nol è acetabil interessâsi dome di storiis locâls, ma si à di ocupâsi ancje di tematichis universâls buinis di vê

particularly with subtitles.

So we know there's a core base of speakers, learners and valuers, beyond that there's up to 70% where there's soft support and then there's a small percentage that are not interested and will never be interested. As long as you understand that landscape you can deal with it and you can structure what you have to do accordingly.

Someone mentioned the word *normalisation* and that's a word we use a lot in relation to Gaelic. What we mean is to give a presence, a place, to increase confidence among the speakers of the language, to give it a positive image. One lesson that we have learnt over the 15 years we have been operating is that you have to be careful you don't end up making the programmes about your audience not for your audience. There has been a tendency particularly in the earlier years to rely very heavily on the Gaelic speaking community, to entertain themselves by being what appears on screen. I think as we matured producers have learnt that they have to push boundaries a bit further than that, that it is not acceptable to just keep coming up with very local stories, they have to have some sort of universal theme and be able to have resonance beyond their community. That is something that it is easier to say than do.

I have with me a clip. Ia is a trailer of a feature film

Più è chiaro e dettagliato il panorama linguistico di riferimento, più è facile interagire con il pubblico e strutturare di conseguenza la programmazione.

Negli interventi precedenti si è parlato del fenomeno della “normalizzazione linguistica”, concetto spesso utilizzato anche in relazione al gaelico. Nostro obiettivo è quello di dare un’immagine positiva della lingua, favorendone l’uso quotidiano e riconoscendole un ruolo preciso.

Una delle cose che abbiamo imparato in quindici anni di esperienza è che si deve stare attenti a non fare dei programmi sul pubblico, ma per il pubblico.

C’è stata la tendenza, soprattutto nei primi anni, a relazionarsi in maniera troppo stretta con la comunità gaelica, realizzando unicamente programmi riguardanti la comunità stessa.

Abbiamo imparato che bisogna andare oltre. Non è accettabile occuparsi solo di storie locali ma è necessario trattare temi universali capaci di avere una risonanza anche al di fuori della comunità. Questo di sicuro è più facile a dirsi che a farsi.

Ora vi mostrerò un breve trailer di un lungometraggio prodotto due anni fa, attualmente

une risonance fûr de comunitât di riferiment. Chest dal sigûr al è plui facil a dîsi che a fâsi.

Cumò us mostrarei une piçule part di un luncmetraç produsût doi agns indaûr e che cumò al è in distribuzion intal Ream Unît. Al è il risultât di une colaborazion cuntun produtôr indipendent e altris trê agjenziis pal finanziament cinematografic. Al è il prin vêr esempi di film par gaelic distribuît intai cines cence vê vût prime un passaç televisîf. O sin une vore sodisfats e sperìn che al vedi sucès. A Londre la distribuzion e scomençarà intun piçul circuit cinematografic, in Scozie al è za stât proietât in 15 salis. O vin imparât che se la television e je un mieç potent, il cine lu è ancjemò di plui, dal sigûr dal pont di viste des relacions publichis e de promozion de lenghe. Une altre lezion che o vin imparât e je che al è necessari colaborâ cuant che al è pussibil e no dome intes coproduzions, ma ancje cun altris fonts di finanziament, altris produtôrs, altris nazions. Se no tu rivis a creâ colaborazions al è dificil lâ lontan.

Tornant ae television, la cuantitât di public e dipent di une combinazion

which was produced two years ago and is being distributed in the UK. It was a collaborative venture with an independent producer and 3 other funding agencies involved to create the film. It's the first cinematic Gaelic drama for distribution in cinema before a television window and we are very pleased with that, we hope that it would do good business.

I will show it as an example.

We have a UK distributor for the film and it will open in London on a small cinema circuit and it's already been played in about 15 cinemas in Scotland. I think that we have learnt that while television is powerful cinema is possibly even more powerful, certainly more so from a PR perspective where it is very valuable and can do an awful lot of good for your language in terms of promotion. But I would also like to say that another lesson we have learnt is that if you can, you should collaborate, and I don't mean only in terms of co-production, I mean with other funds, with broadcasters, with other funders, other nations. If you can't collaborate in partnerships you are not going to get very far, so for us it has always been about the way we've been structured and partnerships.

I should talk a bit about audience in a region where there are 60.000 speakers the best performance I think every Gaelic program has ever

in fase di distribuzione in Inghilterra. È il risultato di una collaborazione con un produttore indipendente e altri tre fondi.

È il primo vero film in gaelico distribuito nei cinema senza prima aver avuto un passaggio televisivo; in Scozia è già stato proiettato in quindici diverse sale. Ne siamo molto soddisfatti e speriamo abbia successo; se credevamo che la televisione fosse un mezzo potente, ora sappiamo che il cinema lo è ancora di più, sicuramente per quanto riguarda le relazioni pubbliche e la promozione della lingua.

Un'altra cosa fondamentale che abbiamo imparato è la necessità di strutturarsi in maniera tale da favorire le collaborazioni: con altri fondi, altri distributori, altri finanziatori, altre nazioni. Se non crei partnerships, difficilmente puoi andar lontano.

Ritornando alla televisione, l'audience dipende da una combinazione di fattori diversi, come la tipologia del prodotto o l'orario di trasmissione; a questo proposito possiamo ricordare che la nostra migliore performance raggiunta in termini di ascolti è stata di mezzo milione di spettatori.

Come accennato poco fa, la ricerca è uno strumento molto utile per difendere le produzioni audiovisive che sosteniamo, soprattutto quan-

di fatôrs diferents, tant che la tipologjie dal prodot o l'orari de trasmission; par chest cont o vin di ricuardâ che il numar di spetatôrs plui alt par une trasmission in lenghe gaeliche al è stât di cirche mieç milion a front di un numar di locutôrs che al è ator dai 60 mil.

Come che o vin za dit la ricerce e je un strument une vore impuartant par difindi il nestri lavôr, so redut cuant che a son critichis sul jutori finanziari aes lenghis minorizadis. Nô, par esempi, o vin a disposizion une jurie di cirche dusinte membris che ogni setemane e da une valutazion sui programs par judânus a capî ce che al funzione, ce che al plâs e ce che nol plâs. Chest al è un strument une vore impuartant che nus da lis informazions che nus coventin par decidi ogni an la varietât dai gjenars de nestre programazion.

O invistin ancje inte formazion, ancje se cheste e rapresente une piçul part dal nestri bilanç. Cul jutori di fonds europeans e di impresis locâls o din la nestre poie ai cors a timp plen de Universitât Gaeliche. Ogni an 8-9 students a puedin partecipâ a chescj cors sui diferents aspiets de produzion televisive par gaelic: il cors al à un grant sucès cuntune alte percentuâl di students che po a rivin a jentrâ inte industrie cinematografiche.

achieved is half a million viewers watching a soap, that was a combination of product, slot, profile, different things all coming together. We're now experiencing some loss on the audience front, not surprisingly perhaps.

Research is a very interesting tool as well. We carry out research not just because it is very useful tool to defend your position in terms of the usual costs and facts and figures, when people complain about subsidy for minority language. We also have a dairy panel of about 200 members who give us a feedback every week on the programmes and tell us what they don't like, what works and we use this as a very important qualitative tool in terms of audience measurement on which to base our genre mix every year.

I should also mention training, it's a small financial part of that we do. We support a full-time training course, based at a Gaelic college and with a combination of European funding and local enterprise company funding, the college provides this course for eight or nine students per year. They are trained in all aspects of television production through the medium of Gaelic and this is proving to be very successful with a very high percentage of those students going into the industry every year. So there is growth in that sense.

In terms of economic impact the GMS funding

do la gente si lamenta dei sussidi alle lingue minoritarie.

Disponiamo, ad esempio, di una giuria di circa duecento membri che ogni settimana valuta i programmi comunicandoci cosa funziona, cosa piace e cosa no.

Riteniamo sia uno strumento qualitativo molto importante sul quale basare ogni anno la nostra varietà di generi.

Investiamo risorse anche nella formazione, sostenendo, con l'aiuto di sovvenzioni europee e di imprese locali, corsi a tempo pieno presso l'università gaelica.

Ogni anno una decina di studenti vengono formati sui diversi aspetti della produzione televisiva: il corso è di grande successo, con un'alta percentuale di studenti che in seguito riescono ad entrare nell'industria cinematografica.

In termini di occupazione, il Gaelic Media Service crea circa trecento posti a tempo pieno. Tutto ciò è rilevante non solo in termini economici ma anche da un punto di vista politico.

Vorrei aggiungere che sono qui con una collega della Caledonia Tv, società con la quale abbiamo realizzato e coprodotto diversi progetti.

In tiermins di impat economic il *Gaelic Media Service* al à creât sui tresinte puescj di lavôr a timp plen. Dut chest al è une vore impuartant no dome a nivel economic ma ancje a nivel politic.

In fin o volarès zontâ che o soi achì cuntune coleghe de *Caledonia Tv*, une societât che e colabore cun nô a diviers projjets. Dutis dôs o sin siguris che la colaborazion a sedi une esperience une vore positive. Par chest o saressin contentis di scoltâ i vuestris projjets e di rispuindi aes vuestris domandis.

that's excluding any money of BBC or anyone else spends on their own Gaelic programming on radio and television, probably supports about 300 full time equivalent positions in Scotland, so economically and politically is important.

I should mention that I'm here with a colleague who works for *Caledonia TV* and we would both be pleased to talk to any producers that want to talk to us about projects.

We are open to co-production, we have co-produced on a number of occasions and I find it a very positive experience.

I'm not sure what else I can tell you, I'm very happy to take questions on any aspect of Gaelic language broadcasting and I'll do my best to answer.

Entrambe siamo convinte che collaborare sia un'esperienza assolutamente positiva, per questo motivo saremo felici di ascoltare i vostri progetti e rispondere alle vostre domande.



LA ESPERIENCE GALESE

WELSH EXPERIENCE
L'ESPERIENZA GALLESE

La delegazion Galese

Welsh delegation

La delegazione Gallese

Montserrat Prat – ELEMENT PRODUCTIONS

GALÈS

Il Gales al à une sô lenghe. Al è il *Cymraeg*, il cimric o galès (par Inglès la lenghe e ven clamade Welsh, che tes lenghis gjermanichis al vùl di "forest"). Cheste lenghe e ven dal antic britic. Il galès al à lidrís Indoeuropeanis e intune cul breton e cul cornic al fâs part dal grup "P Celtic".

WELSH

Welsh is a Celtic language, derived from an Indo-European root. It belongs to the P-Celtic group, along with Breton and Cornish, and its linguistic sub-group is Brythonic/Brittonic.

GALLESE

Il Galles ha una propria lingua. Si tratta del Cymraeg, il cimrico o gallese (in Inglese la lingua è chiamata Welsh, che significa "straniero" nelle lingue germaniche), che deriva dall'antico britico. Il gallese ha radici Indo-Europee e assieme al bretone e al cornico appartiene al gruppo P-Celtico.

Par savênt di plui... / More info... / Per saperne di più...

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/languages/langmin/euomosaic/uk4_en.html

<http://www.ciemen.cat/mercator/>

http://www.euorminority.org/version/eng/minority-detail.asp?id_minorities=180

<http://www.byig-wlb.org.uk/Pages/Hafan.aspx>

<http://www.bbc.co.uk/cymru/>



Montserrat Prat

ELEMENT PRODUCTIONS

Us ringrazii no dome pe organizazion di chest impuartant event, ma ancje par vèmi lassât rapresentâ il gno paîs di adozion, il Gales. Mi clami Montserrat Prat, o soi une produttore e vuê o rapresenti une societât di produzion audiovisive galese.

“Croeso i Cymru” cheste e je stade la prime frase che mi àn dit cuant che o soi rivade in Gales e al è ancje ce che o vuei dîus vuê: *“Benvignûts in Gales”*.

Il Gales al à 2,9 milions di abitants e di chescj 600 mil a fevelin par galês. Chest al vûl dî che il galês al jentre intal 15% des lenghis plui feveladis intal mont e chest us dâ une idee dal stât di debilece des lenghis minorizadis in gjenerâl. Il galês al è une lenghe celtiche cuntune fuarte tradizion orâl e leterarie. Al à scugnût scombatî par sorevivi, dal moment che par secui il so insegnament al è stât improibît intes scuelis. Un aveniment une vore impuartant pe sò sorevivenza e je stade la traduzion de Biblie par galês fate sot dal ream di Elisabete I che e à puartât no dome al ricognossiment de lenghe, ma ancje

Montserrat Prat

ELEMENT PRODUCTIONS

Thank you for organising this singular and important event, and thank you for letting me represent my adopted country, Wales. My name is Montserrat Prat, I work as a producer, and today I represent a Welsh TV production company.

“Croeso i Cymru” is the first sentence I was told when I came to Wales and that’s what I say to you, welcome to Wales.

Wales has 2.9 million inhabitants, and 600,000 of these people are Welsh speakers. This places Welsh in the top 15 per cent of languages spoken in the world, which gives an idea of the fragile state of minority languages in general. Welsh is an ancient, Celtic language with a strong oral and literary tradition. The language has struggled to survive, and for centuries it was forbidden for schoolchildren to be taught in Welsh. A major factor in the survival of the language was the translation of the Bible into Welsh during the reign of Elizabeth I, which had the effect not only of recognising but of standardising the language. In the 20 century, there has been both decline and renaissance. Although there is a decline in the numbers of Welsh speakers in the Welsh heartlands, this has been balanced by the

Montserrat Prat

ELEMENT PRODUCTIONS

Vi ringrazio non solo per aver organizzato questo importante evento, ma anche per avermi lasciato rappresentare il mio paese di adozione, il Galles. Mi chiamo Montserrat Prat, sono una produttrice e oggi rappresento una società di produzione audiovisiva gallese.

“Croeso i Cymru” fu la prima frase che mi dissero quando arrivai in Galles ed è quello che voglio dirvi: “Benvenuti in Galles”.

Il Galles ha 2,9 milioni di abitanti, di cui 600 mila parlano il gallese. Questo dato dà l’idea dello stato di fragilità in cui, generalmente, si trovano le lingue minoritarie. Il gallese è una lingua celtica con una forte tradizione orale e letteraria. Ha lottato per sopravvivere, dal momento che per secoli il suo insegnamento è stato proibito nelle scuole. Il fattore decisivo per la sua sopravvivenza si può individuare nella traduzione della Bibbia in gallese; tale operazione, avvenuta durante il regno di Elisabetta I, ha portato non solo al riconoscimento della lingua, ma anche alla sua standardizzazione. Nel XX secolo si sono alternate fasi di declino e di rinascita. Nel cuore della regione il calo del numero dei parlanti in lingua gallese è stato bilanciato sia dall’istituzione del canale te-

ae sô standardizazion. Intal secul XX a son stâts sedi moments di declin che di rinassince. Ancje se il numar dai locutôrs al è lâf al mancul, chest fat al è stât belançât intal cûr de regjon sedi de istituzion dal canâl televisîf S4C, sedi de inessite de domande di une educazion in lenghe galese, in particulâr intes areis plui popoladis dal sudest dal Gales.

Intai ultins 45 agns al è stât metût in vore un sisteme educatîf a doi nivei, clamât *Two Tier Education*, che al è stât bon di dâi gnove vitalitât ae lenghe e di fâ cressi in mût relevant il numar dai locutôrs, tant al è vêr che i locutôrs inglêsi che a àn di fevelâ par galês inte profession a preferissin simpri di plui pai lôr fis une educazion scolastiche galese.

In Gales o vin organisims pe normalizazion de lenghe. Il *Welsh Language Board* (Ufici pe lenghe galese) al lavore pe protezion e pe standardizazion de lenghe e al da un jutori impuartant intal finanziament di programs pal so insegnament.

In Gales, dongje dai canâi a difusion britaniche, a son trê canâi principâi: *S4C*, *BBC Wales* e *ITV Wales*.

S4C al è un canâl in lenghe galese, invezit *BBC Wales* e *ITV Wales* a son pal

establishment of the Welsh language television channel S4C, and by an increase in demand for Welsh language education in the populous area of south east Wales.

Two tier education has been in place for the last 45 years and I think that has kept the language vibrant and increased the number of Welsh speakers massively, to the extent that English speaking Welsh professionals are every day putting more and more of their children into Welsh education. In Wales there are regulation bodies. The Welsh Language Board protects the language as much as regulates it and offers substantial help in funding programs for learners.

Apart from the UK network channels, there are three main channels in Wales - S4C, BBC Wales and ITV Wales. Whereas S4C is the Welsh language channel, BBC Wales and ITV Wales both address the English-speaking regional audience, although both channels produce Welsh language programmes for S4C.

S4C broadcasts around 30 hours of Welsh programming per week. The budget for this year was 72.000.000 pounds from BBC Wales; 5.400.000 pounds from advertising and sponsorship that S4C raises and 94.400.000 pounds from government funds. So they are certainly not short of money compared to every other minority lan-

levisivo S4C, che dall'aumento, in particolare nelle aree più popolate del sud-est del Galles, della richiesta di un'educazione in lingua gallese.

Negli ultimi quarantacinque anni è stato attuato un sistema educativo a due livelli, il cosiddetto Two Tier Education, capace di rivitalizzare la lingua e di aumentare in maniera cospicua il numero dei parlanti, tanto che gli inglesi, dovendo parlare il gallese in ambito professionale, preferiscono per i loro figli un'istruzione in Gallese.

In Galles ci sono istituzioni impegnate nella normalizzazione della lingua. Il Welsh Language Board (Ufficio per la Lingua Gallese) lavora per la protezione e standardizzazione della lingua, sostenendone anche l'insegnamento.

In Galles, oltre a quelli della rete britannica, esistono tre canali principali: S4C, BBC Wales e ITV Wales. Mentre S4C è un canale in lingua gallese, BBC Wales e ITV Wales sono rivolti principalmente al pubblico anglofono della regione, nonostante entrambi producano programmi in gallese per la S4C. Quest'ultima trasmette circa trenta ore di programmi alla settimana. Il budget di quest'anno è così ripartito: 72 milioni di sterline finanziati dalla BBC Wales, 5,4 milioni da pubblicità e sponsorizzazioni e 94,4 milioni da fondi pubblici.

Se paragonati ad altri broadcasters di lingua

plui dedicâts al public de region che al fevele inglê, ancje se ducj e doi a produsin programs par galês pe S4C.

S4C e trasmet cirche trente oris di programs par setemane. Il belanç economic di chest an al è dividût cussì: 72 milions di sterlinis metudis de BBC Wales, 5,4 milions de publicitât e des sponsorizacions e 94,4 milions di finanziaments publics. Si à di dî che lis risorsis, se paragonadis a chês di altris realtâts televisivis in lenghe minoritarie, no mancjin di sigûr.

S4C e destine une buine part dal so belanç ae produzion di films di finzion, ma ancje ai programs pai frutins, di fat un gnûf canâl digjitâl pai plui piçui al sta par tacâ lis trasmissions. Intai programs la part no in lenghe galese no à di superâ il 10%, ma al va dit che l'ûs dal inglê al è sconsêat su cheste rê. In plui al è un fuart control sul standard galês doprât inte programazion. Une altre robe impuartante che S4C e à simpri fat e je chê di sottitulâ ducj i programs par inglê, cussì che ancje cui che al tabaie inglê al sedi invoiat a cjalâju. Intai ultins agns S4C e à cambiât la sô imagjin cirint un stîl plui moderni che al puedi clamâ dongje ancje un public zovin, ma cence pierdi la fasse centrâl dal so public che e je fate di personis plui anzianis.

guage broadcaster we have heard about in the last two days. S4C has a big drama budget, and children's programming is also important, with a new digital channel for children about to start. A maximum 10% of non Welsh is allowed per programme, but use of English is discouraged across the channel, and there is strict scrutiny of the standard of Welsh used in all programmes. Another important thing that S4C has done from the first day is to subtitle virtually all the programmes into English. So many English speaking people are attracted into watching the programs. In the last few years S4C has changed its image, opting for a modern style which will attract a younger audience while attempting to retain the core audience of older people.

BBC Wales targets the English speaking Welsh audience, and opts out of network programmes to carry their regional programmes. It, too, is in pursuit of a younger audience, and had a striking success recently with a production called Coalhouse, a reality TV series which attempted to attract a younger audience to history. This channel is very important because there is a very large population in Wales who feel very Welsh but don't speak the Welsh language.

ITV Wales is a commercial channel which also broadcasts in English, and has been successfully

minoritaria, le risorse finanziarie a disposizione non mancano sicuramente a questi canali. S4C dedica un consistente budget ai grandi progetti di fiction, ma anche ai programmi per bambini, tanto che un nuovo canale per i più piccoli è in fase di lancio. L'uso dell'inglese viene fortemente scoraggiato all'interno del canale, tanto che ogni programma non può utilizzarne una percentuale superiore al 10%. Inoltre vi è uno stretto controllo dello standard gallese usato in tutti i programmi.

Un'altra cosa importante che l'S4C ha fatto fin da subito è stata quella di sottotitolare tutti i programmi in inglese. In questo modo si stimolano molte persone che parlano inglese a guardare i programmi in gallese. Negli ultimi anni S4C ha cambiato la propria immagine, optando per uno stile più moderno capace di attirare anche un pubblico giovane, ma cercando allo stesso tempo di mantenere la fascia di pubblico centrale costituita da persone più anziane.

BBC Wales cerca di raggiungere il pubblico gallese che parla inglese, rinunciando a gran parte dei programmi della rete nazionale per trasmettere i propri programmi regionali. Uno degli obiettivi è quello di coinvolgere un pubblico più giovane attraverso programmi specifici, come il reality di successo Coalhouse. Questo canale riveste un

BBC Wales e à tant che riferiment il public galês che al fevele par inglês. E trasmet i siei programs regionâi al puest di une buine part de programazion centrâl de rêt. Ancje *BBC Wales* e cîr di tirâ dongje un public plui zovin e e à vût di pôc un bon sucès cuntun reality clamât *Coalhouse* che al vûl svicinâ i zovins ae storie. Chest canâl al è une vore impuartant par vie che che une grande part de popolazion dal Gales e sint une fuarte identitât galese, ma no tabaie la lenghe galese.

ITV Wales al è un canâl comerciâl che, se ancje al trasmet par inglês, al à rivât a mantignî la sô fuarte presince regionâl fasint cuintri ae tindince al centralisim de rêt *ITV* di Londre.

Par chel che nus rivuarde invezit, *Element* e je une societât cun sede a Cardiff. In cheste societât, fondade intal 1989 di Richard Edwards, o lavori tant che produttore e o soi ancje un dai proprietaris. La nestre linie editoriâl e je chê di contâ la storie dal Gales in dutis lis sôs formis, sedi in lenghe inglese che in lenghe galese, e di produci programs pal marcjât internazionâl. O sin daûr a cirî ancje di jentrâ intal marcjât di dut il Ream Unît, ma chest al è une vore difcil par une piçule societât che no à sede a Londre. La carateristiche dai

fighting to keep its strong regional remit against the centralising tendencies of the ITV network in London.

As for ourselves, *Element* is a Cardiff based company. I'm a producer of the company and co owner. It was founded by Richard Edwards in 1989. The editorial line of the company is a commitment to telling the story of Wales in all its forms, both in Welsh and in the English language, and also to produce programmes for the international market. We are also attempting to break into the UK network market, but this is extremely difficult for a small company that is not based in London. The hallmark of our programmes is quality control at all levels of production, and we pride ourselves in producing network quality programmes on regional budgets. We put often 110% of what we have into the production; we keep staffing to very small numbers, we try to be loyal to a small number of people, to provide career development and job security.

Our major client is BBC Wales, and some of our programs have been transmitted on BBC network. We have also recently started to make programmes for S4C, in the form of major documentaries on the Art of the Cross and a programme about Haydn. Our specialities are history, arts, and programmes about the landscape, and we also

ruolo molto importante in quanto permette alla maggioranza della popolazione gallese di sentirsi parte della regione, pur non parlando la nostra lingua minoritaria.

ITV Wales è un canale commerciale che, pur trasmettendo anche in inglese, è riuscito a mantenere la propria regionalità nonostante le tendenze centralizzatrici della rete ITV londinese.

Fondata da Richard Edwards nel 1989, la Element è una società di produzione con sede a Cardiff. Ci impegniamo a raccontare la storia del Galles in tutte le sue forme, sia in lingua inglese che gallese, e a produrre programmi per il mercato internazionale. Stiamo anche cercando di introdurci all'interno del mercato di tutto il Regno Unito, ma ciò risulta molto difficile per una piccola società priva di una sede a Londra. Dal punto di vista della qualità, il livello dei nostri programmi è controllato in tutte le fasi di produzione. Siamo molto orgogliosi di produrre programmi validi con budget regionali, tanto che spesso investiamo il 110% di quello che abbiamo nella produzione; manteniamo uno staff ristretto, solitamente lo stesso piccolo gruppo di persone, in modo da offrire la possibilità di crescere e far carriera ai nostri collaboratori.

Il nostro principale cliente è la BBC Wales, tanto che alcuni dei nostri programmi vengono anche

nestrìs programs e je il control de cualità a ducj i nivei e o sin une vore brauròs di produci programs di cualità cuntun finanziament regionâl. Dispès il nestri invistiment inte produzion al è dal 110%. O cirìn di mantignî un grup une vore piçul di personis di mût di garantî une pussibilitât di cariere e une cierte sigurece intal lavôr. Il nestri client principâl al è *BBC Wales* e al è ancje capitât che cualchidun dai nestris programs al sedi lâ in onde su la rêta principâl de BBC. O vin scomençât di pôc a produci ancje par *S4C*. O sin specializâts in documentaris su storie, art, nature e o vin ancje une grande esperience in programs gjornalistics e reportages. Lis nestris seriis a vegnin mandadis in onde intes oris di ponte e a riclamin un numar simpri plui alt di spetatôrs. Tra lis seriis di plui grant sucès o vin vût la storie dai Galês in Americhe e chê dai Galês a Londre. In plui e je di ricuardâ *The Big Picture* une storie de art galese che, pe prime volte, e à fat cuasi di Galarie Nazionâl virtuel dal Gales suntune television inglese.

Fra i projets in lavorazion o vin *Language Death*, un documentari su la situazion des lenghis minorizadis, e diviers projets par films di finzion che a son une gnove aventure pe nestre societât.

have extensive experience of outside broadcasts, and long-running magazine programmes. Our series transmit at peak times and attract audience shares which are always above network. Among our most successful series have been a history of the Welsh in America, a similar series about the Welsh in London and a history of Welsh art called the *Big Picture* which created a virtual National Gallery of Wales for the first time on UK television.

Development projects include *Language death*, about the fate of minority languages - it's a big project and we are still working at it. We also have several drama projects in development - a new venture for us as a company.

Saith Gair Olaf Crist ar y Groes, is one of our latest projects. Joseph Haydn was commissioned to write this piece of work *The seven last words of Our Saviour on the cross* in 1787 in Cadiz and we went to Cadiz to record the piece and to get images of the or Holy Week (*Semana Santa*) processions. It all ended up in this documentary which is on the one hand a view of Cadiz of that period and the other hand a music performance with the outstanding Catalan conductor Jordi Savall and Le Concert des Nations with musicians from all the parts of the world including Catalonia, UK, France, Italy and Argentina.

trasmessi sulla rete nazionale della BBC; recentemente però abbiamo cominciato a produrre film anche per la S4C. Siamo specializzati in storia, arte, natura, e abbiamo anche una grande esperienza di programmi giornalistici e reportages. Le nostre serie vengono trasmesse nelle ore di punta e attraggono sempre più fasce di spettatori. Tra le storie che hanno riscosso maggior successo vi sono la storia dei gallesi in America e la storia dell'arte gallese chiamata The Big Picture, che per la prima volta è riuscita a creare una galleria nazionale virtuale del Galles su una televisione inglese.

Tra i progetti in via di sviluppo possiamo ricordare Language Death, documentario sul declino delle lingue minoritarie, e diversi progetti di fiction che rappresentano una nuova avventura per la nostra società.

Saith Gair Olaf Crist ar y Groes è uno dei nostri ultimi progetti: nel 1787 fu commissionata a Joseph Haydn la scrittura del lavoro The Seven Last Words of Our Saviour on the Cross. Andammo a Cadice per registrare il pezzo ed ottenere così delle immagini della "Semana Santa", la processione della settimana santa. Tutto finì in un documentario che, da una parte offriva uno spaccato della città, e, dall'altra, una rappresentazione musicale de "Le Concert des Nations"

Saith Gair Olaf Crist ar y Groes al è un dai nestrìs ultins progjets: intal 1787 a Cadis Joseph Haydn al ricevè la comission dal lavôr *The Seven Last Words of Our Saviour on the Cross*. Cussì o sin lâts a Cadis par regjistrâ il toc e vê cualchi imagjin de "Semana Santa", ven a stâi de procession de Setemane Sante. Dut chest al è diventât un documentari che di une bande al mostre une visuâl de citât in chest periodi particolâr e di chê altre e al è ancje un concerti de *Le Concert des Nations*, un grup di musiciscj che a vegnin di dut il mont, cun a cjâf il famôs diretôr catalan Jordi Savall.

Y Groes al è il nestri ultin progjet che al è ancjemò in postproduzion. *Y Groes* al sviluppa il teme de crôs inte storie de art occidentâl; al è un program cuntun teme religjôs ma cence une impostazion religjose. Chest progjet al è in lenghe galesa e nol à un condutôr, ma al ten dentri une schirie di intervistis realizadis in diferentis lenghis europeanis. S4C e à comissionât sedi un program di 60' che sezions di 5' e 8', su operis specifichis. O sin ancje daûr a fâ une version pal marcjât internazionâl.

"*Diolch yn fawr*", graciis!

Y Groes is our latest project which is still in post production. The art of *Y Groes* tells the story of the Cross, and is a religious program in subject but not in treatment. We are looking at the Cross and the development of this subject throughout the western history of art. And we can see perhaps 2 minutes of this. This project is in Welsh, it doesn't have a presenter, it's got a few interviews in many European languages because we have been filming around Europe. S4C has commissioned a 60' program and also eight, five minute programmes about specific pictures. We have also reversioned the programme for the international market.

"*Diolch yn fawr*", thank you!

diretto da Jordi Savall.

Y Groes è il nostro ultimo progetto ed è ancora in post-produzione. L'arte di Y Groes sviluppa il soggetto della croce nella storia dell'arte occidentale; è un programma dal tema religioso ma non trattato come tale. Questo progetto è in lingua gallese e non ha un conduttore, ma raccoglie una serie di interviste realizzate in diverse lingue europee. S4C ha commissionato sia un programma di 60', sia sezioni di 5' e 8' dedicate a specifiche opere. Nostro intento è quello di distribuirlo sul mercato internazionale.

"*Diolch yn fawr*", grazie!

LA ESPERIENCE RUMANCE

ROMANSH EXPERIENCE
L'ESPERIENZA ROMANCIA

La delegazion Rumance

ROMANSH DELEGATION

LA DELEGAZIONE ROMANCIA

Andrea Rassel – LIA RUMANTSCHA / FUEN (Federal Union of European Nationalities)

RUMANÇ

Il rumanç al è une lenghe neolatine fevelade in Svuizare. Al fâs part dal sotgrup des lenghis retoromanichis e par chest al à grandis afinitàs cul ladin e cul furlan fevelâts tal Stât talian. Dal 1938 il rumanç al è la cuarte lenghe nazionâl de Svuizare, ancje se tal imprim nol veve il caratar di lenghe uffiâl. Cu la gnove Costituzion federâl svuizare dal 1999 la lenghe e à otignût il status di lenghe aministrative. Par chest il rumanç al ven insegnât tes scuelis dai Grisons e a son ancje programs televisîfs e gjornâi che a doprin cheste lenghe.

ROMANSH

The Romansh (also spelled Rumantsch, Romansch or Romanche) is one of the four national languages of Switzerland, along with German, Italian and French. It is one of the Rhaeto-Romance Languages, believed to have descended from the Vulgar Latin variety spoken by Roman era occupiers of the region, and, as such, somewhat resembles Friulian, Ladin, Italian, French, Catalan, Spanish, Portuguese and Romanian. As of the 2000 Swiss Census, it is spoken by 35,095 residents of the canton of Graubunden (Grisons) as the language of “best command”.

ROMANCIO

Il romancio è una lingua neolatina parlata in Svizzera. Appartiene al sottogruppo delle lingue retoromanze, come tale ha grandi affinità col ladino e col friulano parlati nello Stato italiano. Il romancio nella sua interezza è dal 1938 la quarta lingua nazionale della Svizzera, inizialmente tuttavia senza il carattere di una lingua ufficiale. Con la nuova Costituzione federale svizzera del 1999 la lingua ha ora ottenuto il rango di lingua amministrativa. Per questo il romancio viene insegnato nelle scuole dei Grigioni e vi sono anche dei programmi televisivi e giornali in questa lingua.

Par savênt di plui... / More info... / Per saperne di più...

<http://www.ciemen.cat/mercator/>

http://www.eurominority.org/version/eng/minority-detail.asp?id_minorities=104

<http://www.rtr.ch/rtr/index.html>



Andrea Rassel

LIA RUMANTSCHA

Vuê o rapresenti cuatri organizaziuns diferentis: la *Lia Rumantscha* (Comission pe Lenghe Rumance), la *Union Federative des Nazionalitâts Europeanis*, la *Radio Televisiun Rumantscha* e il *Chantun Grischun*. Ducj us mandin i lôr salûts e a sperin che chest congrès al puedi jessi un grant sucès. Prime di fevelâus di chestis istituzions, o varès voie di dâus cualchi informazion gjenerâl su la nestre lenghe.

Il rumanç al è stât ricognossût in Svizare tal 1938, cuant che la popolazion lu à declarât lenghe nazionâl par rispindi al tentatîf di Mussolini di dimostrâ che al jere un dialet talian e cjapâ dentri chel territori te Italie.

Dut câs, cheste decision no à puartât nissun aiût, finanziament o dirit. Dome tra il 1996 e il 1999 il rumanç al è diventât lenghe uffiçiâl, otignint il stes status di chês altris trê lenghis feveladis sul territori. Dal censiment dal 2000 al è risultât che cirche 60 mil personis a doprin ogni dì il rumanç, che in Svizare 120 mil personis lu capissin e che

Andrea Rassel

LIA RUMANTSCHA

Today I have to speak for four different organisations, I'm representing the Lia Rumantscha, the Romansh language board, the Federal Union of European Nationalities, I'm representing radio "radio television Rumantscha" and the canton of Graubünden. All of them are sending you the best regards and hope that this congress is going to be a great success. Before I'm going to define the different institutions I'll give you some general information about Romansh. Romansh has is one of then four official languages in Switzerland. Since 1938 as a reaction of Mussolini trying to prove that Romansh is an Italian dialect and that the territory should therefore be integrated into the Italian state the Swiss population voted on the status of Romansh and it became a national language. This however didn't give Romansh any rights at all, no funding, no help at all. Between 1996 and 1999 Romansh became an official language and we have the same status actually as all the 3 other languages. In the 2000 census roughly 60'000 people indicated Romansh as a language they speak on an everyday basis. About 120.000 people in Switzerland understand Romansh. About 60% of the Romansh population lives in the

Andrea Rassel

LIA RUMANTSCHA

Quest'oggi rappresento quattro diverse organizzazioni: la Lia Rumantscha (Commissione per la Lingua Romancia), l'Unione Federale delle Nazionalità Europee, la Radio Televisiun Rumantscha ed infine il Cantone Grigioni. Tutti vi mandano i loro più cari saluti e sperano che questo congresso possa essere un grande successo. Prima di illustrarvi queste differenti istituzioni vorrei darvi alcune informazioni generali sulla nostra lingua.

Il romancio è stato riconosciuto in Svizzera nel 1938, quando la popolazione lo dichiarò lingua nazionale in risposta al tentativo di Mussolini di dimostrare che fosse un dialetto italiano e di ottenere così l'annessione di quel territorio all'Italia. Tuttavia, a tale decisione non fece seguito alcun aiuto, finanziamento o diritto. Solo tra il 1996 e il 1999 il romancio diventò lingua ufficiale, acquisendo lo stesso status delle altre tre lingue presenti sul territorio. Dal censimento del 2000 sono emersi i seguenti risultati: circa 60 mila persone indicano il romancio come la lingua parlata quotidianamente, 120 mila persone in Svizzera lo capiscono e circa il 60% della popolazione romancia vive nel Cantone Grigioni.

cirche il 60% de popolazion rumance e vîf tal *Chantun Grischun*.

Tal 2007 il *Chantun Grischun* al à varât une leç su la tutele e su la promoziun des dôs lenghis minoritariis, il talian e il rumanç. In tancj paîs il rumanç al è la lenghe uffiçial e al è diventât ancje la lenghe de istruzion te plui part des scuelis. In dut câs, il 40% de popolazion rumance e vîf fûr dal *Chantun Grischun*, dulà che no son ni citâts, ni scuelis rumancis. Al è par chest che la funzion dai *mass media* e je cetant impuartante par podê comunicâ cu la popolazion di lenghe rumance.

Cumò o fevelin de Comission Linguistiche. La *Lia Rumantscha* e je une organizazion lobistiche: o scombatìn par otignî i dirits a pro de nestre piçule minorance, ma o inmaneìn ancje diviers progjets culturâi e sportîfs par mostrâ ae int che fâ part di une minorance nol vûl dî dome lotâ, ma ancje divertîsi.

O sin personis che a cognossin e che a fevelin plui di une lenghe, nuie di plui.

La *Lia Rumantscha* e à une esperience di desenis di agns tal cjamp des produziuns audio, tant e je vere che la prime regjistrazion par rumanç e je dal

Canton of Graubünden. In 2007 Graubünden has passed a law on languages protecting and promoting the two minority languages: Italian and Romansh. In many villages Romansh is the official language and also in a good quantity of schools, Romansh is the language of instruction. 40% of the Romansh population however lives out of the canton of Graubünden. There are no Romansh villages or schools. This makes the role of media extremely important because if you want to reach these people you need the mass media.

I'll come to my language board. The *Lia Rumantscha* is a lobbying organisation we are fighting for the rights for our little minority and we organise very different cultural projects but also sport events because we want to show people that being part of minority doesn't mean just fighting for rights and lamenting our faith but also that we can have fun and that we are people which is happened to speak more than one language. *Lia Rumantscha* has a very long experience with the audio production the first recording in Romansh dates for 1914 so it's a very long history and we have an annual budget we invest in that. From our 2.5 million euro per annum we invest about 50.000 euro in audio visual production. To give you an impression I'll show you an extract from an Asterix film in Romansh. We have chosen this

Nel 2007 il Cantone Grigioni ha varato una legge sulla tutela e sulla promozione delle due lingue minoritarie, l'italiano e il romancio. In molti paesi il romancio, oltre a rappresentare la lingua ufficiale, è diventata la lingua dell'istruzione nella gran parte delle scuole. Ad ogni modo, il 40% della popolazione romancia vive al di fuori del Cantone Grigioni, dove non ci sono né città, né scuole romance. Questo fa sì che il ruolo dei mass media sia estremamente importante per riuscire a comunicare con la popolazione di lingua romancia.

Veniamo alla Commissione Linguistica. La Lia Rumantscha è un'organizzazione lobbista: combattiamo per ottenere i diritti in favore della nostra piccola minoranza, ma organizziamo anche diversi progetti culturali e sportivi, perché vogliamo mostrare alle persone che far parte di una minoranza non significa solamente lottare, ma anche divertirsi.

Semplicemente, siamo persone che conoscono e parlano più di una lingua.

La Lia Rumantscha ha una decennale esperienza nel campo delle produzioni audio, tant'è che la prima registrazione in romancio risale al 1914. Dei 2,5 milioni di euro di budget annuale attualmente a disposizione, ne investiamo circa 50 mila nella produzione audiovisiva. Per darvi un'idea delle opere realizzate vi mostrerò un estratto del

1914. Dai 2,5 milioni di euro di bilancio annuale che cumulo o vin a disposizione, o investo circa 50 milioni in produzioni audiovisive. Par dâus une idee des oparis realizadis, us mostrarei un toc dal film "Asterix" par rumancio; lu vin s'elzût parce che al mostre personis che a lotin pe lôr culture.

Cumò us feveli di un altri ente, la *Union Federaliste des Nazionalitâts Europeanis (FUEN)* che, tirant dongje intune sole organizzazioni fintremai 84 minorancis di dute Europe, e devente simpri plui impuartante e si slargje a nivel continentâl.

O fasìn part di un grup consultîf dal *Parlament European* in materie di dirits des minorancis. O lavorìn cul *Consej di Europe* e o vin rapuarts strets cu lis diviersis minorancis e cui lôr guvierns. Il nestri al è soredu un lavôr politic. Al è clâr che cheste rê e je une ocasion une vore buine par realizâ projects audiovisîfs in dute Europe.

Radio Television Rumantscha (RTR) e fâs part dal canâl radiotelevisîf statâl *SF DRS Idée Suisse*. Il project de *Idée Suisse* al è chel di vê cuatri culturis diviersis che a comunichin tra di lôr. Dut ce che la *RTR* e prodûs al ven trasmetût in dute la Svizze e tal Sud Tirôl. O vin a disposizione dome un canâl par

film because it shows a people fighting for their own culture.

The next organisation I'm representing is the federal union for European nationalities which is the Umbrella Organisation of 84 minorities in all of Europe; FUEN is lobbying and networking on a European level. We are in an advisory group of the European Parliament in question of minority's rights and problems that minorities face, we work together with the Council of Europe and of course we always visit different minorities and their government. So it is mostly political work we do. Of course the good network can or could be used for audiovisual projects within the whole of Europe. Radio e television Rumantscha (RTR) is part of the national broadcaster called SF DRS idée Swiss. The Swiss idea being to have the 4 different cultures communicating with each other. Everything that RTR produces is distributed or diffused in all Switzerland and in Alto Adige. We have 24 hours of radio. It is only one channel which forces to work with blocks with certain topics following one another rather than having different channels being dedicated to certain genres. Nevertheless Radio Rumantsch it is quite successful; it reaches about 60 up to 70% of population. Television Rumantscha does not have an own channel. It broadcasts a 8 minute news programme on workdays on the

film "Asterix" in lingua romancia; l'abbiamo scelto perché mostra delle persone che lottano per la propria cultura.

Il prossimo ente di cui vi voglio parlare è l'Unione Federale delle Nazionalità Europee (FUEN) che, raggruppando all'interno di un'unica organizzazione ben 84 minoranze in tutta Europa, sta diventando sempre più importante e diffusa a livello continentale.

Facciamo parte di un gruppo consultivo del Parlamento Europeo in materia di diritti delle minoranze. Lavoriamo assieme al Consiglio d'Europa e, naturalmente, manteniamo sempre stretti rapporti con le diverse minoranze e i loro governi. Il nostro è soprattutto un lavoro politico. È chiaro che questa rete rappresenta un'ottima opportunità per realizzare progetti audiovisivi in tutta Europa.

Radio Television Rumantscha (RTR) è parte del canale radiotelevisivo statale SF DRS Idée Suisse. Il progetto dell'Idée Suisse è quello di avere quattro culture diverse che comunicano tra loro. Ogni cosa che la RTR produce viene trasmessa in tutta la Svizzera e in Alto Adige. Abbiamo a disposizione un unico canale per trasmettere durante tutto l'arco della giornata. Questo ci obbliga a lavorare con programmi dedicati ad argomenti specifici che si susseguono piuttosto che con più

trasmeti in dute la zornade. Chest nus oblee a lavorâ cun programs dedicâts a diviers argoments specifics pluitost che cun plui canâi destinâts a gjenars diferents. Dut câs, *Radio Rumantscha* e à un bon sucès, rivant a cirche il 60-70% de popolazion. *Televisiun Rumantscha* no à un so canâl, ma vie pai dîs di vore e trasmet jenfri lis 18.00 e lis 20.00 un telegjornâl di 8' sul canâl talian, todesc e francês de *SF-DRS*. Lis notiziis a vegnin ripetudis cuatri voltis sul canâl di informazion de *SF-DRS*. Ducj i programs rumançs a àn i sottitui in mût che a puedin seguîju ancje personis no rumancis.

La *RTR* e à a disposizion ogni an cirche 18 milions di euros. Lis ultimis ricercjis a dimostrin che i zovins no cjalin plui tante television, ma a preferissin navigâ par Internet. Tal nestri sît, www.rtr.ch, si puedin discjamâ i programs trasmetûts par radio e par television e si pues ancje zuiâ, scrivi sul blog e fâ tantis altris robis. O pensi che pe *RTR* chest al sarà il marcjât dal avignî. Tant che dut il rest de Svuziare, ancje nô si preparin a passâ al digjitâl. *SF DRS Idée Suisse* nus à proponût di doprâ un canâl, ma o vin refudât parcè che o vin miôr di mantignî i nestris 10' di informazion prime dal telegjornâl, cuant che il nivel di scolte al è plui alt. In cheste maniere i nestris programs ju seguissin

first programmes of the German, French and Italian channel of SF-DRS. Depending on the channel it is broadcasted between 6 and 8 in the evening. It is also repeated 4 times on the news channel of SF-DRS. On Sundays there are 20 minutes of Romansh television of all channels dedicated to documentaries. All Romansh programmes are subtitled so that we are able to reach also non Romansh people with our films. The annual budget of RTR is about 18 million euro. Research shows that young people don't really watch so much TV anymore they rather go on internet is www.rtr.ch. At the moment there are six persons just working for the IT department it's not just the program that it produces for the radio and television you can download but you can also play games, there are blogs and all kind of things. I think it's going to be the market of the future for RTR. Of course the whole Switzerland is changing to digital TV and we do as well. SF DRS idée Swiss have offered RTR an own channel but we didn't accepted because we want to keep the possibility to place our news 10 minutes before the national news begin so we have a lot of people watching are Romansh programs that are not actually Romansh speakers, but their awareness is increasing if they can regularly watch a bit of Romansh news. To give you an example I'm going to show you a documentary RTR has

canali destinati a generi diversi. Tuttavia, Radio Rumantscha ha un buon successo, raggiungendo circa il 60-70% della popolazione. Televisiun Rumantscha non ha un proprio canale, ma trasmette nei giorni lavorativi fra le 18 e le 20 un telegiornale di 8' sul canale italiano, tedesco e francese della SF-DRS. Le notizie vengono inoltre ripetute quattro volte sul canale d'informazione della SF-DRS. Tutti i programmi romanci sono sottotitolati in modo tale da raggiungere anche persone non romance.

Il budget annuale della RTR è di circa 18 milioni di euro. Le ultime ricerche dimostrano che i giovani non guardano più così tanta televisione, preferendo navigare su internet. Sul nostro sito, www.rtr.ch, oltre a scaricare i programmi trasmessi alla radio e in televisione, si può anche giocare, scrivere sul blog e molte altre cose ancora. Penso che questo sarà il mercato del futuro per la RTR. Così come tutto il resto della Svizzera sta passando al digitale anche noi ci stiamo attrezzando. SF DRS Idée Suisse ci ha offerto l'utilizzo di un canale, ma abbiamo rifiutato perché preferiamo mantenere i nostri 10' di informazione prima dell'inizio del telegiornale, quando gli indici di ascolto sono più alti. In questo modo i nostri programmi vengono seguiti anche da persone che non parlano il romancio, ma che riescono, seguendo regolarmente

ancje personis che no fevelin il rumanç, ma che scoltant cun regolaritât lis nestrîs notiziis a puedin miorâ la cognossince de nestre lenghe.

Us darai cualchi informazion su lis pussibilitâts di finanziament in Svizzure. Lis minorancis a àn grandis dificoltâts a jessi finanziadis parcè che, gjavât il Font di Zurî, la plui part dai fonts a son statâi e, pal moment, tes mans dai francofons. Tal 2008 al vignarà inaugurât il prin font statâl che al poie i films par rumanç. Dut câs, i criteris a saran une vore dôrs, parcè che dome i produtôrs professioniscj a rivaran a otignî chest finanziament.

Radio Televisiun Rumantscha e je une colaboradore cetant impuartant, stant che nus permet di otignî contribûts. Cun di plui, a son tancj ents, soredu bancjîs e fondazions, che a sponsorizin i nestrîs progjets. Par esempli la *Microsoft* nus à ufert la traduzion di ducj i programs Office e la fondazion *Christophe Merian Stiftung* e sponsorize i nestrîs progjets doprant i gnûfs mieçs di comunicazion.

O riten che pes minorancis linguisticis Internet al dedi une grande pussibilitât, chê di passâ i confins dai stâts. Trasmeti in rêt al è cetant plui economic rispjet ae trasmission radiotelevisive tradizional e nol covente

produced visiting different minorities in Europe. Some information about the possibilities for funding in Switzerland. The funding is very difficult for minority in Switzerland because, with the exception of Zurich found, most of the funds are national and at the moment they are in francophone hands and it's very difficult for all the others to get some money out of the national funds. In 2008 there is going to be the first regular funding for Romansh speaking films from a national source. The criteria however are very severe, because most often only professional filmmakers are able to get this funding. Because the Romansh market it is very difficult making a living by producing Romansh films.

So Radio television Rumantscha is an important partner for us and of course we have the possibility to get the production sponsors.

In Switzerland every year the incredible amount of 23 milliards of Swiss francs that are inherited. It's an enormous amount of money and some of it, I'm happy to say it, goes into Romansh and its projects. There are companies, especially banks, that are sponsoring our projects. For example Microsoft offered us the translations of all the office programs to show how much way they give to charity and of course we have the potential important, cultural foundation such as Christophe

le notizie, a migliorare la conoscenza della nostra lingua.

Vi darò alcune informazioni sulle possibilità di finanziamento in Svizzera. Per le minoranze, fatta eccezione del Fondo di Zurigo, è molto difficile essere finanziate, perché la maggior parte dei fondi sono nazionali e, al momento, in mano ai francofoni. Nel 2008 verrà inaugurato il primo Fondo Nazionale a sostegno dei film in lingua romancia. Tuttavia, i criteri saranno molto severi perché solo i produttori professionisti saranno in grado di ottenere questo finanziamento.

Radio Televisiun Rumantscha rappresenta un partner molto importante, dal momento che ci permette di ottenere dei contributi. Inoltre, ci sono numerosi enti, specialmente banche e fondazioni, che sponsorizzano i nostri progetti. Ad esempio la Microsoft ci ha offerto la traduzione di tutti i programmi Office, mentre la fondazione Christophe Merian Stiftung sponsorizza i nostri progetti utilizzando i nuovi media.

Ritengo che internet rappresenti un'enorme possibilità per le minoranze linguistiche perché permette di superare i confini nazionali. Trasmettere in rete è molto più economico rispetto alla tradizionale trasmissione radiotelevisiva, inoltre non c'è bisogno di inviare o guardare i programmi obbligatoriamente in un dato momento. L'utente

mandâ in onde o cjalâ i programs par fuarce intun moment precîs. L'utent al è libar di viodi ce che al vûl, in cualsisei lûc e in cualsisei moment.

Cumò us presenti il progjet *Mirveglias Cinematograficas*. Par rumanç "mirveglia" al à doi significâts: curiositât e maravee. *Mirveglias Cinematograficas* al câr di promovi il scambi tra la minorance rumance e chês altris minorancis europeanis. Chest progjet, organizât de *Lia Rumantscha* insiemi cul *Ufizi per la Cultura Ladina* di Bolzan, si davuelzarà in part tal *Chantun Grischun* e in part te Val Gardene. La idee e je chê di invoiâ i zovins a fâ films amatoriâi, sperant che tal avignî a puedin frequentâ scuelis par professioniscj di cine.

Il progjet si divît in trê parts: te prime, clamade *Luvratori* (laboratori), diletants e appassionâts di cine si cjatin par imparâ a cognossi lis basis dal lengaç cinematografic. La seconde part, dedicate a un teme speciâl (finanziaments par progjets internazionâi, produzion di films bilengâi...), e je fate di un seminari par produtôrs professioniscj che a vegnin di culturis minoritariis. La tierce e ultime part e je un vêr festival dedicât al cine in lenghe minoritarie dulà che a cjapin part produtôrs di diviersis minorancis europeanis. L'obietf al

Merian Stiftung. This particular foundation is sponsoring projects using new media. New media and the internet, in my opinion, are a huge chance for linguistic minorities, because they don't stop at national borders or because of high mountains. Netcasting is rather cheap in comparison with traditional broadcasting. You don't need to send or watch the programmes at a certain time. The user is very free to consume what she / he wants, wherever and whenever.

Now I'm going to present you very shortly a project which is called *Mirveglias cinematograficas*. "mirveglia" in Romansh has two meanings: one is curiosity and the other one is wonder, the miracle. *Mirveglias cinematograficas* is a project trying to promote the exchange between Romansh speaking minority and the others minorities without kin state within Europe. It consists of three parts, the first part is called *Luvratori* (workshop) where amateurs, people who love to make films meet and learn the basics; how to analyse of films, how to hold the camera, a bit of cutting, etc. It is coorganised by the *Lia Rumantscha* and the *Uffizi per la cultura ladina* in Bolzano and it's going to take place one half in Graubünden and the other half in Val Gardena in Alto Adige. The idea there is to promote young people to loose the fear from filming and to make them interested in

è libero di vedere quello che vuole, in qualsiasi posto e in qualsiasi momento.

Ora vi presento il progetto Mirveglias Cinematograficas. "mirveglia" in romancio ha due significati: curiosità e meraviglia. Mirveglias Cinematograficas cerca di promuovere lo scambio tra la minoranza romancia e le altre minoranze europee. Questo progetto, co-organizzato da Lia Rumantscha e Ufizi per la Cultura Ladina di Bolzano, si terrà in parte nel Cantone Grigioni e in parte in Val Gardena. L'idea è di incoraggiare i giovani a realizzare dei film amatoriali, con la speranza che in futuro possano frequentare scuole di cinema professionali.

Il progetto è costituito da tre parti: nella prima, chiamata Luvratori (workshop), diletanti e appassionati di cinema si incontrano per apprendere le basi del linguaggio cinematografico. La seconda parte, dedicata ad un tema speciale (finanziamenti per progetti internazionali, produzione di film bilingui...), consiste in un seminario rivolto a produttori professionisti provenienti da culture minoritarie. La terza ed ultima parte è un vero e proprio festival dedicato al cinema in lingua minoritaria a cui partecipano produttori appartenenti a diverse minoranze europee. L'obiettivo è quello di dare maggiore spazio ai documentari anziché ai film di intrattenimento, perché se da

è chel di dâ plui spazi ai documentaris pluitost che ai films di intratigniment, chest parcè che se di une bande al è difìcil cjatâ lis risorsis par produci progjets di finzion, di chê altre al è dal sigûr pussibil fâ documentaris a caratar locâl une vore bieì. Al è probabil che il seminari e il festival dal cine si fasedin te *Val Engiadina* vie pal Invier, cuant che a St Moritz e tes localitâts dulintor a son tancj turiscj e l'interès dai *media* al è plui grant.

producing small little films and maybe then going to film- and art- schools in. The second part is a seminar for professional filmmakers from minorities. It is a platform to come to know each other much better and of course the seminar is dedicated on a special topic. (i.e. funding for international projects, producing bilingual films).

The third and final part of *Mirveglias Cinematograficas* is a minority film festival. It is a festival where filmmakers from different minorities without kin-state compete. We want to focus on documentaries rather than feature films, because in the smaller minorities there aren't hardly any feature films, but we can find some extraordinary documentaries. The seminar and the film festival are taking place at the same time in the Engadine. Presumably it will be in winter time, because then the media interest in the touristy region around St. Moritz is bigger than in summer and there are more people to attract as an audience.

un lato è difficile trovare le risorse per produrre progetti di fiction, dall'altro, è senz'altro possibile realizzare documentari di dimensione locale di estrema bellezza. Il seminario e il festival del cinema si terranno in Val Engadina, probabilmente in inverno quando St Moritz e le località limitrofe sono affollate di turisti e l'interesse dei media è maggiore.



LA ESPERIENCE SAAMI E MEÄNKIELI

SAAMI AND MEÄNKIELI EXPERIENCE

L'ESPERIENZA SAAMI E MEÄNKIELI

La delegazion Saami e Meänkieli

Saami and Meänkieli Delegation

La delegazione Saami e Meänkieli

Sirel Peensaar-Miell – FILMPOOL NORD

Kine Boman – FILMATELJÉN

SAAMI

La lenghe saami le fevelin i Saami, une minorance linguistiche che e vif te part plui setentrionâl de Scandinavie. Il saami al è une lenghe ugrofiniche, imparintade cul grup baltofinich (che a 'nt fasin part lenghis tant che il finlandês e l'eston). Il saami al è stât ricognossût lenghe minoritarie teritoriâl tes municipalitâts di Kiruna, Gällivare, Jokkmokk e Arjeplog.

MEÄNKIELI (FINLANDÊS TORNEDALIAN)

Il meänkieli al è une varietât finiche fevelade te Valade di Torne, te Svezie dal Nord. Tal 2000 il Parlament de Svezie al à vût ricognossût il meänkieli e il finlandês tant che lenghis teritoriâls di cinc municipalitâts: Pajala, Kiruna, Övertorneå, Haparanda e Gällivare.

SAAMI

Saami is spoken by the Saami, a linguistic minority living in the northernmost part of Scandinavia. Saami is a Finno-ugric language, most closely related to Balto-finnic languages (like Finnish and Estonian). Saami is a recognised minority language in Kiruna, Gällivare, Jokkmokk and Arjeplog.

MEÄNKIELI (TORNEDALIAN FINNISH)

Meänkieli is a Finnish dialect used in the Torne Valley, in Northern Sweden. al è une varietât finiche fevelade di uns 60mil di lôr te Valade di Torne, te Spezie dal Nord. In 2000 the Swedish parliament recognised Meänkieli and Finnish as the territorial languages of five municipalities of Northern Sweden: Pajala, Kiruna, Övertorneå, Haparanda and Gällivare.

SAAMI

Il saami è parlat dai Saami, una minoranza linguistica che vive nella parte più settentrionale della Scandinavia. Il saami è una lingua ugro-finnica, strettamente legata al gruppo baltofinnico (di cui fanno parte lingue come il finlandese e l'estone). Il saami è stato riconosciuto lingua territoriale in condizione minoritaria nelle municipalità di Kiruna, Gällivare, Jokkmokk e Arjeplog.

MEÄNKIELI (FINLANDESE TORNEDALIANO)

Il meänkieli è una varietà finnica usata nella Valle di Torne, nella Svezia settentrionale. Nel 2000 il Parlamento svedese ha riconosciuto meänkieli e finlandese come lingue territoriali di cinque municipalità: Pajala, Kiruna, Övertorneå, Haparanda e Gällivare.

Par savênt di plui... / More info... / *Per saperne di più...*

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/languages/langmin/euromosaic/sv2_en.html

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/languages/langmin/euromosaic/sv1_en.html

<http://www.ciemen.cat/mercator/>

http://www.eurominority.org/version/eng/minority-detail.asp?id_minorities=211

<http://www.sametinget.se/>

Sirel Peensaar-Miell

FILM POOL NORD

Il titul dal nestri intervent al varès podût jessi "La esperience svedese". Di fat, la Svezie e je un stât piçul cun 8 milions di personis e, intun ciert sens, cualchidun al podarès dî che ancje noaltris o sin une minorance linguistiche. O soi un produtôr esecutîf e pal plui o prodûs curtmetraçs e documentaris. Il fonds regjonâl dulà che o lavori al à la sô sede tal Nord de Svezie dulà che a son dome 250 mil abitants. Ancje se al è un fonds regjonâl finanziât di ents publics, *Film Pool Nord* e je une vere societât; chest al garantîs plui libertât di azion a nivel burocratic e aministratîf e al da ancje la pussibilitât di vê la funzion di coprodutôr. Istituit plui di dîs agns indaûr, al è stât il prin fonds regjonâl in Svezie, insieme cun *Film i Väst*. Al cofinanzie curtmetraçs, lungmetraçs, documentaris e seriis televisivis e al à a disposizion tra i 400 mil e i 3,5 milions di euros par an.

Parcè si sino costituîts? Dut al è scomençât cuntune discussion sul decentrament de industrie cinematografiche svedese, seguide cun simpri

Sirel Peensaar-Miell

FILM POOL NORD

Thank you, yes it likes a misleading maybe we should have the title, the Swedish experience because as you know Sweden is a small country around 8 millions people and somebody people said here we're also a minority innocence. I'm representing, I'm a commissioning producer for mainly shorts and documentaries. Film Pool Nord which is my organisation is based all the way up north in Sweden. It's a regional fund, it's a little bit different because it's a limited company even though it's owned by the regions, all municipalities and the county council and we think it's an excellent way of working, because being a limited company means that you are free to act a less bureaucratic, it's less administration and you can act as co-producer in all situations. We have an annual turn over let's see know, we don't have euro but it's around 3.500.000 millions to 400.000 euro. The region that we represent which is in the top of Sweden only has 250.000 inhabitants so it's a small region when it comes to population and we called it scarcely populated area. Film Pool Nord, our regional fund has existed for I think almost 12-13 years we were one of the first regional funds in Sweden together with Film i Väst.

Sirel Peensaar-Miell

FILM POOL NORD

Il titolo del nostro intervento avrebbe potuto essere "L'esperienza svedese". La Svezia è infatti un piccolo stato con 8 milioni di persone e, in un certo senso, qualcuno potrebbe dire che anche noi siamo una minoranza linguistica. Sono un produttore esecutivo, principalmente di cortometraggi e documentari. Il fondo regionale per cui lavoro ha sede in un'area nel nord della Svezia scarsamente popolata, con soli 250 mila abitanti. Sebbene sia un fondo regionale finanziato da enti pubblici, Film Pool Nord è una vera e propria società; questo, oltre a garantire una maggior libertà d'azione a livello burocratico ed amministrativo, gli dà la possibilità di rivestire anche il ruolo di co-produttore. Istituito oltre dodici anni fa, è stato il primo fondo regionale in Svezia assieme al Film i Väst. Cofinanzia cortometraggi, lungometraggi, documentari e serie TV; il budget annuale varia dai 400 mila ai 3,5 milioni di euro. Perché ci siamo costituiti? Tutto è iniziato con una discussione sul decentramento dell'industria cinematografica svedese, seguita da un crescente interesse nei confronti del settore; questo ha portato, da un lato, a un notevole aumento delle società e delle strutture dedicate all'audiovisivo, dall'altro, a un maggiore supporto politico per sviluppare

plui interès pal setôr; chest al à puartât, di une bande a un cressi fuart des societâts e des structuris dedicadis al audiovisîf, di chê altre a une poie politiche plui grande pal svilup di structuris tant che la nestre.

O sin un dai fonts regionâi svedês plui impuartants che a sedin impegnâts in maniere ative tal setôr de produzion. Sot dal nestri sucès al è un fuart interès politic, no dome locâl. La nestre finalitât principâl e je chê di costruî une infrastrukture audiovisive regionâl fuarte.

O coprodusin dai cuatri ai siet luncmetraçs par an e o realizin cetantis seriis televisivis, e in cheste maniere o din la pussibilitât ai professioniscj locâi di madurî une esperience continuative; o inviîn ancje la realizazion di curtmetraçs parcè che a rapresentin la poesie dal film e a son pardabon un trampulin par regjiscj e produtôrs.

Te nestre region a son uns cuarante societâts di produzion di dimensions variis: tra chestis un studi pal sun, un laboratori pe postproduzion e un pe animazion. In chescj ultins tredis agns, la industrie cinematografiche e je diventade la plui impuartante de region e e à favorît la ocupazion tal setôr. In Svezie a son cinc lenghis minoritariis e, di chestis, dôs dome te nestre

Why we came about? First of all there was a discussion in Sweden about a decentralisation of the much centralised film industry.

We are one of the three Swedish regional funds that work with mainly production. One of the reasons why we are so successful we had a great political interest, a very strong regional, political will. We co produce up between 4 to 7 features a year, we work with television series that is excellent for building infrastructure because it means that the original film workers will get a lot of experience and they will work for a longer period. We work with short fictions for 2 reasons. One because it's a beautiful genre in itself, it's the poetry of film but also because it is the stepping stone for coming feature film makers. We have now I would say from maybe between 30 to 40 small production companies, some of these companies work with production but also work with related business like we have a big sound studio, studio in the area, postproduction and animation etc. So what I can say after these 13 years now the film industry is now a major industry in our region and it's taking the place of some of the industries that disappeared.

In Sweden we have five minority languages; we have two minority languages in our region. Meänkieli it's a Finnish dialect which is just spoken

strutture come la nostra.

Siamo uno dei maggiori fondi regionali svedesi impegnati attivamente nel settore della produzione. Alla base del nostro successo vi è un forte interesse politico, non solo locale. Il nostro scopo principale è quello di costruire una forte infrastruttura regionale audiovisiva.

Coproduciamo tra i quattro e i sette lungometraggi all'anno e realizziamo numerose serie televisive, permettendo in questo modo ai professionisti locali di maturare un'esperienza continuativa; incoraggiamo, inoltre, la realizzazione di cortometraggi perché, oltre a rappresentare la poesia del film, sono un vero e proprio trampolino di lancio per registi e filmmakers.

Nella nostra regione sono presenti all'incirca quaranta società di produzione di varia dimensione, tra cui uno studio per il suono, un laboratorio per la postproduzione e uno per l'animazione. L'industria cinematografica è diventata nel corso di questi ultimi tredici anni la più importante della regione, favorendo l'occupazione nel settore.

In Svezia vi sono cinque lingue minoritarie, di cui due solamente nella nostra regione: il meänkeäli e il saami. Il primo, un dialetto finnico, viene utilizzato da una piccola minoranza di quasi 60 mila persone. Non ci sono società di produzione che lavorano esclusivamente in questa lingua e,

regjon: il meänkeäli e il saami. Il prin, un dialet finic, al ven doprât di une minorance piçule di cuasi 60 mil personis. No esistin societâts di produzion che a lavorin dome cun cheste lenghe e, ancje se il nestri font al à coprodusût seriis animadis in meänkeäli, in cheste zone al è ancjemò tant ce fâ.

Chê altre minorance e fâs part dal grup saami, la lenghe minoritarie che in Svezie e à plui lustri. La lenghe saami no si fevele dome tal nord de Svezie, ma ancje in Norvegie, Finlande e Russie: nol esist un confin gjeografic precîs. In chescj ultins dîs agns a son stât fats tancj tentatîfs par meti adun i diviers dialets e costruî un font unic pe produzion audiovisive in lenghe saami.

Tant che font regjonâl, tal lavôr cu lis lenghis minoritariis no lin daûr di nissun scheme specific e o tratìn i progjets par saami tant che ducj chei altris. O vin fat lavôrs produsûts de comunitât saami, ma ancje oparis audiovisivis che a contin la culture di chest popul.

Mi displâs dî che te nestre regjon no son veris societâts di produzion par saami; a esistin dome dôs struturis piçulis, ma stant che no si ocupin dome di audiovisîfs, no son tant specializadis.

O cirin di fâ partî un gnûf progjet interregjonâl, clamât *Filmbow*, tra Norvegie,

by a small minority, from 50 to 60.000 people. The audiovisual industry when it comes to Meänkieli is absolutely not existent. No productions companies are working in Meänkieli, even if we had co-produced a few little children's animation series. Saami language is the minority language with the most prestige and it is actually not spoken only in the north of Sweden. It's spoken in Norway, in Finland and in Russia, therefore there's not a geographical border like some of you have here, it's a wide big area. There has been often on during these last 10 years several efforts from the Saami culture to try to join and start a Saami fund for Saami production. We do not as a regional fund have any specifics schemes to work with the minorities languages that we have in our region, we deal with, as you do here, with the Saami projects that come to us exactly the way we do with other projects. We get various projects, we get projects produced by Saami speaking people but we also get a lot of projects that have a content value that is directed to the Saami culture. I'm sorry to say that we have almost no pure Saami productions companies in our region, we have a couple of small production companies that work with the various audiovisual or literature matters but they do not solely produce. What we are trying to do at the moment is starting a new interregional project over several

sebbene il nostro fondo abbia coprodotto serie animate in meänkeäli, c'è ancora molto da fare in questa zona.

L'altra minoranza appartiene al gruppo saami, la lingua minoritaria che in Svezia gode di maggior prestigio. La lingua saami non è parlata solo nel nord della Svezia, ma anche in Norvegia, Finlandia e Russia: non esiste un confine geografico preciso. In questi ultimi dieci anni ci sono stati diversi tentativi per raggruppare i diversi dialetti e costruire un fondo unico per la produzione audiovisiva in lingua saami.

Come fondo regionale non seguiamo alcuno schema specifico nel lavoro con le lingue minoritarie e trattiamo i progetti in saami esattamente come tutti gli altri. Abbiamo realizzato lavori prodotti direttamente dalla comunità saami, ma anche opere audiovisive che semplicemente ne raccontano la cultura.

Mi dispiace dire che non abbiamo vere e proprie società di produzione in saami nella nostra regione; esistono solo due piccole strutture, ma non occupandosi unicamente di audiovisivi, non sono poi così specializzate.

Stiamo cercando di dare inizio ad un nuovo progetto interregionale chiamato Filmbow fra Norvegia, Svezia e Finlandia, con l'obiettivo di sviluppare l'industria cinematografica di queste zone, e

Svezie e Finlande, par svilupâ la industrie cinematografiche di chestis zonis e destinâ une part dai fonts ancje a lavôrs in lenghe saami.

Un dai limits plui grues di chestis produziuns al è che il popul saami al cîr simpri di realizâ oparis su la sô culture; chest al è un probleme parcè che il nestri fin al è chel di proponi contignûts universâi, adats a ogni sorte di public.

Un altri probleme al è chel de debilece dai servizis e des infrastruturis e la scjarsece di professioniscj e di lavoradôrs che a vegnin de comunitât saami. Dut chest al devente plui grivi se si considere che la televisione publiche svedese no si cjape lis sôs responsabilitâts e no rispiete il numar di oris di programazion in lenghe minoritarie previodût par leç, privilegjant lis produziuns fatis a Stocolm.

La emitente televisive publiche e à doi canâi: il prin al da spazi dome a programs comerciâi, escludint di plante fûr la presince di cualsisei program in lenghe minoritarie dal so palinsest; il secont, invece, nol prodûs nissun gjenar di film e al scuen comprâju.

E je une situazion avilente che però nus à permetût di capî trop impuartant

countries between Norway, Sweden and Finland all the way at the top, we called that the *Filmbow*. It has a main aim to train and develop film industry. In that project there is a specific little branch that will deal with the Saami question.

Another problem is the weak infrastructure. We don't have enough Saami film workers and another problem is the Swedish public service that do not really take the responsibilities that they owe to do, it's by a low, they have supposed they have a sort of amount of hours and all the time centralising and making decisions to happen in Stockholm and the hours are becoming less and less.

We have two channels public, and 1 channel for which is commercial they have no interest of doing anything for any minority. Then we have few small channels that have mainly buy films and did not produced themselves. It's a sad situation but that has made us think that maybe we need to put more effort into quality and content and one day public service will knock on our door and they will say we want your programmes and we will think maybe you can have or maybe not. But this situation has also forced us to think a lot more on distribution and not only to rely on television channels and public services. And that comes for all the products and films we are

destinare parte dei fondi anche a lavori in lingua saami.

Uno dei principali limiti di queste produzioni riflette la tendenza del popolo saami a realizzare delle opere incentrate sulla propria cultura; questo rappresenta un problema perché il nostro scopo è quello di proporre contenuti universali, adatti a tutti i tipi di pubblico.

Un altro problema riguarda la fragilità dei servizi e delle infrastrutture, nonché la carenza di professionisti e maestranze provenienti dalla comunità saami. Ciò è aggravato dal fatto che la televisione pubblica svedese evita di assumersi le proprie responsabilità, non rispettando il numero complessivo di ore di programmazione in lingua minoritaria previsto dalla legge, e privilegiando le produzioni realizzate a Stoccolma.

L'emittente televisiva pubblica ha due canali: il primo offre spazio solamente a programmi di tipo commerciale, escludendo a priori la presenza di qualsiasi programma in lingua minoritaria dal proprio palinsesto; il secondo invece, non producendo alcun tipo di film, è costretto ad acquistarli.

È una situazione piuttosto triste, che ci ha però permesso di comprendere quanto sia importante concentrare gli sforzi sulla qualità e sul contenuto dei progetti, con la speranza di ricevere un gior-

che al è concentrâ i sfuarçs su la cualitât e sul contignût dai progjets, cu la sperance che une di la emitente publiche e domandi i nestrîs prodots: in chê volte o varin la pussibilitât di di “Magari o podês vêju, magari no...”.

Cheste situazion nus à obleât a rivodi il concet di distribuzion, permetintnus di svilupâ canâi gnûfs dongje di chel televisîf. O lavorin par permeti ai nestrîs films di jessi distribuîts ancje tai festivaî plui impuartants. O colaborin ancje cun bibliotechis, scuêlis, ospedâi, partint dal concet che la television no je la uniche forme di distribuzion. O sin ancje daûr a programâ gnovis strategjiis di vendite in linie dai nestrîs lavôrs.

Za che si fevele di distribuzion, o volarès invidâ Kine sul palc. Kine e je une des regjistis che o ai colaborât cun jê tai ultins timps. Ancje se no je nassude te nestre regjon, e cognòs une vore ben la nestre culture, tant che e à za fat doi films su la comunitât saami. In plui che jessi regjiste, e à dimostrât di vê grandis capacitâts di strategjie finanziarie e distributive. Kine, tu podaressis dînus alc su lis modalitâts di finanziament dal vuestri ultim film; o vin za dit che la culture saami in Svezie e in Scandinavie e je cence dubi une culture di minorance privilegjade, e chest al da buinis pussibilitât di finanziament pes produziions audiovisivis.

making, we put a lot of effort into festivals distribution; we work a lot with festival distribution all our films. We work a lot with libraries, schools, hospitals to try to get the film out in other ways so not to be stopped by looking at the television as the only distribution form. We also looking into new ways of niche selling projects via the net.

But while talking about distribution I just want to invite Kine. Kine is one of the film makers that I have been working with, this is the second film that we do together. Kine is not actually based in our region, she's based in the south of Sweden but she has a great knowledge of the north of the Sweden and what I've liked with her and you refer is that first all she has done now 2 films with the topic in content related strongly to the Saami culture but also she has an enormous power distributing her own film and also financing her own film.

You can take maybe just a little bit about how you funded the last film just going back to the distribution that the Saami culture is a strong culture in her hierarchy system of minority in Sweden so there is funding possibilities in Sweden and Scandinavia for Saami production at this time you have managed to get a quite lot of money.

no la richiesta di acquisto da parte dell'emittente pubblico e di avere così la possibilità di dire: "Forse li potete avere, forse no..."

Questa situazione ci ha obbligato a riconsiderare il concetto di distribuzione, permettendoci di sviluppare nuovi canali oltre a quello televisivo. Ci stiamo concentrando per permettere ai nostri film di avere una distribuzione anche ai principali festival. Collaboriamo anche con biblioteche, scuole, ospedali, partendo dal presupposto che la televisione non può essere l'unica forma di distribuzione. Stiamo inoltre programmando nuove modalità e strategie di vendita on-line dei nostri lavori.

Dal momento che stiamo parlando di distribuzione vorrei invitare Kine a salire sul palco. Kine è una delle registe con cui ho collaborato ultimamente. Sebbene non sia nata nella nostra regione, ha una conoscenza molto approfondita della nostra cultura, tanto che ha già realizzato due film sulla comunità saami. Oltre a curare la regia, ha dimostrato di avere delle eccellenti capacità in termini di strategia finanziaria e distributiva. Kine forse potresti dirci qualcosa sulle modalità di finanziamento del vostro ultimo film; come accennato prima, la cultura saami in Svezia e in Scandinavia è senza dubbio una cultura di minoranza privilegiata e questo comporta buone possibilità di finanziamento per le produzioni audiovisive.

Kine Boman

Produsût insiemu cu la *Film Pool Nord*, *Hjordeliv* al è un film realizât cun 170 mil euros; al è un documentari di 58' che al è stât realizât cun fonts strutturâi europeans specifics pal svilup de culture saami. E je la prime volte che chest font al finanzia un projet audiovisîf.

Sirel Peensaar-Miell

Stant che pal moment nol è nissun canâl televisîf interessât al projet, ce pensaiso di fâ pe distribuzion?

Kine Boman

Il prin film che o ai fat al è stât distribuît di une societât di distribuzion inglese e di une svedese; par ce che al rivuarde *Hjordeliv*, purtrop no sai ancjemò di precîs cualis che a saran lis formis di distribuzion. Dal sigûr l'an che al ven al varà une anteprime.

O soi d'ûr a planificâ ancje une distribuzion in linie par podê rivâ a dutis lis personis che ur interessin lis tematichis che a àn ce fâ cui dirits umans: di

Kine Boman

The last movie in Saami it's called *Hjordeliv* is 58 minutes documentary and it's a co production with Film Pool Nord and it's supported by European Union structural fund, it's the Saami parliament and several other finances. The budget is 170.000 euro and this European Union money is specific money for the Saami culture development so it's the very first time that they've given money to film, from this fund.

Sirel Peensaar-Miell

What I've found I think with the distribution side of this, can you just tell us what is the main purpose for the distribution? Because as it is now no television channel is connecting with this project so you go out and try to go around the world?

Kine Boman

The film I made before was distributed by a company in UK and a Swedish distribution company but this film I don't know yet how it will be distributed it will have premier next year, so but I'm planning to try to distribute it by internet and really focusing on special groups interested in topics as human rights, indigenous people because this film is very political. It's about identity in what you believe in and is important in your life and I be-

Kine Boman

Coprodotta assieme alla Film Pool Nord, Hjordeliv è un film realizzato con un budget complessivo di 170 mila euro; è un documentario di 58' che ha beneficiato di fondi strutturali europei specifici per lo sviluppo della cultura saami. È la prima volta che questo fondo finanzia un progetto audiovisivo.

Sirel Peensaar-Miell

Non essendoci al momento nessun canale televisivo interessato al progetto, cosa pensate di fare dal punto di vista distributivo?

Kine Boman

Il primo film che ho realizzato è stato distribuito da una società di distribuzione inglese e da una svedese; per quanto riguarda Hjordeliv, purtropo non so ancora esattamente quali saranno le forme di distribuzione previste. Sicuramente avrà un'anteprima nel corso del prossimo anno. Sto pianificando inoltre, una distribuzione online nel tentativo di raggiungere tutte le persone interessate a tematiche legate ai diritti umani: si tratta, infatti, di un film molto "politico" sul concetto di identità e sui valori personali; credo che molte persone possano riconoscersi, soprattutto se appartenenti a culture indigene e minoritarie.

fat, si trate di un film une vore "politic" sul concet di identitât e sui valôrs personâi; o crôt che tantis personis a puedin ricognossisi, so redut se a fasin part di culturis indigjenis e minoritariis, e tal mont di minorancis a 'nd è une vore: duncje, o crôt che a puedin jessi un marcjât cetant grant.

Sirel Peensaar-Miell

O pensi che par nô al sedi une vore interessant seguî dute la discussion su la dopleadure, stant che in Svezia i films no vegnin dopleâts. O sin de opinion che nol sarès di fâ, so redut cuant che si trate di lenghis minoritariis, parcè che nol è nuie di plui impuartant che podê scoltâ une lenghe foreste.

La lenghe e je leade in maniere profonde al contignût, ae storie. O capis che la dopleadure e vedi ancje aspjets positîfs, ma o soi convinte che nol coventi viodi films americans dopleâts in lenghe minoritarie. A coventin storiis contadis te lôr lenghe. Ma tornant ae culture saami, Kine podaressistu dînus tropis che a son lis personis che a fevelin il saami?

lieve that many people can recognize themselves especially as indigenous people or minority and it's a lot of minorities and indigenous people in the whole world so I believe it's a huge market also for all these people that are interested in human rights. So that's why I believe in a future to distribute independently and it's also a question of rights and what you will get back in the end.

Sirel Peensaar-Miell

I think it might be very interesting for us to be here from Sweden because I don't know if you know but in Sweden we do any dubbing and it's quite interesting to follow the discussion here when you discuss dubbing, because in Sweden dubbing is considered almost anti creative found talking wrong when you come to minority languages it is something you are not supposed at all because the most important is for the view to hear the foreign language. The language is connected with content so I have follow the discussion here and of course that is not a problem only for minority language but also for international co productions, about I'll be glad to discuss this afternoon because I can understand sometimes the positive side of dubbing of course but in our case it's always the discussion that we don't need to see American films in a minority language we

E al mondo ne esistono tantissime di minoranze, per cui credo possano rappresentare un mercato davvero enorme.

Sirel Peensaar-Miell

Penso sia molto interessante per noi seguire tutta la discussione relativa al doppiaggio, dal momento che in Svezia i film non vengono doppiati. Siamo convinti che non andrebbe fatto, soprattutto quando si tratta di lingue minoritarie, perché la cosa più importante è avere la possibilità di ascoltare una lingua straniera.

La lingua è intimamente legata al contenuto, alla storia. Certamente capisco che il doppiaggio abbia degli aspetti positivi, ma sono convinta che non ci sia bisogno di vedere film americani doppiati in lingua minoritaria. Abbiamo bisogno di storie raccontate nella loro propria lingua. Ma ritornando alla cultura saami, Kine potresti dirci quante persone parlano il saami?

Kine Boman

È molto difficile poter dare un numero esatto, ma si pensa siano all'incirca 20 mila. Come già accennato, esistono diversi dialetti e diverse aree linguistiche in Svezia, per cui è davvero molto importante avere sottotitoli o film in saami che garantiscano la sopravvivenza della lingua.

Kine Boman

Al è une vore difìcil dâ une cifre esate, ma si pense che a sedin sù par jù 20 mil. O vevin za motivât che in Svezie a son diviers dialets e diviersis areis linguistichis e duncje al è pardabon une vore impuartant vê i sottitui o films par saami che a garantissin la sorevivenca de lenghe.

Sirel Peensaar-Miell

O pensi che chest dopomisdì o varessin di frontâ une altre cuistion impuartante, chê che e rivuarde la cualitât dai progjets. Si à di capì cuâi che a son i nivei di riferiment necessaris par permeti aes produziuns regionâls in lenghe minoritarie di competi cul rest dal mont.

No crôt che al sedi tant altri di zontâ, se no che cheste curvigne e coventarà dal sigûr a acelerâ il svilup di formis di aiût pes produziuns in saami e meänkeäli. Cumò o podìn tornâ in Svezie, contâ ai responsabii de television e ai politics cuâi che a son i cambiamenti in vore in Europe e sperâ di partecipâ.

need to see stories told in minority languages in their own language. So Miss Kine, I want to ask you how many people speak Saami.

Kine Boman

It's very hard to say specific numbers but usually it is said to be approximately 20.000 people speaking Saami. So that is why it's very important to have subtitles or film made in Saami language because if it's not used it will die.

Sirel Peensaar-Miell

There is another thing that we have not discussed during these days but I hope this afternoon and that's from an regional funding point of view and from a development point of view is the question of quality and what can you allow to show and to make and where it will be distributed and how long will it take before you come up to certain standards in regional and minority productions so you can also compete with the rest of the world. I don't think we have so much more to say, but only that this type of meeting will help to strengthen that type of development because we can go back to our public television channels and to our politicians and say this is what happen in Europe, let's take part of this.

Sirel Peensaar-Miell

Penso che questo pomeriggio dovremo affrontare un'altra importante questione: la qualità dei progetti. È necessario capire quali siano gli standard necessari per consentire alle produzioni regionali in lingua minoritaria di competere con il resto del mondo.

Non credo ci sia molto altro da aggiungere, se non che questo convegno servirà sicuramente ad accelerare lo sviluppo di forme di sostegno alle produzioni in saami e meänkeäli. Ora possiamo ritornare in Svezia, raccontare ai responsabili della televisione e ai politici quali siano i cambiamenti che stanno avvenendo in Europa, sperando di prenderne parte.

LA DECLARAZION DI UDIN

THE DECLARATION OF UDINE

LA DICHIARAZIONE DI UDINE

30 XI 2007



CUNVIGNE SU LIS PRODUZIONI AUDIOVISIVIS IN LENGHE MINORITARIE

In dôs zornadis, siet delegazions regionâls europeanis a àn cjapât part a Udin ae 1^e Cuvigne su lis Produzioni Audiovisivis in Lenghe minoritarie. Lis diviersis delegazions - furlane, saami, catalane, bretone, gaeliche, rumance e galese - a àn presentât la situazion des lôr lenghis te suaze regionâl dal audiovisif. Produtôrs, distributôrs e rapresentants dai ents finanziadôrs a àn condividût lis lôr esperiencis e comprendût lis diviersis realtâts. In ocasion dal dibatit a son saltadis fûr tantis ideis su la pussibilitât di une coproduzion multiregionâl e di une distribuzion no dome locâl.

Ae fin de cuvigne i partecipants a àn cirût di rispuindi a cheste domande: "Si puedial creâ une rêt di produzioni audiovisivis in lenghe minoritarie?"

Infin, a son rivâts a cheste conclusion:

- stant che no si pues costruî une Europe cence lis diferencis culturâls e, duncje, cence tignî cont de strordenarie diviersitât des sôs regions e des sôs lenghis;
- stant che la produzion di imagjins - luncmetraçs, curtmetraçs, documentaris, films di animazion, CD - al è il mieç plui adat par promovî, tutelâ e insiorâ cheste diviersitât;
- stant che lis oparis audiovisivis in lenghe minoritarie a contin storiis cun carateristichis unichis, cul fin di pandi lis diferentis culturis locâls;
- stant che, il plui des voltis, dutis chestis produzioni a àn une distribuzion che si limite aes regions dulà che a son stadis produsudis;

i partecipants a pandin

la volontât di creâ une rêt cu la creazion di un grup di lavôr, promovût e puartât indevant dai Furlans.

Il fin al è chel di insaldâ chescj scambis, promovint la circolazion des oparis audiovisivis e i contats, e disvilupâ la rêt cu la ricercje di gnûf pussibii colaboradôrs.

MEETING ON AUDIOVISUAL PRODUCTION IN MINORITY LANGUAGE

In the course of two days seven European regional delegations have attended the 1st Meeting on Audiovisual Production in Minority Languages in Udine. The different delegations - Friulian, Saami, Catalan, Breton, Gaelic, Romansh and Welsh - have presented the situation of their languages within the relevant audiovisual regional panoramas. Producers, broadcasters and fund representatives have shared their experiences and, hence, understood the different existing realities. Several ideas regarding a possible multi-regional co-production and a possible extra-local distribution have been suggested during the debates. At the end of the Meeting the participants have tried to answer the question "is it possible to create a network of audiovisual productions in minority languages?"

and they have finally reached this conclusion:

- considering that Europe cannot be made without cultural diversity and, hence, without the extraordinary diversity of its regions and languages;
- considering that the production of images - feature films, short films, documentaries, animation movies, CDs - is the most appropriate mean to promote, protect and enrich this diversity;
- considering that audiovisual works in minority languages often tell stories with unique features meant to express the identity of different and local cultures;
- considering that most of the time all these productions have a distribution limited to the regions where they have been produced

the participants declare

the will to establish a network by creating a working team, started and led by the Friulians.

The aim is to consolidate these exchanges, promoting the circulation of audiovisual works and contacts, and develop the network through the research of new possible partners.

CONVEGNO SULLE PRODUZIONI AUDIOVISIVE IN LINGUA MINORITARIA

Nel corso di due giornate, sette delegazioni regionali europee hanno partecipato a Udine al 1° Convegno sulle produzioni audiovisive in lingua minoritaria. Le diverse delegazioni - friulana, saami, catalana, bretone, gaelica, romancia e gallese - hanno presentato la situazione delle proprie lingue nel contesto regionale dell'audiovisivo. Produttori, distributori e rappresentanti degli enti finanziatori hanno condiviso le loro esperienze e dunque compreso le diverse realtà esistenti. Durante il dibattito sono emerse molte idee riguardanti la possibilità di una coproduzione multiregionale ed una distribuzione non solo locale.

Al termine del convegno i partecipanti hanno cercato di dare risposta al quesito: "E' possibile dare vita ad una rete di produzioni audiovisive in lingua minoritaria?".

Ed alla fine sono giunti a questa conclusione:

- considerando che l'Europa non può essere costruita senza la diversità culturale e, quindi, senza la straordinaria diversità delle sue regioni e delle sue lingue;
- considerando che la produzione di immagini - lungometraggi, cortometraggi, documentari, film di animazione, CD - è il mezzo più appropriato per promuovere, tutelare ed arricchire questa diversità;
- considerando che le opere audiovisive in lingua minoritarie raccontano storie con caratteristiche uniche, con lo scopo di esprimere l'identità di differenti culture locali;
- considerando che, il più delle volte, tutte queste produzioni hanno una distribuzione limitata alle regioni in cui sono state prodotte

i partecipanti dichiarano

la volontà di costituire una rete con la creazione di un gruppo di lavoro, promosso e condotto dai friulani.

Lo scopo è quello di consolidare questi scambi, promuovendo la circolazione delle opere audiovisive ed i contatti, e sviluppare la rete attraverso la ricerca di nuovi possibili partners.



PROIEZIONI

SCREENINGS

PROIEZIONI



PAGANIZ (2005, 52')

Regjist/Director/Regia Soazig Daniellou

Produtôr/Producer/Produttore Soazig Daniellou

Produzion/Production/Produzione Kalanna Production par France 3 Ouest

Cul jutori di/Funded by/Con il sostegno di FACCA (Conseil Régional de Bretagne)

Tal mès di Lui dal 2005 la compagnie teatrâl Ar Vro Bagan e à metût in sene une performance su la splaze di Meneham in Bretagne. Si tratave dal adatement di un romanç di Yvonne Pagniez, *The seaweed gatherers*, diret di Goulc'han Kervella. Il romanç, publicât tal 1939, al conte la storie di Jaïg, un zovin che al vuadagnave di vivi cjapant sù alighis dal mâr. Par lâ daûr di un amôr sfortunât, il zovin al lasse la sô famee e une vite dificile par lâ a vore intune fatorie de isule di Ushant. Il documentari al conte i sîs mès precedents ae performance, fasint viodi no dome lis provis dai atôrs, ma ancje il lavôr su la memorie popolâr puartât indevant de compagnie teatrâl.

In July 2005 the theatre company Ar Vro Bagan performed a play on the beach at Meneham in the Finistère (Brittany). It was adapted from the novel by Yvonne Pagniez *The seaweed gatherers* and directed by Goulc'han Kervella. The book which came out in 1939, describes the fate of a young seaweed gatherer, Jaïg. Following an unhappy love affair, he leaves his family to leave the difficult life of the migrant seaweed gatherers and then gets himself hired as a labourer on a farm in the middle of the Ushant islands. The documentary gives an account of the sixth months leading up to the play's performance, portraying not only the rehearsals by the actors but also the work on popular memory carried out by the theatre group.

*Nel luglio del 2005 la compagnia teatrale Ar Vro Bagan ha eseguito una performance sulla spiaggia di Meneham in Bretagna. Era l'adattamento di un romanzo di Yvonne Pagniez *The seaweed gatherers*, diretto da Goulc'han Kervella. Il libro, uscito nel 1939, descrive il destino di un giovane raccoglitore di alghe, Jaïg. Per seguire un'infelice storia d'amore, abbandona la famiglia e la difficile vita del raccoglitore d'alghe per essere assunto in una fattoria nell'isola di Ushant. Il documentario racconta i sei mesi che hanno preceduto la performance teatrale, mostrando non solo le prove degli attori, ma anche il lavoro sulla memoria popolare svolto dal gruppo teatrale.*

A TRAVÉS DEL CARMEL (2006, 93')

Regjist/Director/Regia Claudio Zulian

Senegjadure/Script/Sceneggiatura Claudio Zulian

Assistent di Regjie/Assistant/Aiuto regia Adrià Pujol

Diretòr de fotografie/Cinematography/Direttore della fotografia Quique López Steadycam Ramón Sánchez

Montaç/Editor/Montaggio Laura P. Sola

Produtòr esecutif/Exec. Producer/Produttore esecutivo Montse Herrera

Senis/ Production design/Scenografia Olga Marín, Ricard Martínez, Jaume Edo

Produzion/Production/Produzione Acteon

Coproduzion/CoProduction/Coproduzione TV3

"O sin restâts sù par jù dôs oris tacâts ae vite dal nestri quartîr, ai 10 di Fevrâr dal 2006. Contâ lis robis di ogni dì al devente il pont di partence par une riflessione sul passât e sul avignî di une citât". (C. Zulian)

"For almost two hours we stick out to the life of the neighborhood the 10th February 2006 afternoon, shooting without interruption. The neighbours willing to participate have invited us to their places, their houses, their garages, their daily occupations, talking about everyday things. These become a starting point for a reflection on the origin and the future of the city". (C. Zulian)

"Siamo restati incollati per quasi due ore - con un lungo piano sequenza che non interrompe mai le riprese - alla vita del nostro quartiere il giorno 10 febbraio.

I racconti delle cose di ogni giorno diventano il punto di partenza per una riflessione sul passato e sul futuro della città" (C. Zulian).



NÛFCENT. VIDEOSCLEISIS DAL FRIÛL (*prime part*) (2004, 26')

Regjist/Director/Regia Dorino Minigutti

Senegjadure/Script/Sceneggiatura Paolo Patui

Montaç/Editor/Montaggio Carlo della Vedova

Musiche/Music/Musica Alessandro Montello

Sun/Sound/Suono Vittorio Vella

Produzion/Production/Produzione R.A.M Ricerche Audiovisive e Multimediali

Coproduzion/CoProduction/Coproduzione RAI – Sede Regionale per il F.V.G.

Distribuzion/Distribution/Distribuzione Cineteca del Friuli

Mâr, Gnocis, Cine, Skis e Biciclete a son i prins cinc cjapitui – dal 1900 al 1930 – di une serie di vincj curts documentaris metûts dongje cun fruçons de storie dal Nûfcënt intal Friûl. Une storie sociâl contade doprant dome filmâts storics gjavâts fûr dai archivis regionai e forescj. La storie no je mai liniâr, ma cicliche. In cheste prospettive o vin tornât a cjalâ ae storie dal Friûl, come continue e mai esauride scuvierte e definizion di une identitât, simpri in mudament ma simpri peade aes sôs lidrîs. Lis vôs fûr di cjamp nus compagnin intun viaç a travers dai events storics, contâts midiant de intimitât e des sugjestions dai diaris personai di int comune. L'obietîf nol è dome chel di ricuardâ, ma ancje di fâ in maniere che lis esperiencis dal passât a produsin significât e comprension.

Mâr, Gnocis, Cine, Skis e Biciclete are the first five chapters – from 1900 to 1930 – of 20 brief documentaries comprising fragments of the 20th century history of Friuli. This is a social history recounted by using only historical archive film from regional and foreign sources. History is never linear but cyclical. With this approach, we have reviewed the history of Friuli as a continuous unexhausted discovery and definition of an identity, which is forever changing but always firmly tied to one's roots. The narrative voices guide us, covering the events through the intimacy and appeal of the private diaries of ordinary people. The aim is not simply to remember, to accumulate memories, but rather to render the experiences of the past as producers of sense and intelligibility.

Mâr, Gnocis, Cine, Skis e Biciclete sono i primi cinque capitoli – dal 1900 al 1930 – di venti brevi documentari composti da frammenti della storia del Novecento in Friuli. Un a storia sociale raccontata utilizzando unicamente filmati storici degli archivi regionali e stranieri. La storia non è mai lineare, ma ciclica. Con questo approccio abbiamo rivisitato la storia del Friuli, come una continua e inesaurita scoperta e definizione di un'identità, sempre in mutazione ma sempre agganciata alle proprie radici. Le voci narranti ci guidano e ripercorrono gli eventi attraverso l'intimità e le suggestioni dei diari personali di gente comune. L'obiettivo non è semplicemente quello di ricordare, di accumulare memoria, bensì quello di rendere le esperienze del passato produttrici di senso e l'intelligibilità.

BURIS, LIBARS DI SCUGNÏ VIGNÏ (2001, 35')

Regjist/Director/Regia Massimo Garlatti-Costa

Senegjadure/Script/Sceneggiatura Massimo Garlatti-Costa

Diretôr de fotografie/ Cinematography/Direttore della fotografia Bruno Beltramini

Sun/Sound/Suono Massimo tonutti

Casting Rocco Saita

Musiche/Music/Musica Brollyman

Produzion/Production/Produzione Comundiburis

Un documentari su la int, il paîs e la Toni International, la cjase di produzion di films porno furlane. "Tal 1997 Buris al jere un paîs in disfaciment. I siei abitants a someavin destinâts a un futûr di disocupazion e rassegnazion e il paîs a une lente agonie. Ma la idee e perseverance di un dai siei fis plui creatîfs a varessin gambiât la muse dal paîs par simpri. Tal zîr di doi agns doprant atôrs locâi e infrastruturis dal comun, il marangon disocupât Toni Cantarut al trasforme Buris di paîs bandonât de pedemontane furlane intune des trê capitâls dal hardcore mondiâl, puartant un atôr locâl, Vigji Moretto, ae plui alte fame dal porno mondiâl." Il furlan lenghe uficiâl dal hardcore mondiâl.

A mockumentary about Buris and its village-run hardcore production company Toni International. "In 1997 the village of Buris was dying a slow death. Its inhabitants seemed destined to a future of unemployment and resignation and the village was set to endure a painful agony. But the ingenuity and perseverance of one of its most creative children was about to change the history of the village forever. In two years, the unemployed carpenter Toni Cantarut, using local actors and the village infrastructures, transformed Buris from a derelict village in the Friulian hills into one of the three hardcore capitals of the world, taking a local actor, Vigji Moretto, to the highest fame of world porn". Friulian – the official language of world hardcore

Un documentario sulla gente, il paese e la Toni International, la casa di produzione di film porno friulana. "Nel 1997 Buris era un paese in disfacimento. I suoi abitanti sembravano destinati ad un futuro di disoccupazione e rassegnazione e il paese a una lenta agonia. Ma l'inventiva e la perseveranza di uno dei suoi figli più creativi avrebbe cambiato il volto del paese per sempre. Nel giro di due anni, utilizzando attori locali e infrastrutture del comune, il falegname disoccupato Toni Cantarut trasforma Buris da paese abbandonato della pedemontana friulana in una delle tre capitali mondiali del cinema porno, portando un attore locale, Vigji Moretto, alla più alta fama del porno mondiale". Il friulano lingua ufficiale del hardcore mondiale.

SUNSATOR. A TORZEON TE MUSICHE FURLANE (2007, 19')

Regjist/Director/Regia Massimo Garlatti-Costa

Produzion/Production/Produzione RAJA FILMS

par/for/per RAI – Sede Regionale per il Friuli-Venezia Giulia

The best of SunsAtor, una serie di dis documentaris "on the road" che a presentin un trop di bands furlanis, la lôr musiche, i lôr pinsîrs.

The best of SunsAtor, a series of ten on-the-road documentaries, introducing Friulian music bands, their music and their thoughts.

The best of SunsAtor, una serie di dieci documentari on the road che presentano alcune bands friulane, la loro musica e le loro idee.



DOMHNALLAICH NA FRAINGE (2006, 44')

Regjist/Director/Regia Les Wilson

Presentadôr/Presenter/ Presentatore John Morrison

Musiche/Music/Musica Paul Mounsey

Montaç/Editor/Montaggio Peter Blackie

Produtôr esecutîf/Exec. Producer/Produttore esecutivo Ishbel MacLennan

Consulent /Consultant/Consulente Jean-Didier Hache

Produtôr/Producer/Produttore Faye MacLean

Produzion/Production/Produzione Caledonia TV **par/for/per** BBC Scotland

Cul jutori di/Funded by/Con il sostegno di Gaelic Media Service

Dòmhnallaich na Frainge (The MacDonalds of France) al conte la storie degne di amirazion di Neil MacEachen, il jacobit che al judà il Princip Charles Edward Stuart a scjampâ des autoritâts, cun dut che sul so cjâf e jere une taie di 30.000 £. Ancje se Neil MacEachen al murì puar e in esili in France, so fi al diventà un dai Gjenerài di Napoleon e un Maresial di France. Presentât dal gjornalist John Morrison, chest documentari storic al sclarìs la rivolte dal 1745, palesant la storie straordinarie di un pari e di un fi che a verin une part decisive sedi te storie francese che in chê des Highland.

Dòmhnallaich na Frainge (The MacDonalds of France) tells the remarkable story of Neil MacEachen, the Hebridean Jacobite who helped Prince Charles Edward Stuart evade the authorities, in spite of the £30,000 price on his head. Although Neil MacEachen died in poverty and exile in France, his son rose to become one of Napoleon's Generals and a Marshal of France. Presented by journalist John Morrison, this ground breaking historical documentary sheds new light on the 1745 rebellion and reveals the extraordinary story of the Hebridean father and son who played key roles in both Highland and French History.

Dòmhnallaich na Frainge (The MacDonalds of France) racconta l'ammirevole storia di Neil MacEachen, il giacobita che aiutò il Principe Charles Edward Stuart a sfuggire alle autorità, nonostante una taglia di 30.000 £ sulla sua testa. Sebbene Neil MacEachen morì povero e in esilio in Francia, suo figlio divenne uno dei Generali di Napoleone e un Maresciallo di Francia. Presentato dal giornalista John Morrison, questo documentario storico fa luce sulla rivolta del 1745, rivelando la straordinaria storia di un padre e un figlio che ebbero un ruolo chiave sia nella storia francese che in quella delle Highlands.

YN GLAF AC YN IACH (2004, 30')

Regjist/Director/Regia Joanna Phillips

Diretôr de fotografie/ Cinematography/Direttore della fotografia Jon Rees

Montaç/Editor/Montaggio John Gillanders

Produtôrs/Producers/Produttori Richard Edwards, Joanna Phillips

"O'r Galon" al vûl dî "dal cûr" e al è il titul di une serie su lis relaziuns umanis. Chest episodi - par furlan "In salût e in malatie" - al conte la storie di un matrimoni là che l'om al discuvierç di vê un mâl terminâl e incurabil. La storie e je contade massime cu la cjaladure de femine che intune maniere une vore spontanie e autentiche e conte i sacrificis e i sfuarçs di une relazion. In cheste maniere i doi protagoniscj si mostri tant che une cubie pardabon atente e sincere cuntun leam di amôr fuartonon.

"O'r Galon" means 'from the heart' and is a series about human relationships. Our programme translates as In Sickness and In Health, and tells the story of a marriage in which the husband discovers he has a progressive and terminal illness. The story is told mainly through the point of view of his wife, who was incredibly honest in describing the stresses and strains of the relationship. They emerge as an extraordinarily clear-sighted and honest couple with a tremendous bond of love.

"O'r Galon" significa "dal cuore" ed è una serie sulle relazioni umane. Il nostro programma tradotto in "In salute e in malattia" narra la storia di un matrimonio nel quale il marito scopre di avere una malattia terminale incurabile. La storia è raccontata soprattutto attraverso il punto di vista della moglie, che descrive gli sforzi e i sacrifici di una relazione in maniera molto spontanea ed autentica. In questo modo appaiono come una coppia straordinariamente attenta e sincera, con un sorprendente legame d'amore.

IL CORNIC EN LA GRONDA BRITANNIA (2007, 20')

Regjist/Director/Regia Bertilla Giossi

Produzion/Production/Produzione TVRumantscha

Un documentari su la realtât de minorance linguistiche corniche tal Ream Unît.

A documentary on Cornish linguistic minority in the United Kingdom.

Un documentario sulla realtà della inoranza linguistica cornica in Gran Bretagna.



HJORDELIV (2006, 58')

Regjist/Director/Regia Kine Boman

Diretôr de fotografie/ Cinematography/Direttore della fotografia Hans-Olof Utsi

Montaç/Editor/Montaggio Rasmus Ohlander

Suns/Sound Design/Suoni Linda Brännström

Produzion/Production/Produzione Filmateljén

Coproduzion/Co-Production/Coproduzione Film Pool Nord, Sirel Peensaar-Miell

Cul jutori di/Funded by/Con il sostegno di Film Pool Nord

O incuintrîn trê feminis e lis lôr storiis si intiercin cun chês des renis. A son di gjenerazions diferentis e ognidune di lôr e scombat pal so sostentament e pe sô culture. Aina, Elisabeth e Lisa a àn sedi il calôr che la felicitât, ma a frontin in manieris diferentis il lôr destin. Un incident grâf, un procès, la mancjance di mangjative pes renis. Esistial un avignî?

We encounter three women and their lives with the reindeer herds. They belong to different generations and each of them fight for their livelihood and for the right to their culture. Aina, Elisabeth and Lisa have both warmth and happiness. But in different ways the three women suffer momentous strokes of fate. A serious accident, a lawsuit, a pasture foreboding starvation for the reindeer. Is there a future?

Incontriamo tre donne e le loro storie intrecciate a quelle delle renne. Appartengono a differenti generazioni e ognuna di loro combatte per il proprio sostentamento e la propria cultura. Aina, Elisabeth e Lisa hanno sia il calore che la felicità, ma in modi differenti affrontano il loro destino. Un serio incidente, un processo, la mancanza di alimenti per le renne. C'è un futuro?



TABELE

TABLE OF CONTENTS

INDICE

Marco Stolfo

LENGHIS MINORITARIIS, DIRITS LINGUISTICS E PRODUZION AUDIOVISIVE

MINORITY LANGUAGES, LINGUISTIC RIGHTS AND AUDIOVISUAL PRODUCTION

LINGUE MINORITARIE, DIRITTI LINGUISTICI E PRODUZIONE AUDIOVISIVAPag. 5

Lorenzo Fabbro

VIERZIDURE DE CUNVIGNE

OPENING OF THE MEETING

APERTURA DEI LAVORIPag. 21

ESPERIENCIS

EXPERIENCES

ESPERIENZEPag. 27

LA ESPERIENCE BRETONE

BRETON EXPERIENCE

L'ESPERIENZA BRETONEPag. 29

Jean-Pierre Thomin

CONSEIL REGIONAL DE BRETAGNEPag. 31

Roland Michon

KALANNA PRODUCTIONSPag. 35

Dominique Hannedouche

TV RENNESPag. 37

Jean-Pierre Thomin

CONSEIL REGIONAL DE BRETAGNEPag. 39

LA ESPERIENCE CATALANE

CATALAN EXPERIENCE

L'ESPERIENZA CATALANAPag. 41

Laià Zanón

ACTEONPag. 43

LA ESPERIENCE FURLANE

THE FRIULIAN EXPERIENCE

L'ESPERIENZA FRIULANAPag. 51

Paolo Vidali

FONDO REGIONALE PER L'AUDIOVISIVO FVGPag. 53

Dorino Minigutti

IMMAGINARIA.....Pag. 57

LA ESPERIENCE GAELICHE

GAELIC EXPERIENCE

L'ESPERIENZA GAELICAPag. 63

Margaret Cameron

SEIRBHEIS NAM MEADHANAN GÀIDHLIG

GAELIC MEDIA SERVICE.....Pag. 65

LA ESPERIENCE GALESE

WELSH EXPERIENCE

L'ESPERIENZA GALLESEPag. 73

Montserrat Prat

ELEMENT PRODUCTIONS.....Pag. 75

LA ESPERIENCE RUMANCE

ROMANSH EXPERIENCE

L'ESPERIENZA ROMANCIA.....Pag. 81

Andrea Rassel

LIA RUMANTSCHA.....Pag. 83

LA ESPERIENCE SAAMI E MEÄNKIELI

SAAMI AND MEÄNKIELI EXPERIENCE

L'ESPERIENZA SAAMI E MEÄNKIELI.....Pag. 91

Sirel Peensaar-Miell

FILM POOL NORD.....Pag. 93

LA DECLARAZION DI UDIN

THE DECLARATION OF UDINE

LA DICHIARAZIONE DI UDINEPag. 101

PROIEZIONI

SCREENINGS

PROIEZIONI.....Pag. 107

PAGANIZPag. 109

A TRAVÉS DEL CARMELPag. 110

NÛFCENT. VIDEOSCLISIS DAL FRIÛLPag. 111

BURIS, LIBARS DI SCUGNÏ VIGNÏPag. 112

SUNSATOR. A TORZEON TE MUSICHE FURLANEPag. 113

DOMHNALLAICH NA FRAINGEPag. 114

YN GLAF AC YN IACHPag. 115

IL CORNIC EN LA GRONDA BRITANNIAPag. 115

HJORDELIVPag. 116

Stampât li de Tipografie Marioni Torribio snc - Udin 2008
Printed by Tipografia Marioni Torribio snc - Udine 2008
Stampato presso la Tipografia Marioni Torribio snc - Udine 2008